



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

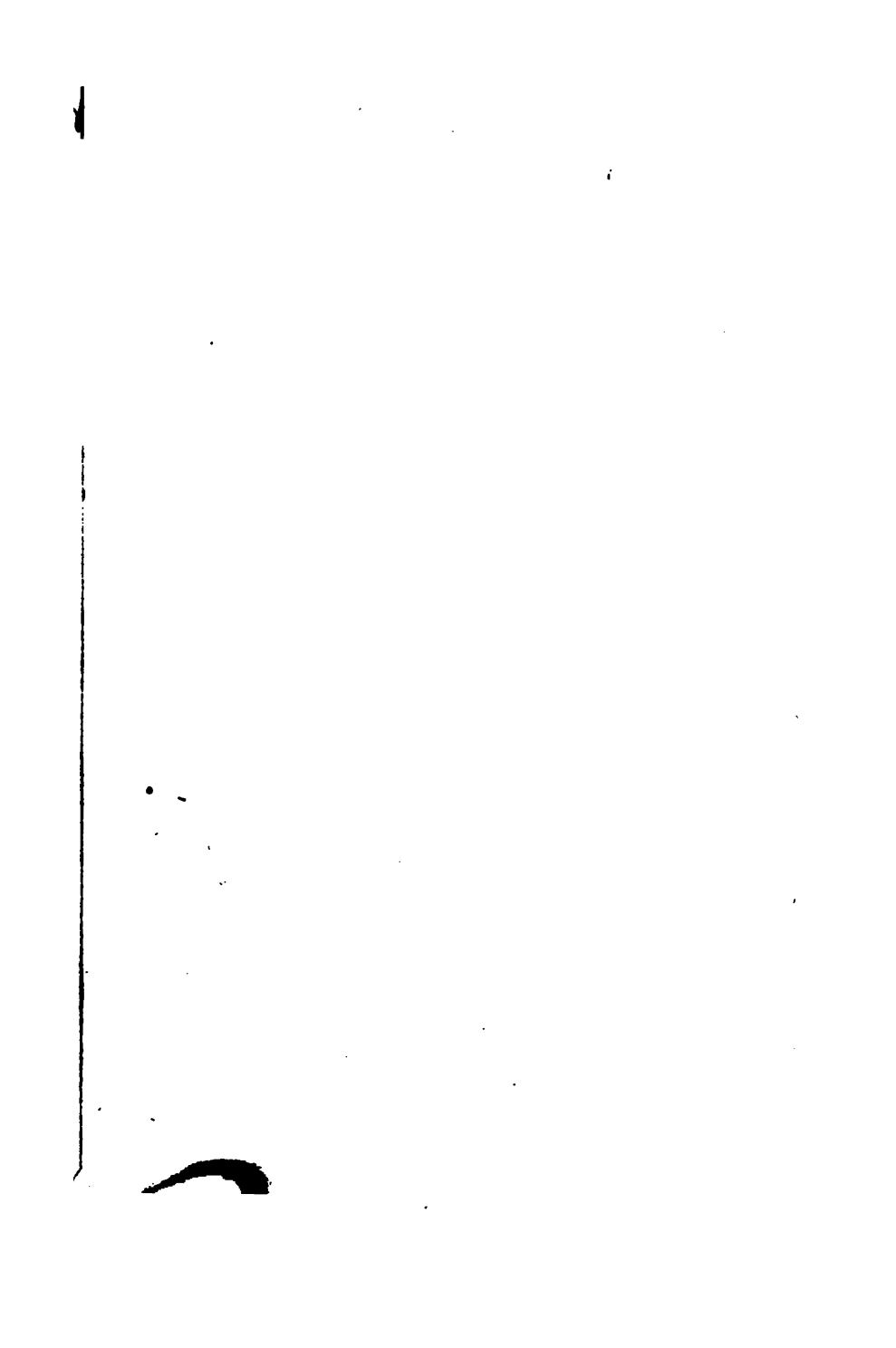
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



6/8 JRL







# COLLOQUIAL PORTUGUESE ;

OR, THE

Words and Phrases of Every-day Life.

COMPILED FROM DICTATION AND CONVERSATION,

FOR THE USE OF

ENGLISH TOURISTS AND VISITORS

IN PORTUGAL, THE BRAZILS, MADEIRA, AND THE AZORES.

WITH A

Brief Collection of Epistolary Phrases.

BY THE

REV. ALEXANDER J. D. D'ORSEY,

CHAPLAIN TO THE ENGLISH CHURCH, BECCO DOS ARANHAS, FUNCHAL.

Second Edition, considerably Enlarged and Improved.

---

"I am but a gatherer and disposer of other men's stuff."—WORTON.

---

LONDON :

LONGMAN, GREEN, LONGMAN, & ROBERTS; WHITTAKER & CO.;  
TRÜBNER & CO.

MDCCLX.

[*Reproduction and Translation Reserved.*]

303. c. 51.



LONDON:  
THOMAS HARRILD, PRINTER, SALISBURY SQUARE,  
FLEET STREET.

TO  
MR. AND MRS. PHELPS AND FAMILY,

CARMO, MADEIRA,

WHOSE SUGGESTIONS AND CONTRIBUTIONS

HAVE ENRICHED MANY OF THE FOLLOWING PAGES,

*This Little Book*

IS GRATEFULLY DEDICATED BY THEIR ATTACHED FRIEND,

THE AUTHOR.

LONDON, *1st October*, 1859.

*Nearly Ready, Second Edition, Dedicated (by Permission) to  
H.M.F.M. the King of Portugal,*

A PRACTICAL GRAMMAR  
OF  
PORTUGUESE AND ENGLISH,

IN THE FORM OF PROGRESSIVE EXERCISES, SO PLANNED AS TO EXHIBIT A COMPLETE  
COMPARISON OF THE IDIOMATIC PECULIARITIES OF BOTH LANGUAGES,

*According to Ollendorff's System of Teaching Languages.*

BY THE REV. ALEXANDER J. D. D'ORSEY,  
Late English Master in the High School of Glasgow (resident in Madeira since 1851),  
assisted by

SNR. MARCELLIANO R. DE MENDONCA,  
Rector of the Lyceo, Funchal.

---

The work is somewhat on the plan of Arnold's and Ollendorff's books. Each page contains a "Lesson" in *three* parts; the first consisting of *examples* in English and Portuguese; the second, *Portuguese*, illustrative of the Lesson, for translation into English; the third, *English*, for rendering into Portuguese, with an Appendix of Essential Grammatical Forms.

---

LONDON: TRÜBNER & CO., 60, PATERNOSTER ROW.

## PREFATORY NOTE TO THE FIRST EDITION.

---

THIS brochure owes its origin to the request of a friend for a short list of the phrases absolutely necessary for a Visitor in Madeira, when giving orders to servants imperfectly acquainted with our language. Hence its aim is necessarily limited, as it makes no pretension to be a Book of Dialogues on all subjects, or a systematic course of Grammar, or an expeditious method of acquiring a foreign tongue; but is simply, as its title implies, a Vade-mecum, or Hand-book of "*Colloquial Portuguese*;" so that after a few weeks' study of its contents, the Invalid and his family need not be absolutely dumb in presence of the domestics, or incapable of exchanging the common civilities of life with the natives of his temporary country.

It may be satisfactory to know, that these pages are *no reprint of existing works*; but have been compiled chiefly from the dictation of English friends long resident in Portugal, and not only well acquainted with both languages, but with the expressions perpetually recurring in domestic life. The Portuguese part has been most kindly revised by Portuguese friends, each in his own peculiar department, and the relative value of the idiomatic forms compared by the compiler, so that it is hoped no very material error has been allowed to escape; and the Tourist may therefore trust to this little work as an unpretending, but faithful and comprehensive prompter. The translations are *not literal*; but rather a *comparison* of the

phrases a *Portuguese and an Englishman would naturally use in parallel circumstances*. Nor do these hints supersede the necessity of oral instruction; for, as *pronunciation cannot be acquired from printed directions*, the Visitor must take at least a few lessons from a Native Teacher, even if not disposed to go through a regular Course of Study.

It is suggested, that a page or so of the Portuguese should be read aloud by Teacher and Pupil, till the pronunciation is learned; that the words and phrases should then be committed to memory and repeated next day; and that, as soon as possible, the stock acquired should be turned to account in *boldly venturing to SPEAK*.

---

## PREFATORY NOTE TO THE SECOND EDITION.

---

DURING the five years that have elapsed since the first edition was published, the Compiler has availed himself of many suggestions for rendering the work more useful. Many important additions and corrections have been made; several articles have been entirely rewritten; and the following, amongst others, inserted: "Amusements, Custom House, Country Life, Domestic Servants, Music, Music Lessons, Post Office, Sick-room."

The Compiler acknowledges with gratitude the valuable assistance rendered by Portuguese and English friends in the preparation of the following pages.

# CONTENTS.

	PAGE
Pronunciation . . . . .	1
Words and Phrases for Immediate Use . . . . .	5
Essential Grammatical Forms . . . . .	6
List of a Few of the Verbs in Most Common Use . . . . .	9
Requests and Orders . . . . .	12
Questions . . . . .	16
Phrases . . . . .	19
Conditions . . . . .	23
Negatives . . . . .	24
Time, Seasons, etc. . . . .	25
Place . . . . .	28
Size, Quantity, Number . . . . .	29
Quality and Manner . . . . .	30
Salutations, etc. . . . .	32
Voyage . . . . .	35
Custom-House . . . . .	39
Quarantine . . . . .	40
Inn—Hotel . . . . .	41
Business—Money . . . . .	41
Household Matters . . . . .	44
Domestic Servants . . . . .	45
Kitchen . . . . .	46
Table, Plate, etc. . . . .	51
Wine . . . . .	53
Drawing-Room . . . . .	54
Receiving Visits . . . . .	55
Bed-Room . . . . .	57
Invalid's Room and Medical Matters . . . . .	59
Invalid's Own Vocabulary . . . . .	61

	PAGE
Horses . . . . .	62
Hammocks . . . . .	67
Cabs, Carriages, Cars . . . . .	68
Sea, Boats, and Fishing . . . . .	69
Paying Visits . . . . .	71
Towns, Trades, Professions, etc. . . . .	73
Dignitaries, Officers, etc. . . . .	75
Excursion . . . . .	76
Ladies' Dress . . . . .	77
Gentlemen's Dress . . . . .	79
Post Office . . . . .	81
Letters and Messages . . . . .	82
Tailor, Hairdresser, and Watchmaker . . . . .	85
Shoemaker, Bootmaker . . . . .	86
Washerwoman . . . . .	88
Amusements . . . . .	88
Portuguese Lesson . . . . .	90
Music and Lessons . . . . .	91
Climate, Weather . . . . .	94
Country Life . . . . .	96
Dentist . . . . .	101
Printing . . . . .	102
Epistolary Phrases . . . . .	104
Forms of Portuguese Letters . . . . .	125

---

# COLLOQUIAL PORTUGUESE;

OR,

## WORDS AND PHRASES OF EVERY-DAY LIFE.

### I. PRONUNCIATION.

THE Portuguese Language is pronounced nearly as it is written, with far fewer anomalies than in French or English. Lisbon and Coimbra are considered models of correct Portuguese, from which every province varies: In Oporto *b* and *v* are interchanged, *bínho* for *vinho*. In Beira, *oi* for *ou*, *coive* for *couve*. In Madeira (1) changing the vowel sounds *hómem*, for *hómem*, *mem-inc-o* for *menino*, *bow-a* for *bó-a*, *sou*, *estou*, etc., rhyming with the English *too*, instead of *so*, *stow*, *Jo-zé-ah* for *Jo-zé*, *tánho* for *ténho*, *meicha* for *mécha*, *fazeer* for *fazér*, etc.; (2) transposition of consonants, *prove* for *póbre*, *trocida* for *torcida*, *frol* for *flor*, *prantar* for *plantar*; (3) omission, *'ta* for *está*, *minha* for *minhas*, *cavall* for *cavallo*; (4) final *s* like *sh* in dash, instead of like *s* in pleasure. These are the chief faults to be avoided by the student; in *grammar*, even the peasants are accurate compared with the same class in other countries.

The accents used throughout these pages are merely to guide the learner; to show not only where the stress falls, but the *kind* of sound the accented vowel takes. They are, of course, *not to be copied in writing*, except where agreeing with the following rules:—

1. The *acute* accent is used (1) to strengthen the sound *chá*, *caffé*, *fé*, *rapé*, *até*, etc.; (2) to distinguish words e.g. *á*, "*to the*," from *a*, *to*, or *a*, *the*; *dá*, "*gives*," from *da*, of the; *é* "*is*," from *e*, *and*; *está*, "*is*," from *esta*, *this*; *continua*,

"continual," from *continua*, "continues;" *chegara*, "had arrived," from *chegar*, "will arrive;" *nos*, "us," from *nós*, "we."

2. The *circumflex* accent is used (1) to soften the sound *vê, lê, côr, torpôr, dôres*; (2) to separate, as if *diæresis*, *vôo, sôa*; (3) in contractions, *têa* for *teia*, *amâ-lo* for *amar-lo*, *vê-lo, ferî-lo, pô-lo*, etc.; (4) to distinguish words, *chôro*, "I weep," *chôro*, "weeping;" *fôra*, "out," *fôra*, "I had gone;" *gôsto*, "I like," *gôsto*, "pleasure;" *ôlho*, "I look," *ôlho*, "eye;" *sêde*, "seat," *sêde*, "thirst;" *avô*, "grandfather;" *avô*, "grand-mother."

3. The *til* (˘) marks the nasal sounds, especially where *m* or *n* is suppressed, *lã, maçã, sã, tostaõ, capitães opinões*, etc. *Paõ* is "bread," but *pão* is "stick;" *mão* "hand," *mao* "bad;" *não*, "not," *não*, "ship."

4. The *cedilha* (ç), like the *cedille* in French, softens the letter, *cáça, aço, cabeçudo*.

In the article, *a* takes the acute accent when it is a contraction for *a*, "the," and *a*, "to," as if *a + a = á*; so *ás* for *a + as*. Nouns are distinguished from their cognate verbs by the accent, generally the ´, but sometimes the ^: *emprêgo*, "employment," *emprêgo*, "I employ;" *pronuncia*, "pronounces," *pronúncia*, "pronunciation." Adjectives accentuate some feminine forms, *mã, sã, Christã, vã*; and both nouns and adjectives modify the sound (as if the accent were changed) in certain words: e.g., *ovo, ovos*, as if written *ôvo, ôvos*; so *generoso, generôsa, generôsos, generôsas, ôso*, with the *o* soft, the others hard, as if *ôsa, ôsos, ôsas*. Verbs change the accent thus: *gostár*, "to like," *gôsto*, "I like;" but the accent mark is *not used in print* except when a noun resembles the verb, as in this case, *gôsto*, to distinguish it from *gôsto*.

## 1. TABLE OF VOWELS.

- A. *a*, obscure, (a in Emma) *vôlta, ésta, hóra, mostárda, búfalo*.  
*á*, long, sharp, (a in cap) *cása, práto, chá, trága, pára, mála*.  
*â*, grave, (a in art) *ârte, cârta, dàr, estâr, fatâ, lâcre, lâr*.  
*ã*, seminasal, (a in grand) *câma, câmara, rámo, castânha*.  
*â*, or *ã*, nasal, (a in baa) *lã, vã, mãçã, câncro, âncora*.  
E. *e*, obscure, (y in glory) *âme, fâlle, cárne, verdáde, hôte, êlle*.  
*ê*, fine, (a in may) *mêsa, rêde, fazêr, dê-me, sêde, parêde, pêra*.  
*é*, broad, (e in there) *pé, fé, caffé, até, é, légoa, névoa, viêr*.

- ê, nasal, (ai in *taint*) contênte, doênte, sêmpre, têmpo, gênte.
- I. i, obscure, (i in *rapid*) rápido, ávido, óptimo, útil, fácil.  
 í, long, (ee in *lee*) amígo, dígo, funíl, minéno, estríbo, perígo.  
 i, nasal, (*nearly* een and ing) vínho, quínta, fim, ruím, mim.
- O. o, obscure, (o in *obey*) cavállo, fúmo, cópo, óvos, livro, sáculo.  
 ó, hard, (aw in *caw*) cópo, óvos, bótas, pórtá, melhór, vólte.  
 ô, soft, (o in *bone*) móço, ôvo, môrto, tórto, favór, cóna.  
 o, nasal, (*nearly* o in *foam*) pómbo, tómbo, prómpto (French *on*), bom, som, tom, com.
- U. u, obscure, (u in *hopeful*) culpável, túmulo, brutal, buscár.  
 ú, long, (oo in *hoot*) frúta, súdo, virtúde, azul, úvas, brúto.  
 u, nasal, (oo in *boom*) chumbo, múdo, fúncho (like French *ou-n*).
- Y. y, long, (ee in *feel*) asilo (ă-zēel-oō) cýnico, sýllāba, sýmbōlo.  
 y, short, ê, dynásto (dĕ-nást-ōo) tyránno, systéma.

## 2. TABLE OF DIPHTHONGS, PROPER AND IMPROPER.

- Long ae, (like *ie*) in *ties*, cáes (kíez), officiádes, castiçádes.  
 ai, (imp.) äh-ēe, paíz (päh-eez), paraíso, raíz, rainha, aínda.  
 ai, (like y in *by*) pái (pýe), sáia, câmbria, cáixa, fáia, gáíola.  
 ao, (imp.) äh-aw, chaos (käh-öss).  
 áo, (nearly ow in *pow*) páo (pah-oō), ao, mao, grao, calhao.  
 (kül-yōw), bacalháo,  
 au, (nearly *ah-oo* paul) (päh-oöl), áutō, cáutō, appláusō (öop-plāwz-oō).  
 au, (nearly äh-ōo) saúde (säh-ōo-dý), alaúde, ataúde.  
 ay, (like äh-yĕe) áyahs (i-yăzh).  
 êa, (like ay-ah) avêa (äv-ä-yăh), gelêa, semêa, balêa, préa.  
 êão, (like yowng) lêão (lĕ-owng), cameleão, peão.  
 ei, (nearly ay-ee) papéis (păpĕyz), cruéis, passêie, pastéis, annéis.
- Long ei, (nearly ay\* in *lay*) lei (lāy-ĕe), leite (between *light* and *late*), cadêira, chéiro, corréio, améixa.  
 êia, (like cadêia) (kăd-ä-yăh), méia, alhéia, areia.  
 éo, (nearly ê-oo) céo (seh-ōo), chapéo, mantéo, ilhéio (ĕel-yōw).  
 êo, (like äy-ōo) Lycêo (Leĕ-săy-ōo), plebéio, perigéo, philistéio, spondéo, sandéo, déo.  
 êu, (nearly ay-oo) séu (săy-ōo), téu, déu, léu.

\* Between *i* in *light* and *a* in *late*, as the Scotch pronounce *night*.

- ia, (like ēe-ah) *seríaa* (sě-rēe-äh), *fariá*, *pagariá*, *Malvasiá*, *freguezíá*, *fancariá*, *livrariá*.  
 io, (nearly ee-oo) *río* (rēe-ōo), *frío*, *feriío*, *brío*, *sadiío*, *bugiío*.  
 io, (nearly ēe-ōo) *collégio* (kûl-ēh-zhēe-ōo), *domínio*, *refúgio*, *sacrificiío*, *prédiío*, *prémio*, *sábio*, *gánio*.  
 oa, (nearly ô-ah) *boa* (bô-äh), *capitôa*, *pessôa*, *lagôa*, *Lisbôa*.  
 oe, (like ôo-éh) *poéta* (pôo-éh-tăh), *poéma*, *poética*, *oéste*, *oésnoroéste*, *moéda*.  
 ôe, (like ôo-énhg) *põe* (poô-enhg), *dispõe*.  
 ôe, (nearly oy, in *boy*) *doe* (doy), *heróe*, *móe*, *destróe*, *lençóes*, *faróes*, *sóes*.  
 oé, (like ôô-ay) *aloé* (ál-oô-āy), *aboé*.  
 ôe, (like ôô-engh) *põe* (pôo-engh), *dispõe*, *põem*.  
 oi, (nearly oy) *moio* (moy-ôo), *appóiío*, *póiío*.  
 ôi, (nearly ô-ee) *boi* (bôo-eě), *fói*, *póis*, *cóitádo*, *dóis*, *nóite*, *fóice* (foô-ēes).  
 oi, (like ôô-eě) *moido* (moô-eě-doô).  
 ue, *alguem* (al-ghéng).

### 3. TABLE OF CONSONANTS.

b, f, k, l, m, n, p, t, v, z, y, are pronounced as in English.  
 c, hard before a, o, u, *cása*, *cóbre*, *cúbo*; soft before *cégo*, *címa*; ç like s, *cabeça*; ch, like sh, *vulgácho*, *mácho*.

g, hard before a, o, u, *gála*, *gôrdo*, *gurgúlho*; soft before e, i (like zh), *gélo*, *giésta*.

d, softer than in English, *inclining* to th. *Levátha* for *Leváda* is a vulgarism.

gn, liquid, *signor*, pro. *señ-yöre*; distinct, *digno*, pro. *dëeg-nôo*.

gu, like gw before a, *guarda*, pro. *gwárdăh*; like gh before e, and i *guérra*, *guía*.

h, *always* silent; lh and nh are liquid, *milho* (mêel-yôo), *rainha* (ră-ēēn-yăh).

j, like zh, or French j, *jardím*, *joélho*, *juíz*, *jústo*.

qu, like kw before a, o, *quânto*, *quôte*; like k before e, i, *querído*, *quínta*.

r, very rough, especially beginning a syllable, *ratão*, *hónra*, *raínha*.

s, hard, beginning a word, *sabão*; soft in the middle, *cása*; like French j in the end, *adéos*.

x, like x, séxo, annéxo; like ss, auxílio; like sh, xófre, deixár, quéixa.

Obs. 1. These tables should be carefully read over with a native teacher, whose pronunciation is pure. The nasal sounds require great attention, also the liquids. Very few letters are silent: h *always* is; c, occasionally, e.g., before t, ácto, víctima, etc.; m in columna, somno, etc.; p in prompto, pro. *prônetoŭ*, etc.

Obs. 2. In learning pronunciation, let the teacher read *first*, and the pupil imitate, sentence by sentence. If the pupil reads first, the probability is, that the teacher will be too polite to check every error, and hence bad habits will be acquired, impossible to eradicate.

Obs. 3. Copy twenty lines of Portuguese daily, and afterwards write the same twenty lines from the *Portuguese* teacher's dictation.

## II. WORDS AND PHRASES FOR IMMEDIATE USE.

<i>Ask.</i>	Pergúnte	pro. Pírgoönt.*
<i>Bring.</i>	Trága	„ Trággäh.
<i>Cover.</i>	Tápe	„ Táhp.
<i>Come here.</i>	Vénha cá	„ Vényäh-cáh.
<i>Do this.</i>	Fáça isto	„ Fássä-éeshtöo.
<i>Don't do this.</i>	Não faça isto	„ Nowng fássä éeshtöo.
<i>Deliver this.</i>	Entrégue isto	„ Intréhgue éeshtöo.
<i>Fetch me.</i>	Vá buscar me	„ Váh-boösh-kár-mě.
<i>Give me.</i>	Dê me	„ Däy-mě.
<i>Go directly.</i>	Vá já	„ Váh-jáh.
<i>Go away.</i>	Vá se embóra	„ Váh-sím-böre-äh.
<i>Go and see.</i>	Vá vêr	„ Váh-väyre.
<i>Hold the horse.</i>	Pégue no caválio	„ Pêg-nöo-cavállöo.
<i>Knock at the door.</i>	Bátte na pórtá	„ Báht-ä-nä-páwrt-äh.
<i>Lend me.</i>	Empréste me	„ Impréhst-ě-mě.
<i>Let it alone.</i>	Deixe estár	„ Deish-ěst-áhr.
<i>Let go.</i>	Lárgue	„ Láhrgue.
<i>Look here.</i>	Olhe	„ Oll-yě.
<i>Make haste.</i>	De préssa	„ Dĭp-réhss-äh.

\* Lay the stress on the syllable with the long mark—or acute accent and pronounce the other syllables short.

<i>Not so.</i>	Não assim	„	Nõw ässēeng.
<i>Open the door.</i>	Abra a pórtē	„	A'hb-rä-ä páwrt-äh.
<i>Put.</i>	Põnha	„	Poon-yäh.
<i>Please.</i>	Fáça favôr	„	Fässäh favõhr.
<i>Ring.</i>	Tóque	„	Tawk.
<i>Stop.</i>	Espére	„	I'sh-päre.
<i>Take.</i>	Léve	„	Léh-ve.
<i>Tell him to come.</i>	{ Diga lhe que	{	{ Dēegäl-yě-kě-vén-
	{ vênha.	{	{ yäh.
<i>Wait here.</i>	Espére aqui	„	I'sh-päärákēe.
<i>I want.</i>	Quéro	„	Cäre-õo.
<i>I don't want.</i>	Não quero	„	Nowng cäre-oo.
<i>Good.</i>	Bom, bõa (f.)	„	Bõnkg,* bõ-äh.
<i>Bad.</i>	Mao, má	„	Mäh-õo-mäh.
<i>Great.</i>	Grãde	„	Grend.
<i>Little.</i>	Pequeno, pequēna,	„	Pik-kéhn-nõo.
<i>Yes.</i>	Sim	„	Seen, see, or sing.
<i>No.</i>	Não	„	Now, or nowng.
<i>Bread, meat.</i>	Pão, cárne	„	Powng, kárn-y.
<i>Wine, water.</i>	Vinho, água	„	Vēen-yõo, ahg-wäh.
<i>Money, dollar.</i>	Dinhéiro, patáca	„	Dēen-yäyr-õõ, pätácca
<i>Bit, penny.</i>	Tostão, vintem	„	{ Tūsh-towng, vēen-
			{ téng.
<i>Horse, hammock.</i>	Cavállo, rêde	„	Cä-väll-õo, räydě.
<i>Man, horse-boy.</i>	{ Hómem, burri-	{	{ O'mmeng böör-
	{ queiro	{	{ kây-r-õo.
<i>Road, house.</i>	Caminho, cása	„	Kä-mēen-yõo, cāhz-äh.
<i>Street, chemist's.</i>	Rúa, botica	„	Rõo-äh, böot-ēek-äh.
<i>Dear, cheap.</i>	Cáro, baráto	„	Käh-rõo, bär-äht-õo.

\* Nearly the French sound, but softer.

### III. ESSENTIAL GRAMMATICAL FORMS.

<i>The.</i>	O, a, os, as.
<i>Of the.</i>	Do, da, dos, das.
<i>To the.</i>	Ao, á, aos, ás.
<i>In the.</i>	No, na, nos, nas.
<i>By the.</i>	Pelo, pela, pelos, pelas.
<i>A, an. Some.</i>	Um, uma. Uns, umas.

<i>Of a.</i>	D'úm, d'úma.
<i>To a.</i>	A úm, a úma.
<i>Horse, horses.</i>	Cavállo, cavállos.
<i>Man, men.</i>	Hómem, homens.
<i>Paper, papers.</i>	Papél, papéis.
<i>Candlestick, candlesticks.</i>	Castiçal, castiçães.
<i>Light, lights.</i>	Lúz, luzes.
<i>Dog, dogs ; loaf, loaves.</i>	Cão, cães ; pão, pães.
<i>Testoon, testoons.</i>	Tostão, tostões.
<i>Good.</i>	Bôm, boa ; bons, boas.
<i>Bad.</i>	Máo, má ; máos, más.
<i>Good, better, best.</i>	Bôm, melhór, o melhór.
<i>Bad, worse, worst.</i>	Máo, peiór, o peiór.
<i>Great, greater, greatest.</i>	Grãnde, maiór, o maiór.
<i>Little, less, least.</i>	Pequêno, menór, o menór.
<i>Much, more, most.</i>	Muito, mais, o mais.
<i>Very good, excellent.</i>	Muito bôm, óptimo.
<i>I, me. For, to, without me.</i>	Eu, me. Pára, a, sem mim.
<i>He, she, them (m.), them (f.)</i>	Elle, élla, êlles, éllas.
<i>My, mine.</i>	Mêu, minha ; meus mínhas.
<i>Their (used for your.)</i>	Séu, súa, sêus, súas.
<i>This, these.</i>	Est-e, -a, -es, -as.
<i>That, those.</i>	Ess-e, -a, -es, -as.
<i>That (in the sense of "yon.")</i>	Aquêll-e, -a, -es, -as.
<i>This, that, that (remote.)</i>	Isto, isso, aquillo.
<i>Who, which, what.</i>	Que, que (or quál), o que.
<i>Who? which? what?</i>	Quém? que? o que?
<i>Such, other, each, all, everyone,</i> <i>none, some.</i>	Tál, ôutro, câda, tôdo, câda, um, nenhúm, algúm.
<i>So much, as much.</i>	Tânto, quânto.
<i>One ; two.</i>	Um, úma ; dôis, dôus.
<i>Three, four, five, six.</i>	Três, quátro, cinco, seis,
<i>Seven, eight, nine, ten.</i>	Sête, oito, nôve, dez.
<i>Eleven, twelve, thirteen.</i>	Onze, dôze, trêze, etc.
<i>I am, he is, they are.</i>	Eu sôu, êlle é, êlles são.
<i>I was, she was, they were.</i>	E'ra, élla éra, éráo.
<i>I have been, he has—they.</i>	Fúi, fôí, fôráo.
<i>I shall be, he—they.</i>	Seréi, será, serão.
<i>To be, being, been.</i>	Sêr, sêndo, sido ;
<i>I am, he is, they are.</i>	Estôu, está, estão.
<i>I was, he was, they were.</i>	Estíve ; estêve ; estivêráo.
<i>I shall be, he—they.</i>	Estaréi, estará ; estarão.

*To be, being, been.*  
*I have, he has, they have.*  
*I had, he had, they had.*  
*I shall have, he—they.*  
*To have, having, had.*  
*I speak, spoke, shall speak.*  
*I find, found, „ find.*  
*I eat, ate, „ eat.*  
*I drink, drank, „ drink.*  
*I open, opened, „ open.*  
*I admit, -ed, „ admit.*  
*I place, placed, „ place.*  
*I ask, asked, „ ask.*  
*I bring, brought, „ bring.*  
*I believe, -ed, „ believe.*  
*I can, could, „ be able.*  
*I come, came, „ come.*  
*I give, gave, „ give.*  
*I go, went, „ go.*  
*I go out, went, „ go.*  
*I know, knew, „ know.*  
*I make, made, „ make.*  
*I read, read, „ read.*  
*I say, said, „ say.*  
*I see, saw, „ see.*  
*I remain, -ed, „ remain.*  
*I lose, lost, „ lose.*  
*I want, wanted, „ want.*  
*I leave, left, „ leave.*  
*I deliver, -ed, „ deliver.*  
*I arrive, arrived, „ arrive.*  
*I call, called, „ call.*  
*I do not speak, want.*  
*Ask, bring, come, come up.*  
*Give, go, go out, put, read.*  
*Say or tell, see, stay.*  
*Don't ask, bring, come.*  
*Don't do, stay, wait.*  
*Speaks, spoke, will speak.*  
*Eats, ate, „ eat.*  
*He opens, opened, „ open.*  
*Asks, brings, believes, can.*

Estár, estando, estado.  
 Tenho, tem; têm.  
 Tinha, tive; teve; tiverão.  
 Teréi, terá; terão.  
 Tôr, tendo, tido.  
 Fállo, falléi, fallaréi.  
 A'cho, achéi, acharéi.  
 Cômo, comi, comeréi.  
 Bêbo, bebi, beberéi.  
 A'bro, abrí, abriréi.  
 Admitto, -ti, admittiréi.  
 Pônho, púz, poréi.  
 Péço, pedi, pediréi.  
 Trágo, trôuxe, traréi.  
 Créio, cri, creréi.  
 Pósso, púde, poderéi.  
 Vênho, vím, viréi.  
 Dôu, déi, daréi.  
 Vôu, fúi, iréi.  
 Sáio, sahí, sahiréi.  
 Séi, sôube, saberéi.  
 Fáço, fiz, faréi.  
 Léio, li, leréi.  
 Digo, disse, diréi.  
 Véjo, vi, veréi.  
 Fico, fiquei, ficaréi.  
 Pércio, perdí, perderéi.  
 Quéro, quíz, quereréi.  
 Déixo, deixéi, deixaréi.  
 Entrégo, -guéi, entregaréi.  
 Chêgo, cheguéi, chegaréi.  
 Châmo, chaméi, chamaréi.  
 Não fállo, não quéro.  
 Péça, trága, vénha, súba.  
 Dê, vá, saía, pônha, léia.  
 Diga, véja, fique.  
 Não péça, trága, vénha.  
 Não fáça, fique, espére.  
 Fállá, fallôu, fallará.  
 Cóme, comêo, comerá.  
 A'bre, abriu, abrirá.  
 Péde, tráç, crê, póde.

<i>Makes, reads, says, sees.</i>	Faz, lê, diz, vê.
<i>Does not speak, come, etc.</i>	Não fállá, não vem, etc.
<i>Does he speak?—know?</i>	Fállá? sábe?
<i>Has he gone, brought, come, given, done, seen?</i>	Já fôí, trôuxé, véio, dêo, fêz, vío?
<i>If he finds, arrives, asks, comes, brings, gives, goes, knows, says, remains, does, likes, can.</i>	Se * achár, chegár, pedír, viér, trouxér, dér, ir, soubér, dis-sér, ficár, fizér, quizer, pudér.
<i>If it is fine weather.</i>	Se estiver bôm têmpo.
<i>If he is at home.</i>	Se o Snr. estiver em cása.
<i>If (I, he, you) have time.</i>	Se tivér, logár.
<i>Is there? Is there not?</i>	Ha? não ha?
<i>It rains,—It is raining.</i>	Chóve,—Está chovêndo.
<i>I can't tell, go, speak, give, come, do, ask, etc.</i>	Não pôsso dizér, ir, fallár, dár, vír, fazêr, pedír, etc.
<i>I'll see, inquire, tell.</i>	Vou vér—sabêr, dizêr.
<i>I wish to dine, go, speak.</i>	Quéro jantár, ir, fallár.
<i>I want him to come, go.</i>	Quéro que vénha, vá.
<i>I don't wish to ride.</i>	Não quéro montár.
<i>I don't wish you to come.</i>	Não quéro que vénha.
<i>Please walk up.</i>	Fáça favôr de subir.
<i>Please give me.</i>	Fáça favôr de me dár.
<i>Go and get me a horse.</i>	Vá me buscár um cavállo.
<i>You may go, take away.</i>	Póde ir, tirár.
<i>You must go, come.</i>	E preciso que vá, vénha.
<i>Send for the men.</i>	Mânde buscár os hómens.
<i>I must go, say, dismount.</i>	Hei-de ir, dizêr, apeár-me.

#### IV. LIST OF A FEW OF THE VERBS IN MOST COMMON USE.

Abafár, <i>cover, wrap up; choke, smother.</i>	Afastár, <i>put away, send off, drive off.</i>
Acabár, <i>end, finish, put an end to.</i>	Ajudár, <i>help, aid, assist, encourage.</i>
Acceítár, <i>accept, admit, receive.</i>	Ajustár, <i>fix price, bargain, settle, adjust.</i>
Acendêr, <i>kindle, light, set on fire.</i>	Alcançár, <i>catch up to, attain, reach.</i>

\* The same form is used for "you" or "she."

- Almoçar, *breakfast.*  
 Alugar, *let for hire; take on hire.*  
 Apanhár, *gather, pluck, seize; take.*  
 Arranjár, *manage, settle, arrange.*  
 Armár, *furnish, equip, fit up.*  
 Apromptár, *get ready, prepare.*  
 Assentár, *set down, seat, assent.*  
 Assistir, *to be present, live in, help.*  
 Batêr, *beat, knock, thump.*  
 Bebêr, *drink, absorb, imbibe.*  
 Botár, *throw, cast, pour out; project.*  
 Brigár, *quarrel, dispute, scold.*  
 Brincár, *play, joke, trifle, sport.*  
 Buscár, *fetch, seek, go and get.*  
 Calár, *be silent, conceal, omit.*  
 Caminhár, *set out, start, go, travel.*  
 Cançar, *tire, weary, fatigue.*  
 Cantár, *sing, chant, crow.*  
 Chamár, *call, call for, send for.*  
 Chegár, *arrive at, bring near.*  
 Chorár, *weep, lament, deplore.*  
 Chovêr, *rain.*  
 Começar, *begin, commence.*  
 Comêr, *eat; spend, waste; take (chess).*  
 Comprár, *buy, purchase.*  
 Concertár, *put in order, repair, mend.*  
 Conheçêr, *know, to be acquainted with.*  
 Contár, *count, relate, estimate.*  
 Corrêr, *run, make haste, flow.*  
 Cortár, *cut, cleave, carve.*  
 Custár, *cost; to be hard to do; cause loss.*  
 Dar, *give; produce; strike.*  
 Deitár, *throw, cast; (-se) lie down; put.*  
 Deixár, *let, leave, allow, forsake.*  
 Descançar, *rest, take rest, repose.*  
 Desconfiár, *distrust, suspect, take huff.*  
 Desculpár, *excuse, pardon, justify.*  
 Despedir, *dismiss; (-se) take leave.*  
 Despejár, *empty; leave void.*  
 Dizêr, *say, tell, order.*  
 Dobrár, *double; fold up, bend.*  
 Dormir, *sleep; work sleepily.*  
 Empregár, *employ, use, make use of.*  
 Emprestár, *lend, entrust to.*  
 Enchêr, *fill, fill a post, fulfill.*  
 Encomendár, *order, bespeak.*  
 Enganár, *cheat, deceive, beguile.*  
 Ensinár, *teach, instruct, show.*  
 Entregár, *deliver, give, give to.*  
 Entendêr, *understand, comprehend.*  
 Envergonhár-se, *to be ashamed of.*  
 Enxugar, *dry, dry up, air, wipe up.*  
 Escrevêr, *write; trace, make figures.*  
 Esqueçêr, *forget, neglect.*  
 Estimár, *to be glad; esteem, value.*  
 Explicár, *explain, make clear.*  
 Fallár, *speak, pronounce.*  
 Fechár, *shut, close, shut up, lock.*  
 Fazêr, *make, do, create, form.*  
 Ficár, *remain, be left, be, stay.*  
 Fingir, *feign, pretend, make believe.*  
 Fugir, *flee, go off, run away.*  
 Furtár, *steal, thief, rob.*  
 Ganhár, *gain, earn, obtain.*  
 Gastár, *spoil, spend, waste.*  
 Gostár, *like, be fond of.*  
 Governár, *manage, govern, superintend.*

Gozár, <i>enjoy, possess.</i>	Perguntár, <i>inquire, ask, question.</i>
Havêr, <i>have, possess.</i>	Pesár, <i>weigh, ponder.</i>
Importunár, <i>tease, sue, press.</i>	Pezár, <i>grieve, vex.</i>
Incommodár, <i>disturb, trouble.</i>	Pizár, <i>hurt, wound.</i>
Inculcár, <i>recommend, indicate.</i>	Pôr, <i>put, place.</i>
Indagár, <i>inquire, ask about.</i>	Procurár, <i>seek, look for; call on, visit.</i>
Jantár, <i>dine, dine on.</i>	Puxár, <i>pull, draw, drag, tug.</i>
Jogár, <i>play.</i>	Quebrár, <i>break; fail.</i>
Julgár, <i>judge, think, suppose.</i>	Queimár, <i>burn, consume; destroy.</i>
Largár, <i>let go, loosen, leave, quit.</i>	Querêr, <i>want, be willing; love.</i>
Lavár, <i>wash, clean, clear off.</i>	Queixár -se de, <i>complain of.</i>
Levantár, <i>left, raise (-se), get up.</i>	Raivár, <i>rage, scold; enrage.</i>
Levâr, <i>take to, carry, bear; charge.</i>	Rasgár, <i>tear, break, rend.</i>
Lêr, <i>read; lecture.</i>	Recebêr, <i>receive, accept.</i>
Mandár, <i>send, order, command.</i>	Repetir, <i>repeat, return.</i>
Matár, <i>kill; quench; satisfy.</i>	Respondêr, <i>reply, respond.</i>
Mentir, <i>lie, tell falsehood.</i>	Sabêr, <i>know, know of; taste.</i>
Mettêr <i>put, put into, place.</i>	Sahir, <i>go out.</i>
Mercár, <i>buy, purchase.</i>	Sellár, <i>seal, stamp; saddle; close.</i>
Merecêr, <i>merit, deserve.</i>	Socegár, <i>calm, appease, rest.</i>
Misturár, <i>mix, blend, mingle.</i>	Sujár, <i>dirty, spoil.</i>
Molhár, <i>wet, moisten.</i>	Suppôr, <i>suppose, imagine.</i>
Montár, <i>mount, ascend, rise.</i>	Tapár, <i>cover, stop up, close.</i>
Mordêr, <i>bite, lodge.</i>	Tardár, <i>tarry; be long; delay.</i>
Morár, <i>live, dwell, grasp.</i>	Temêr, <i>fear, dread.</i>
Mostrár, <i>show; feign.</i>	Tirár, <i>take away, remove.</i>
Mudár, <i>change, alter, transform.</i>	Tomár, <i>take, take away.</i>
Nadár, <i>swim; flower.</i>	Trabalhár, <i>work, labour.</i>
Nascêr, <i>to be born; spring; rise.</i>	Trazêr, <i>bring, fetch.</i>
Obedecêr, <i>obey, yield to.</i>	Trocár, <i>change, exchange.</i>
Offerecêr, <i>offer, present, propose.</i>	Valêr, <i>be of worth; serve, be good for.</i>
Olhár, <i>look on, look at.</i>	Varrêr, <i>sweep.</i>
Ouvir, <i>hear, listen to.</i>	Vendêr, <i>sell; betray.</i>
Pagár, <i>pay, reward, recompence.</i>	Vêr, <i>see.</i>
Passár, <i>pass, live, be; call at.</i>	Vestir, <i>dress; put on.</i>
Passeiár, <i>take a walk; walk (a horse).</i>	Vigiár, <i>watch, guard, survey.</i>
Pedir, <i>ask, demand, ask for.</i>	Vir, <i>come, arrive.</i>
Percebêr, <i>perceive, understand.</i>	Virár, <i>turn, turn round.</i>
Perdêr, <i>lose, cease to have.</i>	Voltár, <i>turn, return, go back.</i>

## V. REQUESTS AND ORDERS.

<i>Address it.</i>	Ponha-lhe o sobrescripto.
<i>Answer the bell quickly.</i>	{ Acúda promptamente ao tóque da campainha.
<i>Ask if M. S. is at home,—if he is better,—if the horse is ready,—if the steamer has arrived,—if dinner is ready.</i>	Pergunte se o Snr. S. está em casa,—se está melhor,—se a besta está prômppta,—se o vapôr chegou,—se o jantar está prômppto.
<i>Be kind enough to send.</i>	Tênha a bondade de enviár.
<i>Be quiet. Be off.</i>	Estéja quiéto. Vá-se embóra.
<i>Be still, I say.</i>	Socégue, lhe digo.
<i>Bring a chair,—your account,—hot plates,—tea—coffee,—lights,—more wood,—coal.</i>	Trága uma cadeira,—a sua conta,—prátos quêntes,—chá,—caffé,—lúzes,—mais lenha,—carvão.
<i>Call me at six o'clock.</i>	Châme-me ás seis horas.
<i>Catch hold of this.</i>	Pégue nisso.
<i>Clean the harness.</i>	Alimpe os arréios.
<i>Come back directly.</i>	Vólte já.
<i>Come here,—in,—again quickly,—up here.</i>	Vénha cá,—êntre,—tórne cá já,—súba.
<i>Cover the saddle with—</i>	Tápe a sélla com—
<i>Deliver this card.</i>	Entrégue êste bilhête.
<i>Do me the favour to—</i>	Fáça-me o obséquio de—
<i>Do me this favour.</i>	Fáça-me êste favôr.
<i>Don't dawdle so.</i>	Acábe com isto.
<i>Don't forget to pay.</i>	Não se esqueça de pagar.
<i>Don't lose a moment,—hurry,—be afraid,—be frightened,—go so fast,—let him drink,—do that.</i>	Não pérca um instante,—se apresse,—se assúste,—tênha mêdo,—vá tão depressa,—lhe dê de beber,—fáça isto.
<i>Don't make a noise.</i>	Não faça búlha.
<i>Don't speak back.</i>	Não replique.
<i>Draw off my boots.</i>	Tíre-me as bótas.
<i>Dress me quickly.</i>	Vista-me, sem tardár.
<i>Empty the basin.</i>	Váse a bacia.
<i>Excuse me, sir.</i>	Discúlpe-me, senhôr.
<i>Excuse this trouble.</i>	Discúlpe êste incômodo.
<i>Fetch me my gloves.</i>	Vá buscár as minhas lúvas.
<i>Fill it with water.</i>	Encha-o com água.

<i>Get a lucifer quickly.</i>	Traga um fósforo já.
<i>Get the horse ready,—dinner as soon as possible,—my boots mended,—get out of the way.</i>	Aprômpete o cavallo,—o jantar quanto antes,—mãnde concertar as bótas,—tíre-se, vá-se embóra.
<i>Give him an extra feed,—double.</i>	Dê-lhe uma ração acrescentáda, —dobráda.
<i>Give me a glass,—a switch,—the change,—your hand.</i>	Dê-me um cópo,—uma varinha, —o trôco,—a sua mão.
<i>Give me leave to.</i>	Dê-me licença que.*
<i>Give my regards to.</i>	Faça-me lembrádo a.
<i>Give way, my lads!</i>	Púxai rijo, rapazes!
<i>Go directly,—as fast as possible,—away,—and see,—and ask him for a light.</i>	Vá já,—o mais deprêssa que pôssa,—se embóra,—vêr. peça-lhe uma véla.
<i>Hand, wine,—bread.</i>	Offerêça o vinho,—o pão.
<i>Have patience.</i>	Ténha paciência.
<i>Have the kindness to.</i>	Ténha a bondáde de.
<i>Help me to dress.</i>	Ajúde-me a vestir.
<i>Hoist the sail.</i>	Iça a véla.
<i>Hold, hold on!</i>	Aguênte! pégue! Segúre!
<i>Hold the horse,—the reins.</i>	Pégue no cavallo,—nas rédeas.
<i>Hold your tongue.</i>	Cálle a bôcca.
<i>Keep that door shut.</i>	Consérve aquélla pórtá fecháda.
<i>Keep the horse quiet.</i>	Aguênte bem o cavallo.
<i>Knock at the door.</i>	Báta na pórtá.
<i>Lead the horse.</i>	Léve o cavallo pêla rédea.
<i>Leave that to me.</i>	Déixe isso por minha cõta.
<i>Leave the letter.</i>	Déixe a cárta.
<i>Lend me.</i>	Emprêste-me.
<i>Lengthen the stirrups.</i>	Põnha-os estribos mais cumpridos.
<i>Let go,—the bridle.</i>	Largue,—o fréio.
<i>Let him come in.</i>	Déixe-o entrár.
<i>Let it alone.</i>	Déixe estar.
<i>Let me know.</i>	Faça-me sabêr.
<i>Let me see.</i>	Dê-me licença que vêja.
<i>Let us dismount.</i>	Apeêmo-nos, senhôres.
<i>Let us see if it is right.</i>	Vejâmos-se está bem feito.
<i>Let us walk faster.</i>	Apressêmos o passo.
<i>Light the fire,—the candle.</i>	Accênda o lume,—a véla.

\* Verb in the subjunctive.

<i>Listen ! Pay attention !</i>	Escúte !
<i>Look sharp ! Move !</i>	Avie-se ! Mova-se !
<i>Look there !</i>	Vêja lá !
<i>Look at this. Look !</i>	Olhe pâra isto. Olhe !
<i>Lose no time.</i>	Não pèrca tẽmpo.
<i>Lower the sail.</i>	Arrie a véla.
<i>Make haste,—it like this,—this into a parcel,—the bath hot- ter, colder,—my bed imme- diately.</i>	Avie d'ahí,—fâça-o cõmo isto,— disto um embrúlho,—o bânho mais quẽte, mais frío,—a mínha câma já.
<i>Open the door,—the window,— the letter,—the bottle.</i>	Abra a pórtã,—a janélla,— a cárta,—a garráfa.
<i>Order him to come.</i>	Mãnde que êlle vênha.
<i>Pardon ! Pardon me !</i>	Perdão ! Perdoé-me !
<i>Pay this money.</i>	Págue êste dinhéiro.
<i>Please take this to the post,— come in,—sit down,—wait,— tie up the horse.</i>	Fâça favôr de levár isto ao corrêio,—entrár,—assentár- se,—esperár, amarrára bêsta.
<i>Present my compliments to.</i>	Fâça os méus comprimentosa.
<i>Put the saddle further back,— forward,—the hammock down.</i>	Põnha a sélla mais atrás,— adiãnte,—a rêde no chão,
<i>Put up the awning.</i>	Arme o tóldo.
<i>Put it into the bag.</i>	Mëtta o no sácco.
<i>Pull harder ! Row harder !</i>	Púxem mais de rijo.
<i>Quick, quick !</i>	Já, já. De prèssa !
<i>Raise it gently.</i>	Levãnte-a devagarínho.
<i>Remove the cover,—cloth.</i>	Tíre a tâmpa,—toálha.
<i>Rinse the glasses.</i>	Láve os cópos.
<i>Ring the bell.</i>	Tóque a campainha.
<i>Rub him down.</i>	Esfrégue o cavállo.
<i>See if it is ready,—if there is a signal,—if the men are there.</i>	Véja se está prômpto—se ha signál—se já estão os hómens.
<i>Send me. Send me them.</i>	Mãnde-me. Mande m'os.
<i>Send them back soon.</i>	Mãnde-os cêdo.
<i>Send for it immediately.</i>	Mãnde buscál-o já.
<i>Shorten the stirrups.</i>	Encúrte os estribos. —
<i>Show me the best you have.</i>	Móstre-me o melhór q̃ tiver.
<i>Show me that book.</i>	Móstre-me êsse livro.
<i>Shut the door,—the window.</i>	Fêche a pórtã, a janélla.
<i>Speak louder,—not so loud,— lower,—not so low,—more slowly,—more clearly.</i>	Fálle máis álto,—não tão álto,— máis báixo,—não tão báixo,— máis devagár,—mais cláro.
<i>Stay till he comes.</i>	Espere que êlle vênha.

*Stop. Stop a little.  
Stop if you please.  
Stop at the reading-rooms.  
Strike a light.*

*Take this away,—down the awning. Take this letter to Mr. S's. "Take away"—the teapot.*

*Take care! Look out!  
Take the right hand,—the left.  
Take it up stairs,—down.  
Take the horse to the farrier,—to the stable.*

*Take hold of my hand.  
Tell him to come up,—come,—come in,—go out,—go away,—come to-morrow.*

*Tell him that I am ill,—busy,—tired,—have company,—to wait for an answer,—not to wait,—I want to speak to him.*

*Tell the servant to come.  
Tighten the girths.  
Trim the boat.  
Turn. Turn back. Tie it.  
Wait for me here.  
Walk slowly,—quickly.  
Walk him up and down.  
Waken us early.*

*Páre. Espére um pouco.  
Ténha a bondade de parár.  
Páre ao gabinête de leitúra.  
Fêre lume.*

*Tíre isto,—tíre o tôldo. Léve ésta cártá a cása do Snr. S. Levânte a mêsa. Léve o búle.*

*Ténha sentido! Tôme cuidado. Tôme a mão diréita,—esquêrda. Léve-o pâra cima,—pâra baixo. Léve-o cavállo ao ferradôr, pâra a estrebaría,\* cavalháriça. Tôme a mínha mão.*

*Diga-lhe que súba,—vênha,—êntre,—sáia,—se vá embóra,—vênha ámanhã.*

*Diga-lhe que estôu doênte,—occupádo,—cansádo,—ténho pessôas de fóra,—espére pêla respósta,—não espére,—quéro fallár com êlle.*

*Diga ao criádo que vênha.*

*Apérte as cúlhas.*

*Compásse o bárco.*

*Víre. Vólte. Amárre-o.*

*Espére aquí por mim.*

*Ande devagár,—depréssa.*

*Passéie a bêsta.*

*Acórde-nos cêdo.*

\* Estrebaría is strictly a place for stirrups, but is used provincially for a stable. Cavalháriça is more correct.

## VI. QUESTIONS.\*

<i>Are you ready,—ill,—tired ?</i>	Está prômpto,—doênte,—can-sádo ?
<i>Are you hungry,—thirsty,—cold,—hot,—in a hurry ?</i>	Tem fome,—sêde,—frio,—calôr,—prêssa ?
<i>Are the beds made ?</i>	As câmas estão já feitas ?
<i>Are they good ?—bad ?</i>	São éllas boas ?—más ?
<i>Can you read,—write ?</i>	Sábe lêr ?—escrevêr ?
<i>Can you lend me ?</i>	Póde emprestar-me ?
<i>Can you tell me where he lives ?</i>	Póde dizêr-me onde móra ?
<i>Can I see him ?</i>	Poderêi fallár com êlle ?
<i>Do you speak English,—understand me,—want any thing,—want him to come,—know that gentleman,—hear me,—know what is the price ?</i>	Fállá inglêz ? Entênde-me ? Quer alguma cõsa ?—quer que êlle vénha ?—conhêce aquêlle senhôr ?—entênde-me ?—Sábe qual é o prêço ?
<i>Does Mr. S. live here ?</i>	Móra aquí o Snr. S. ?
<i>Does Mrs. R. live in this street ?</i>	A Senhôra R. móra nésta rúa ?
<i>Does the packet sail at 4 ?</i>	O paquete sairá ás 4 horas ?
<i>Does the horse kick,—shy,—rear ?</i>	O cavállo attira,—espânta-se,—empína-se ?
<i>Don't you speak Portuguese ?</i>	Não fállá portuguez ?
<i>Don't you remember ?</i>	Não se lêmbra ?
<i>For what reason ?</i>	Por que motivo ?
<i>How do you like the coffee ?</i>	Que tal ácha o caffè ?
<i>How far is it to Camacha,—is your brother,—is all the family,—do you do,—do you like this,—can that be,—do you know ?</i>	Que distância vai d'aquí á Camácha ?—Cõmo está seu irmão,—está tôda a família,—está vm.—gôsta vm. disto,—póde sêr isso,—o sábe ?
<i>How much is this,—do you ask for this,—do we owe,—an hour—is to pay,—is this worth ?</i>	Quanto é isto,—pêde por isto,—devêmos,—por hõra,—sepága vál isto ?
<i>How many leagues to Saint Anne's ?</i>	Quântas légoas d'aquí a St. Anna ?
<i>How many vintens in a dollar ?</i>	Quântos vinténs tem úma patáca ?

\* There is no peculiar interrogative form in Portuguese. "Está prômpto" may mean "He is ready," or, "Is he ready,?" according to the tone of voice.

<i>How many days' passage?</i>	Quântos dias de viagem?
<i>How many baskets for half-a-crown?</i>	Quântos cestos por seis to-tões?
<i>Has any one called? any letter come during my absence?</i>	Estêve aquí alguêm? véio al-gúma carta durante a minha ausência?
<i>Have you nails,—letter paper,—silver,—copper,—change?</i>	Tem crávos,*—papél pâra cár-tas,—práta,—cobre,—trôco?
<i>Have you breakfasted,—dined,—given the horse drink?</i>	Já almoçou? Já jantou? Já deo de beber á besta?†
<i>Have you done?</i>	Já acabou?
<i>Is the road good,—dinner ready?</i>	E' bômo camínho? Está prômpto o jantár?
<i>Is the steamer in,—she in sight,—she at anchor,—Mr. O. at home,—he lame?</i>	Está aquí o vapôr?—á vista?—ancorado?—o Snr. O. em cása?—cambádo?‡‡
<i>In what street is it?</i>	Em que rúa é?
<i>May I ask you?</i>	Podér-lhe-hêi perguntár?
<i>May I come in?</i>	Póssó entrár?
<i>Might I ask you to tell me the way to S. Martinho?</i>	Quêira têr a bondáde de ensi-nár-me o camínho pâra S. Martínho?
<i>Shall I go for him?</i>	Iréi chamál-o?
<i>Shall I pay him what he asks?</i>	Pagár-lhe-hêi o que êlle me péde?
<i>Shall I be able to find the way?</i>	Acharéi eu o camínho?
<i>Shall we pass through C?</i>	Passámos por C.?
<i>Should I leave a card?</i>	Dévolargár[deixár] um bilhête?
<i>Should the horse have more milko?</i>	Deveria têr o cavállo mais milho?
<i>Should I take this road?</i>	Dêvo tomár êste camínho?
<i>When shall we reach Campa-nario,—is the steamer ex-pected,—does the Galgo start,—does the mail shut?</i>	Quândo chegarêmos ao Cam-panário?—se espéra o vapôr, sái o Gálgo?—se fécha a mála?
<i>Where is my hat,—my whip,—are you going?</i>	Onde está o mêu chapéo,—chicóte,—vái vm.?
<i>Where do you live,—wish to go,—does he live?</i>	Onde móra v.s.,—quér ir,—móra êlle?

\* Crávos for horsæ; prégos, nails; preguínhos, tacks.

† Besta is common, but provincial. Cavállo is more correct.

‡‡ Cambádo strictly means twisted, bandy-legged.

<i>What is that in Portuguese?</i>	Que é isto em português?
<i>What do you want,—is that for,</i> <i>—is the use of this,—is the</i> <i>price?</i>	O que quer. Para que é isto —para que serve isto?— quanto custa?
<i>What church is that?</i>	Que igreja é aquella?
<i>What do you say? What?</i>	Que diz? Como?
<i>What's to be done?</i>	O que se há de fazer?
<i>What do you want for him?</i>	Quanto pede v. s. por elle?
<i>What is your name?</i>	Como se chama?
<i>Which is the way,—the shortest</i> <i>way?</i>	Qual é o caminho?—o camin- ho mais curto?
<i>Which way am I to go,—way</i> <i>shall I take?</i>	Por onde se vái? Para que parte devo tomar?
<i>Which is the shortest cut?</i>	Por onde se vái mais breve?
<i>What o'clock is it?</i>	Que horas são?
<i>What does this mean?</i>	Que quer dizer isto?
<i>Who is there,—is it,—knows,—</i> <i>can tell,—told you so?</i>	Quem está ahi?—é,—sábe,— póde sabêr,—lhe disse isto?
<i>Who knocks,—rings,—speaks,</i> <i>—is talking there?</i>	Quem bate, toca, fälla, está ahi fallando?
<i>Whom did you see? To whom</i> <i>did you speak? To whom did</i> <i>you give it?</i>	Quem viu vm.? Com quem fallou? A quem o entre- gou?
<i>Whom are you looking for?</i>	Quem procura?
<i>Whose is this,—house is that?</i>	De quem é isto? De quem é aquella casa?
<i>Whose hat,—watch,—book is</i> <i>this?</i>	De quem é este chapéo,—re- lógio,—livro?
<i>Why?—why not?</i>	Porqué? Porqué não?
<i>Why don't you answer me?</i>	Porqué me não responde?
<i>Why did you not go?</i>	Porqué não fôí vm.?
<i>Why did you not bring me the</i> <i>horse?</i>	Porqué me não trouxe o cavallo?
<i>Why did you not wait for the</i> <i>answer?</i>	Porqué não esperou pela res- posta?
<i>Why did you not come in time?</i>	Porqué não veio a tempo?
<i>Why did you not attend to my</i> <i>orders?</i>	Porqué não quiz fazer caso das minhas ordens?
<i>Will you take tea or coffee?</i>	Tôma chá ou caffè?
<i>Will you take a glass of wine?</i>	Quer tomar um cópo de vinho?
<i>Would you have the kindness to?</i>	Terá v.s. a bondade de?
<i>Would it not be better that?</i>	Não seria melhor que?

## VII. PHRASES.

<i>It is a general report.</i>	E' vóz geral.
<i>I say it is,—it is not.</i>	Digo que sim,—que não.
<i>I suppose so.</i>	Eu o supponho.
<i>I suppose not.</i>	Supponho que não.
<i>I fancy so. I fancy not.</i>	Parêce que sim,—não.
<i>I think so. I think not.</i>	Júlgo que sim,—que não.
<i>An idea occurs to me.</i>	Occórre me úma idéa.
<i>That means.</i>	Isso quer dizêr.
<i>What do you mean?</i>	Que quer vm. dizêr.
<i>I don't know what you mean.</i>	Não sêi que me quer dizêr.
<i>I don't understand what you say.</i>	Não percêbo o que está dizêndo.
<i>I believe it. I don't believe it.</i>	Eu o créio. Não o créio.
<i>No more do I.</i>	Nem eu tão pouco.
<i>I was going to say.</i>	I'a dizêr.
<i>You may rely on it.</i>	E' exácto.
<i>I believe so. I believe not.</i>	Créio que sim,—que não.
<i>I hardly believe it.</i>	Cústa-me a crêl-o.
<i>I am in doubt.</i>	Estôu em dúvida.
<i>I may be wrong.</i>	Pósso enganár-me.
<i>You are playing,—joking.</i>	Está brincândo,—zombândo.
<i>What a joke!</i>	Bom é isso! Essa é boa!
<i>It is a joke.</i>	E' uma brincadêira.
<i>Very likely! How can you say so?</i>	Qual!*
<i>You are mistaken.</i>	O senhôr engâna-se.
<i>You are wrong.</i>	Vm. está enganádo.
<i>I think you are right.</i>	Acho que tem razão.
<i>I think you are wrong.</i>	Acho que não tem razão.
<i>Yes. No. What! Indeed!</i>	Sim. Não. Cômo! De véras!
<i>Really! Is it possible?</i>	Na verdáde. E' possível?
<i>That is not possible.</i>	Não é possível.
<i>That can't be.</i>	Isto não póde sêr.
<i>It is possible.</i>	Isto é muito possível.
<i>It may be so.</i>	Isto póde sêr.
<i>That being the case, then.</i>	Pois sêndo assim.
<i>That's quite another thing.</i>	Isso já é ôutra côusa.
<i>Of course, doubtless.</i>	Por fôrça, sem dúvida.

\* This is a most expressive interjection of surprise and negation.

*By all means. Certainly.*

*For that very reason.*

*Certainly!* [in irony.]

*I am sorry,—very sorry.*

*Alas! poor thing! Poor little thing!*

*What a pity!*

*It is really a pity.*

*I am glad,—very glad.*

*I am very much pleased.*

*I like it very much.*

*I enjoyed myself much.*

*It can't be helped.*

*No help for it.*

*There's an end of it.*

*What is to be done?*

*I don't know what to do.*

*If I were you.*

*It seems to me that—*

*Leave this to me.*

*You have no notion.*

*What do you think?*

*What do you think of that?*

*Very well thought of.*

*A bright thought.*

*I believe you!*

*Look there! See!*

*Let us do that.*

*Let us see. Let us go.*

*It would be better not to go.*

*Would it not be better?*

*I'd rather stay here.*

*I wish to avoid disputes.*

*There was a misunderstanding.*

*Oh if I could—!*

*What news to day?*

*There is nothing new.*

*I am going home.*

*We shall take a walk.*

*With much pleasure.*

Pois não? Por certo.

Por isso mesmo.

Fôrte dúvida!

Sinto. Sinto muito.

Ai de mim! Coitado!

Coitadinho!

Que pena!

Faz pena, na verdade.

Estímo; estímo muito.

Estôu bem contente.

Gosto infinito d'isto.

Divertí-me immenso.

Não ha remédio.

Paciência!

Acabôu-se.

Que convém fazer-se?

Não sei o que faça.

Se estivera no seu logar.

Parêce-me que—

Dêixe isto por minha conta.

Não faz idéa.

Que lhe parêce?

Que pensa d'isto?

Muito bem pensado.

Bôa lembrança!

Podéra!\*

Vêja lá!

Façâmos isto.

Vejâmos. Vâmos

Era melhor não ir.

Não seria melhor?

Eu quererin ântes ficar aquí.

Quéro evitar questões.

Havia desintelligência.

Oxalá que podêsse—!

Que novidades ha hõje?

Não ha náda de nôvo.

Vôu para casa.

Irêmos passeár.

Pois não?† De bôa vontade.

\* Used ironically.

† Literally, "Why not?" equal to, "By all means."

<i>I heard it said that—</i>	Ouví dizér que—
<i>I have not heard of that.</i>	Não ouvi fallár de tál.
<i>With all my heart.</i>	Com muito gôsto.
<i>I want to speak to you.</i>	Quéro fallár com vm.
<i>Some one told me.</i>	Disse-me certa pessôa.
<i>That is called—</i>	Isto châma-se—
<i>I know him by sight,—by name.</i>	Conhêço-o de vista—de nôme.
<i>I do not know,—did not.</i>	Não sei,—Náo sabia.
<i>I have not heard of that.</i>	Não ouvi fallár de tál.
<i>How old are you?</i>	Que idáde tem vm.?
<i>I am twenty, thirty.</i>	Tênho vinte, trinta, ânnos.
<i>You must do what I tell you.</i>	E' preciso que faça o que êu lhe digo.
<i>You must not go out without leave.</i>	Não déve sahir da casa sem minha licença.
<i>I am not pleased with you.</i>	Não estôu contênte com vossê.
<i>You do nothing right.</i>	Não faz náda com géito.
<i>You are responsible.</i>	Vossê* é responsável.
<i>You should have common sense.</i>	Vossê déve têr juízo.
<i>No smoking allowed.</i>	E' prohibído fumar.
<i>Tell these men not to smoke.</i>	Diga a éssa gente que não fúme.
<i>Less talk below there.</i>	Mênos conversa lá em baixo.
<i>Don't talk so much.</i>	Não fálle tanto.
<i>Scour the floor.</i>	Láve a casa.
<i>Wash the door steps.</i>	Láve os degrãos.
<i>Dust the furniture.</i>	Alímpe os móveis.
<i>Sweep the rooms daily.</i>	Várre os quártos tôdos os días.
<i>Don't make such a dust.</i>	Não faça tanta poeira.
<i>Clean the windows.</i>	Alímpe as vidraças.
<i>You don't do it right.</i>	Não faz isto dirêito.
<i>Do it this way,—so.</i>	Fáça o désta manêira,—assím.
<i>I insist on cleanliness.</i>	Recommêdo-lhe limpêza.
<i>You have no right to complain.</i>	Não tem dirêito a queixár-se.
<i>You have done it on purpose.</i>	Fê-lo de propósito.
<i>It is very sad, hard, disagreeable, provoking, annoying.</i>	E' bem triste, dúro, desagradável, aborrecido, sem sabôr.
<i>Get out! It is shameful,—bad, abominable, — very bad, — atrocious.</i>	Fóra! E' vergonhoso,—máo,—abominável, — bem fêio, — atroz.
<i>You ought to be ashamed.</i>	Vm. devía envergonhár-se.
<i>That's not proper.</i>	Não se fáz isso.

\* To the lowest classes.

*It's not pretty,—fair,—right.*

*I am very particular.*

*Why did you do that?*

*It is very wrong of you.*

*You have been a long time.*

*Where have you been so long?*

*You have been more than an hour.*

*You do nothing but sleep.*

*It's your place to go.*

*Don't do that,—this.*

*Don't interrupt me.*

*You don't listen to me.*

*Why don't you answer me?*

*Attend to what I say.*

*Don't tease the horse.*

*Don't beat the horse.*

*Can't you be quiet?*

*I don't like that.*

*I won't allow that.*

*Take more care.*

*Take care not to—*

*Mind another time.*

*You are always grumbling,—muttering.*

*I am in earnest.*

*Don't do it again.*

*Silence. Have done, I say.*

*Hold your tongue.*

*Don't be impertinent.*

*Stop that noise.*

*What a row!*

*This is a nuisance.*

*It is an annoyance.*

*Less talk.*

*You make me angry.*

Não é bonito,—júdo,—diréito.

Estou muito\* impertinente.

Porqué fez isto?

E' muito máo da sua páрте.

Tem tardádo muito.

Onde se tem demorádo?

Gastôu mais de úma hóra.

Não fáz se não dormir.

E' sua obrigação ir.

Não fázça isso,—isto.

Não me interrômpa.

Vm. não me escúta.

Porqué me não respônde?

Attênda ao que lhe digo.

Não atormênte a bêsta.

Não dê na bêsta.†

Não póde estár socegádo?

Não gósto disso.

Não hêi de soffrêr tál.

Tôme mais cuidádo.

Tênda cuidádo de não—

Tôme sentido pâra ôutra véz.

Está sêmpre resmungádo,—fal-  
lândo entre os dêntes.

Fállo-lhe sério.

Não tórne a fazêr tál.

Silêncio. Accomóde-se.

Cálle a bôca.

Náda de insolências.

Não fázça barúlho.

Que barafúnda!

Isto é úma massáda.

E' úma miséria.

Ménos convêrsa.

Vm. faz-me zangár.

\* The student cannot guard too carefully against the common error of supposing that words alike or nearly alike in form have the same force in both languages.

† Provincial.

## VIII. CONDITIONS.

<i>If it is fine, — I shall go.</i>	Se estiver bom tempo, iréi.
<i>If it were fine, I should go.</i>	Se estivesse bom tempo, iria.
<i>If it rains, I shall not go.</i>	Se chovêr, não iréi.
<i>If he comes, tell him—</i>	Se vier, diga-lhe—
<i>If I have time, I'll go.</i>	Se tiver tempo, iréi.
<i>If I had time, I should go.</i>	Se tivesse tempo, iria.
<i>I wish I could go.</i>	Queria poder ir.
<i>If you like to go, you may.</i>	Se quizer ir, póde.
<i>If possible, I shall go.</i>	Se me fôr possível, iréi.
<i>If you go fast.</i>	Se fôr de pressa.
<i>If you like, you may go.</i>	Se quizer, póde ir.
<i>If you please.</i>	Se me faz favôr.
<i>If he is at home—</i>	Se estiver em casa—
<i>If you charge me so much—</i>	Se me levár tanto—
<i>If the steamer comes in.</i>	Se o vapor entrár.
<i>If I give you.</i>	Se eu lhe dêr.
<i>If you please.</i>	Se é da sua vontade.
<i>If that were possible.</i>	Se isso fôsse possível.
<i>If I stay longer.</i>	Se me demorar mais tempo.
<i>If you wait longer—</i>	Se tardár muito—
<i>If you do your best.</i>	Se fizér diligência.
<i>If not inconvenient.</i>	Se não ha inconveniente.
<i>If you cannot come.</i>	Se não pudér vir.
<i>If agreeable to you.</i>	Se assim fôr do seu agrado.
<i>If it is not convenient.</i>	Se lhe não fôr cómodo.
<i>If you can call here at 3, you will find me in.</i>	Se ás tres horas pudér passar por aquí, estarei em casa.
<i>If you can come back.</i>	Se pudér voltar.
<i>If you could come.</i>	Se podésse vir.
<i>If he comes again.</i>	Se tornár a vir.
<i>If I were in his place.</i>	Se eu estivesse em seu logár.
<i>If I were to give.</i>	Se eu desse.
<i>If the weather allowed—</i>	Se o tempo permittisse—
<i>If any one should call while I am out, say that—</i>	Se vier alguém, em quanto es- tiver fóra, diga-lhe—
<i>If not too dear, bring two.</i>	Se não fôrem caras, traga duas.
<i>I wish I could speak.</i>	Oxalá que podésse fallár.
<i>If you wish to arrive.</i>	Se quizer chegar.
<i>If you don't find it there.</i>	Se não o achar lá.

*If the weather is favourable.*

*If you wish to come, run.*

*If you don't understand, say so.*

*If you don't give me more.*

*If the messenger comes, let him wait, and tell me.*

*Even if it were so.*

*It's quite the same to me, whether you go or stay.*

*In case of your coming.*

*If this be the case.*

*Unless you come, I'll not go.*

*When he comes, say—*

*Except when needed.*

*I told you not to come if it rained,—I should go if it were fine,—to let me know if the steamer came in.*

Se o tempo estiver bom.

Se quizer vir, corra.

Se não percêbe, diga-me.

Se me não dêr mais.

Se o portadôr vier, diga-lhe que espere, e avise-me.

Ainda quando assim fôsse.

Quer vá, quer fique é me indifferente.

No caso de v. s. vir.

Em tal caso.

Se v. s. não vier, não vou.

Quando elle vier, diga.

Se não quando lhe fôr preciso.

Disse-lhe que não viesse, se chovêsse,—que iria, se o tempo estivesse bom,—quê me dicêsse, quando entrasse o vapôr.

## IX. NEGATIVES.

*It can't be helped.*

*This can't be helped.*

*There is no hurry.*

*I am not in a hurry.*

*There's no time to lose.*

*I don't feel well.*

*No, not at all, never.*

*Nothing more. Not yet.*

*No matter. No indeed!*

*By no means.*

*No one, not a living soul.*

*I have nothing to say.*

*That's of no moment.*

*That's worth nothing.*

*That's not worth the trouble.*

*All this is nothing.*

*It's not worth while.*

*I don't know.*

*I know nothing of it.*

*Not that I know of.*

*say what I don't feel.*

Não ha remédio.

Isto não tem remédio.

Não tem pressa.

Eu não tenho pressa.

Não ha tempo a perdêr.

Não me sinto bom.

Não, náda, nunca.

Mais náda. Ainda não.

Não impórta. Não por certo!

Náda, por módo nenhúm.

Ninguém, nem viva alma!

Não tenho náda que dizêr.

E' pouca côusa.

Isso não vál náda.

Isto não pága a pena.

Túdo isto não é náda.

Não vále a pena.

Não sei.

Não sei náda dîsto.

Não que eu sáiba.

Não pôsso dizêr o que não sinto.

*I have nothing but gold.*  
*Is it not so?*  
*Nothing easier.*  
*I am not at all surprised.*  
*Take care not to—*  
*It does not matter at all.*  
*It's nothing to me.*  
*I don't want anything.*  
*I can do no more.*  
*I can't help saying.*  
*That's not the case.*  
*It's no flattery.*  
*I said nothing.*  
*That's worthless.*  
*That's good for nothing.*  
*It is not true.*  
*It does not pay.*  
*It's not worth my while.*  
*I am sorry I cannot.*  
*I shall not be long.*  
*I'll not fail.*  
*I don't think anything of her.*  
*I can't give you anything.*  
*It won't hurt you.*  
*There's no danger.*  
*You need not go.*  
*I don't like this.*  
*Say he is not to go.*  
*There is no beer.*  
*Don't be afraid.*  
*He has not come in yet.*  
*There is no doubt.*  
*I have not the least doubt.*  
*I have no doubt of it.*  
*I don't venture to judge.*

Não tenho senão ouro.  
 Não é assim?  
 Nada mais fácil.  
 Não me admira nada.  
 Faça por não—  
 Não importa nada.  
 Nada me importa.  
 Não quero nada.  
 Não posso mais.  
 Não posso deixar de dizer.  
 Não é assim.  
 Não é lisônja.  
 Eu não disse nada.  
 Não presta.  
 Não presta para nada.  
 Não é verdade.  
 Não faz conta.  
 Não me faz conta.  
 Sinto não poder.  
 Não tardarei muito.  
 Não faltarei.  
 Já não faço caso délla.  
 \*Não pôde sér.  
 Não faz mal.  
 Não ha perigo.  
 Não é preciso ir.  
 Não gosto d'isto.  
 Diga lhe que não vá.  
 Não ha cervéja.  
 †Não téinha dúvida, medo.  
 Ainda não entrôu.  
 Não ha dúvida.  
 Não me résta a menor dúvida.  
 Não duvido d'isso.  
 Não me atrevo a julgár.

## X. TIME, SEASONS, ETC.

*Year, month, quarter, week, day,* A' nno, méz, triméstre, semana,  
*hour, minute, second.* día, hóra, minúto, segundo.

\* In speaking to beggars.

† "Não téinha dúvida" has many shades of meaning, such as "All right," "Trust that to me," "Don't be alarmed," "Never fear."

<i>January, February, March,</i>	Janéiro, Fevréiro, Márço, Abríl,
<i>April, May, June, July, August, September, October, November, December.</i>	Máio, Júnho, Júlho, Agòsto, Septêmbro, Outúbro, Novêmbro, Dezêmbro.
<i>Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday.</i>	Domíngo, Segúnda, Segúnda, féira, Têrça - f., Quárta - f. Quinta-f., Séxta-f., Sábbado.
<i>Holy-day. Strict holy-day.</i>	Día sánto. Dia sánto de guárda.
<i>Twelfth-day, Carnival.</i>	Día de rês, Entrúdo.
<i>Epiphany, Ash Wednesday.</i>	Epiphania, Quárta - féira de cinza.
<i>Lent, Holy Week, Good Friday.</i>	Quarésma, Semâna sánta, Séxta-féira de paixão (or maiór).
<i>Easter, Ascension, Whitsunday.</i>	Páscoa, Ascensão, O Espirito Sánto.
<i>Trinity Sunday, Advent, Christmas-day.</i>	Domíngo de Trindade, Advênto, O Natál ("A Fésta").
<i>Christmas-eve.</i>	Véspera de Natál.
<i>Early dawn, aurora, dawn growing light, day-break.</i>	Alva (alvoráda), auróra, madrugada, amanhecêr, rompêr do día.
<i>Sun-rise, morning, forenoon, noon, afternoon, evening, sunset, dusk, twilight, close of day, night, mid-night.</i>	Saír do sól, manhã, manhã, méio día, tárde, tardinha, pôr do sól, sól pôsto, crepúsculo, Ave-marias, nôite, méia-nôite.
<i>Daily, every day, day by day, today, now a days, the other day, every other day, or day about.</i>	Diariamênte, tôdos os días, día por día, hõje, hõje em día, ôutrodía, um día sim, ôutro não.
<i>This day week, — fortnight.</i>	D'aquí a ôito días, — quinze.
<i>Yesterday, — morning, — afternoon.</i>	Hõntem, — pêla manhã, — de tárde.
<i>Day before yesterday.</i>	Antes d'hõntem.
<i>To-morrow, — morning, — afternoon.</i>	A' manhã, — pêla manhã, — de tárde.
<i>Day after to-morrow.</i>	Depóis damanhã.
<i>The day after, the following day.</i>	O día depóis, o día segúinte.
<i>Past, the last week, last Thursday, last month.</i>	Passádo, a semâna passáda, quinta féira passáda, o mez próximo passádo.
<i>Ago, a week ago, an hour ago, long ago, some days ago,</i>	Ha, ha úma semâna, ha úma hóra, ha muito têmpo, ha álguns días.

<i>Next. Next week.</i>	Que vem. A semana que vem.
<i>After. A little after,—dinner,</i>	Depois. Um pouco depois,—de jantar.
<i>Two months afterwards.</i>	Dois meses depois.
<i>Hour, half an hour, a quarter of an hour, an hour and a half, in an hour, from hour to hour.</i>	Hora, meia hora, um quarto de hora, hora e meia, dentro de uma hora, de hora em hora.
<i>Time. What's the time? Dinner-time, at what time? In time, early, late.</i>	Hóras. Que horas são? Horas de jantar, a que horas? A horas, a boas horas, fora de horas.
<i>It is time to go to bed.</i>	São horas de ir para a cama.
<i>Time. There's no time now.</i>	Tempo. Já não é tempo.
<i>Some time afterwards. Since when?</i>	Passado algum tempo. Que tempo ha?
<i>Summer time, winter time.</i>	Tempo de verão, tempo do inverno.
<i>At the same time.</i>	No mesmo tempo.
<i>On this occasion.</i>	Nesta occasião.
<i>This time, another time.</i>	E' esta vez, outra vez.
<i>Come back again in a little.</i>	Venha d'aquí a pouco.
<i>Some days hence.</i>	D'aquí a alguns dias.
<i>From time to time.</i>	De quando em quando.
<i>More than ever.</i>	Mais do que nunca.
<i>Now. For the present.</i>	Agóra. Por óra.
<i>Soon, then, always, meantime.</i>	Cêdo, então, sempre, entretanto.
<i>Since then, sometimes.</i>	Dêsde então, algumas vezes.
<i>Repeatedly, so often.</i>	Repetidas vezes, tantas vezes.
<i>Next week.</i>	Na semana que vem.
<i>This very day.</i>	Hôje mesmo.
<i>This moment, an instant.</i>	Agóra mesmo, um instante.
<i>That very afternoon.</i>	Aquella mesma tarde.
<i>At 3 in the morning.</i>	A s 3 horas da madrugada.
<i>Come at 12 on Tues day,—i the afternoon.</i>	Venha terça feira ao meio dia, —de tarde.
<i>Come again next Wednesday.</i>	Vólte na quarta feira que vem.
<i>The packet sailed last Thursday.</i>	O paquete saiu quinta feira passada.
<i>We shall soon arrive.</i>	Em breve seremos chegados.
<i>What o'clock is it?</i>	Que horas são?
<i>It is one o'clock.</i>	E' uma hora.

*It is a quarter to four.*

*It has not struck six.*

*It has struck four.*

*It is exactly four o'clock.*

*It's going to strike two.*

*Ten minutes past five.*

*Come at half-past two.*

*Bring the horse at 3 o'clock.*

*You must not stay.*

*You kept me waiting.*

*I waited an hour.*

*It is not late.*

*It is still very early.*

{ São quátro horas mênos um  
quárto.  
Fálta um quátro pâra ás quatro.  
Ainda não dêrão séis horas.  
São quátro horas dadas.  
São quátro horas em pônto.  
Vão dêr dúas horas.  
Cínco horas e dêz minútos.  
Vênha cá ás dúas horas e méia.  
Trága o cávallo ás três horas.  
E' preciso não se demorar.  
Vm. fêz-me esperar.  
Esperéi úma hôra.  
Não é muito târde.  
E' ainda muito cêdo.

## XI. PLACE.

*Town, square, street, lane, quay.*

*High-way, public walk.*

*Road,—good,—bad,—straight.*

*Where is Mr. C.'s house?*

*The house is far from this.*

*In what street is it?*

*Can you direct me.*

*Which is the shortest way?*

*Does not this lead to—*

*Go straight on.*

*You can't go wrong.*

*Where does he live?*

*It's a bit, but not far.*

*At a distance.*

*Is it far from the landing-place?*

*Near the river.*

*Is it far from this?*

*It is very near this.*

*The nearest way home.*

*Come this way.*

*Go that way.*

Cidáde, praça, rúa, bêcco, cáes.

Estráda real, passéio público.

Cáminho,— bom,— mao,— di-  
réito.

Onde é a casa do Snr. C.?

A casa é lônge d'aquí.

Em que rúa é?

Póde ensinár-me?

Qual é o camínho máis cúрто?

E' sta estráda não vai ter a—

Vá sêmpre diréito.

Não póde errár o camínho.

Onde é que móra?

E' um pedáço, mas não lônge.

Ao lônge.

Fica lônge do disembárque?

Pérto do río.

E' múi lônge d'aquí.

E' aquí múi pérto.

O camínho mais cúрто pâra casa.

Vênha por aquí.

Pásse por allí.

<i>Let us go there on foot.</i>	Vamos a pé até lá.
<i>He's here. Stay there.</i>	Está aqui. Fique ahí.
<i>Let us go back.</i>	Voltêmos pára trás.
<i>I dine out to-day.</i>	Jánto fóra hóje.
<i>A carriage is at the door.</i>	Uma sêge está á pórtá.
<i>In every place.</i>	Em tôdo o logár.
<i>In the first place.</i>	Em priméiro logár.
<i>I am going up,—down.</i>	Vôu pára cima,—báixo.
<i>Go on,—back.</i>	Vá pára diânte,—tráz.
<i>Above, below.</i>	Lá em cima—lá em báixo.
<i>Out of the window.</i>	Pêla janélla fóra.
<i>Immediately above,—below.</i>	Por cima lógo,—por báixo lógo.*
<i>He has gone up stairs,—down stairs.</i>	Fôï pára cima,—báixo.
<i>On your way, leave this.</i>	De camínho, entrégue isto.
<i>Where is the book?</i>	Onde está o livro?
<i>In the library, the drawing-room, the drawer, the desk, garden.</i>	Na livraria, na sála, na gavêta, na escrevaninha, no jardim.
<i>On the table.</i>	Sôbre a mêsa.
<i>Under the table.</i>	Debáixo da mêsa.
<i>On the bed.</i>	Em cima da câma.

## XII. SIZE, QUANTITY, NUMBER.

<i>Size, shape, figure, distance, height, depth, length, breadth, high, low, long, short, broad, narrow, deep, shallow.†</i>	Tamánho, fórma, figúra, distância, altúra, profundidade, comprimento, largúra, álto, báixo, comprido, cúrtó, largo, estreito, profundo, báixo.
<i>Don't go so fast.</i>	Não vá tão de pressa.
<i>Neither more nor less.</i>	Nem mais nem ménos.
<i>Will you eat more?</i>	Quer comêr mais?
<i>It's almost ten o'clock.</i>	São quási déz horas.
<i>Once, twice, three times.</i>	Uma vêz, dúas vêzes, três vêzes.
<i>Enough, too much, too little, gradually.</i>	E' bastánte, de máis, de ménos, pouco a pouco.
<i>What should I give to the men?</i>	Quáto se dá aos hòmens?
<i>As much as in me lies.</i>	Quáto estivêr ao mêu alcânçe.

\* Or, Lógo por báixo.

† There is no exact Portuguese word for *shallow*; *baixo* (low) is the nearest.

*As much as I can.*  
*A little more. Two more.*  
*Nothing more. Any more?*  
*I had hard work to get it.*  
*More than ever.*  
*The truth and nothing more.*  
*If it is not enough, I have more.*  
*I did all I could.*  
*Every day, every hour.*  
*How much do you ask?*  
*Twenty or so.*  
*Three yards long,—broad.*  
*About three miles.*  
*Thereabouts.*  
*The size of this.*  
*One by one.*  
*The boots are too large.*  
*So; so great; so little.*  
*As good as can be.*  
*However good.*  
*So many people.*  
*So much time.*  
*Often, seldom.*  
*Another cup. The rest.*  
*As for the rest.*  
*As little as possible.*  
*I want a table of this size.*  
*So great was the fear that—*  
*I'll tell you directly.*  
*I know what it is.*

Quanto pôsso.  
 Mais um pouco. Mais dois.  
 Mais náda. Quêr mais?  
 Bem me custôu alcançálo.  
 Mais que núnca.  
 A verdáde e mais náda.  
 Se não fôr bastánte, ténho mais.  
 Fiz quanto púde.  
 Tôdos os días, câda hóra.  
 Quanto quêr por ella?  
 Vín-te e tántos.  
 Três váras de comprído,—lárgo.  
 Obra de tres milhas.  
 Pouco mais ou ménos.  
 O tamânho disto.  
 Um a um.  
 As bótas são lárgas de mais.  
 Tão; tão gránde; tão pequêno.  
 Quanto pôde sêr bôm.  
 Por bôm que sêja.  
 Tânta gênte.  
 Tânto têmpo.  
 Muítas vêzes, raras vêzes.  
 Mais úma chícara. Os máis.  
 Em quanto ao mais.  
 O ménos possível.  
 Quêro uma mêsa deste tamânho.  
 Tomânho fôo o mêdo que—  
 Vou já dizêr.  
 Eu sei o que é.

### XIII. QUALITY AND MANNER.

*Good, bad; old, new.*  
*Hard, soft; sweet, sour.*  
*Coarse, fine; rich, poor.*  
*Better, worse.*  
*Every kind of.*  
*I believe so.*  
*I say not.*  
*You don't read well.*

Bom, mau; vélho, nôvo.  
 Dúro, mólle; dôce, azêdo.  
 Grôssô, fino, rico, póbre.  
 Melhór, peiór.  
 Tôda a qualidáde de.  
 Créio que sim.  
 Dígo que não.  
 Não lê bem.

*It does harm.*  
*How so? So let it be.*  
*How do you wish it to be?*  
*Very well done.*  
*Pretty well: not so bad.*  
*Better and better.*  
*Better than ever.*  
*So much the better,—worse.*  
*Worse and worse.*  
*The worst of all is that—*  
*By no means.*  
*As far as I see.*  
*As it were.*  
*Were it so.*  
*It may be so.*  
*It may happen.*  
*That will do.*  
*In the same manner.*  
*Not at all, in no way.*  
*How do you like the coffee?*  
*Just like this.*  
*On that account.*  
*It is done this way.*  
*This make is very bad.*  
*For making, 5 dollars.*  
*Be that as it may.*  
*Since it is so.*  
*I can hardly believe it.*  
*I had rather go than—*  
*I long to—*  
*As you please.*  
*I don't know how.*  
*I am very sorry.*  
*As usual.*  
*It is very late.*  
*It is late enough.*  
*I am very glad.*  
*I am so glad to see you!*  
*How glad I am to see you!*  
*Who may survive is quite another thing.*  
*The fire burns badly.*

Fáz mal.  
 Como assim? Assim seja.  
 Como quer que seja.  
 Muito bem feito.  
 Menos mal.  
 Cada vez melhor.  
 Melhor que nunca.  
 Tanto melhor,—peior.  
 Cada vez peior.  
 O peior de tudo é que—  
 De nenhuma sorte.  
 Ao meu vêr.  
 Para assim dizer.  
 A sêr assim.  
 Póde sêr assim.  
 Póde acontecer.  
 Assim está bom.  
 Da mesma maneira.  
 De maneira nenhuma.  
 Que tal ácha o caffè?  
 Tal e qual.  
 Por tal causa.  
 Faz-se deste feitio.  
 Este feitio é péssimo.  
 Por feitio, dez milréis.  
 Seja como fôr.  
 Como isto assim é.  
 Posso apenas crêr.  
 Eu antes quizera ir que—  
 Tenho grande vontade de—  
 Como fôr de seu gôsto.  
 Não sei como.  
 Sinto infinito.  
 Como sêmpre.  
 E' mui tarde.  
 Já é tarde bastante.  
 Muito me alégro.  
 Quanto fólgo de o vêr!  
 Quanto me alégro de vê-lo!  
 Quem ficará é caso á parte.  
 O lume não vái bêm.

<i>Don't blow so hard.</i>	Não sópre tão de ríjo.
<i>How did you come?</i>	Cômo véio vm.?
<i>It is very coarse,—fine.</i>	E' muito grôssô,—fino.
<i>It is no trouble.</i>	Não me incommôda náda.
<i>It is too long.</i>	E' comprido demais.
<i>They must be so tight.</i>	Não pôdem sêr tão jústos.

#### XIV. SALUTATIONS, ETC.\*

<i>Man, woman, boy, girl.</i>	Hómem, mulhêr, rapáz, raparíga.
<i>Father, mother, son, daughter.</i>	Paí, mãe, filho, filha.
<i>Uncle, aunt, nephew, niece.</i>	Tío, tia, sobrinho, sobrinha.
<i>Brother, sister, cousin (m. and f).</i>	Irmão, irmã, primo, prima.
<i>Husband, wife, brother, and sister-in-law.</i>	Marido, mulhêr, cunhádo.
<i>Father-in-law—mother—son—daughter.</i>	Sôgro cunháda—sógra—gênro—nóra.
<i>Grandfather, — mother, — son, — daughter.</i>	Avô, avó, néto, néta.
<i>Children.</i>	Crianças.
<i>King, queen, duke, duchess.</i>	Rêi, rainha, dúque, duquêza.
<i>Marquess, marchioness, count, countess.</i>	Marquêz, -êza, cònde, condêssa.
<i>Viscount, -ess, baron, -ess.</i>	Viscònde, -êssa, barão, baronêza.
<i>Nobleman, knight-commander, squire (or "laird"), gentleman.</i>	Fidálgo, commendadôr, morgádo, cavalheiro.
<i>Governor, bishop, secretary.</i>	Governadôr, bíspo, secretário.
<i>Judge, vicar, chief magistrate.</i>	Juiz, vigário, administradôr.

\* Portuguese titles do not correspond to English ones. *Senhôr* means "Sir," "Mr.," and "Gentleman;" e. g., "Sim, *Senhôr*," "*Sr.* João," and "um *Senhôr* está lá." "Do you want bread, sir?" is thus rendered: "*O Senhôr* qnêr pão?" "*Senhôr*" is even applied to servants, if not your own. The Christian name is so much used, that the family name is hardly ever heard; e. g., *Snr. João*, and not *Snr. Faria*. *Dô na* is prefixed to *ladies'* names; e. g., "*Dôna* Virginia está em casa?" The heads of the family are "*O Senhôr*" and "*A Senhóra*;" the boys are "*os meninos*," the girls, "*as meninas*." Titles of nobility, etc., have *Senhôr* prefixed—*Senhôr* Duque. *V. E.*, pronounced "*Vôssa Esselência*," is always used to the nobility, to high officials, and to ladies; *V. S.*, "*Vôssa Senhoría*," to gentlemen, merchants, tradesmen, etc.; *V. M.*, "*Vôssa Mercê*," pronounced "*Vóss Mêsäy*," to shopkeepers and workmen, and upper servants; *V.* or "*Vóssä*" to the lower classess. The third person is used in speaking in ordinary intercourse. *Vos* in sermons and addresses; *tu* in families and to inferiors.

<i>Good morning,* sir.</i>	Bôns días, Senhôr.
<i>Good afternoon.</i>	Bôas târdes.
<i>Good evening.</i>	Bôa nôite.
<i>Good night.</i>	Bôa nôite.
<i>How are you, doctor?</i>	Cômo está, snr. Doutôr?
<i>How do you do?</i>	Cômo vái de saúde.
<i>Have you been well?</i>	Tem passado bem?
<i>I hope I see you well.</i>	Espéro que estêja de saúde.
<i>Pretty well, and you?</i>	Soffrível, e V. S.?
<i>As well as can be.</i>	Acho-me muito bem.
<i>As usual.</i>	Cômo do costúme.
<i>I am glad to hear it.</i>	Estímo muito.
<i>Accept my thanks.</i>	Recêba osmêus agradecimêntos.
<i>How do? (fam.)</i>	Viva!
<i>Pretty well, thank you.</i>	Ménos mal, obrigádo.
<i>How have you slept?</i>	Cômo passou a nôite?
<i>Have you slept well?</i>	Passou bem a nôite?
<i>How is your cold?</i>	Cômo vái o deflúxo.
<i>I hope you are better.</i>	Espéro que estêja melhór.
<i>You must not be out after sunset.</i>	Não é bôm tomár os áres da nôite.
<i>Excuse me, if I insist.</i>	Descúlpe-me, se insisto.
<i>Excuse this trouble.</i>	Descúlpe êste incómodo.
<i>Can you introduce me to Mr. N.?</i>	Póde-me apresentár ao Snr. N.
<i>I am quite ashamed.</i>	Estôu envergonhádo.
<i>I am ashamed to speak.</i>	Ténho vergônha de fallár.
<i>You must forgive me if I am not intelligible.</i>	Quêira desculpár-me se me não faço entendêr.
<i>I am sorry to intrude.</i>	Sínto incommodálo.
<i>I hope I don't intrude.</i>	Espéro não sêr importúno.
<i>Don't disturb yourself.</i>	Não se incommóde.
<i>With your leave. Pray.</i>	Côm licença. Por mercê.
<i>Allow me to—</i>	Dê-me licença pára—
<i>Do me the favour to—</i>	Fáça-me o obsêquio de—
<i>Do me that favour.</i>	Fáça-me êste favôr.
<i>I must ask you a favour.</i>	Ténho que pedír-lhe um favôr.
<i>I should wish to help you, but I cannot.</i>	Eu desejava servilo, porem não pôsso.
<i>I am sorry I cannot help you.</i>	Ténho pênna de não podêrservilo

\* With the English, *morning* is till dinner: with the Portuguese, it finishes at noon. "*Tarde*," is till Ave-marias; after that it is *nôite*.

*I regret I cannot go.  
I am sorry I must decline.  
I am much obliged to you.  
I thank you most kindly.  
Thank you. Much obliged.  
Pray don't mention it.  
Say no more about it.  
It's a mere trifle.  
It's not worth mentioning.  
I am sorry to give you so much trouble.*

*I am very troublesome.  
How is the Countess?  
She has a cold.  
Has she been long ill?  
About a fortnight.  
I wish her a speedy recovery.*

*You look well.  
Allow me to ask you.  
Can you speak to me for a few minutes?  
Have you a moment's leisure?  
Will you have the kindness.  
Can you honour me with five minutes' conversation?  
With much pleasure.  
Would you kindly give—  
I hope you will do me the favour.*

*I should like to know.  
Have the kindness to—  
You come just in time.  
I am much obliged to you.  
I thank you.  
I am deeply indebted to you.  
I wish it were more.  
Have the kindness to—  
Please tell me which is.  
Glad to make your acquaintance.  
I am much obliged to you.*

*Sinto immenso não poder ir.  
Sinto têr de recusar.  
Fico-lhe muito obrigado.  
Agradeço-lhe infinito.  
Obrigado. Agradecido.  
Não falle nisso.  
Não fallêmos mais em tãl.  
E' uma bagatela.  
Não há de que.  
Sinto dár-lhe tanto incómodo.*

*Dôu-lhe muito trabalho.  
Cômo está a Senhora Condessa?  
Tem uma constipação.  
Ha muito que está doente?  
Ha quinze dias.  
Desêjo-lhe uma prômta mel-  
hóra.*

*Está bem nutrido.\*  
Permitta-me que eu lhe peça.  
Póde V. S. ouvir-me por alguns minutos?  
Tem um momêto vago?  
Quêra têr a bondade?  
Póde honrar-me com cinco mi-  
nutos de conversa?  
Com muito gosto.  
Sirva-se V. E. de dar—  
Espéro que V. E. me faça o  
favôr.*

*Desejava muito sabêr.  
Faça me o obséquio de—  
Chêga em boa occasião.  
Fico-lhe muito obrigado.  
Agradeço-lhe.  
Mil vêzes agradecido.  
Outra côusa que fôsse.  
Tê nha a bondade de—  
Quêira dizêr-me qual é.  
Muito estimo fazêr o conheci-  
mento de V. S.  
Agradeço a V. S. tanto obséquio.*

\* Literally well nourished.

<i>I shall have the pleasure of calling.</i>	Terêi o gôsto de procurál-o em sua casa.
<i>Much obliged.</i>	Obrigadíssimo.
<i>You are very kind.</i>	Isso é obséquio que V. S. me faz.
<i>I am persuaded of that.</i>	Estôu persuadido disso.
<i>I beg you to lend me—</i>	Rôgo-lhe o favôr de me em- prestar—
<i>I beg you to accept—</i>	Pêço a V. S. acêite—
<i>I beg pardon.</i>	Pêço mil desculpas.
<i>I regret I cannot go.</i>	Sínto não poder ir.
<i>I can assure your Lordship.</i>	Pósso assegurar a V. E.
<i>I am glad to say that—</i>	Fôlgo muito de dizêr a V. S. que—
<i>I hope to be excused.</i>	Espéro ser desculpádo.
<i>I hope you will excuse me.</i>	Pêço-lhe que me discúlpe.*
<i>I hope you will excuse me.</i>	Pêço-lhe que me dispênsê.*
<i>Have you been long ill?</i>	Ha muito que V. S. está doênte?
<i>A year, with an affection of the chest.</i>	Ha um áнно, com affecção do péito.
<i>You will soon recover.</i>	Cêdo recobrará a saúde.
<i>Many patients come when it is too late.</i>	Muitos doêntes quândo cá vem, já não tem remédio.
<i>Good-bye. I must go.</i>	Adêos. Eu me retiro.
<i>Till we meet again.</i>	Até a priméira vísta.
<i>Good-bye.</i>	Pásse muito bem.
<i>Good-bye, meantime.</i>	Até lôgo. Até amanhã.
<i>Remember me to—</i>	Fáça-me lembrádo a—
<i>Remember me to her.</i>	Dê-lhe lembrâncas mínhas.

## XV. VOYAGE.

<i>Sea, salt water, open sea; sea-water, wave, billow, swell; mountain-waves, a sea; roll of the sea, rolling, rollers; surf, foam, spray.</i>	<i>Mar, água salgada, álto már; água do már, ônda, vâga, maréta; sérras d'agua, um már; rôlo do mar, marúlo, rôlos; resáca, escúma, salsúgem.</i>
<i>River, small river, bed or river-side, rivulet.</i>	<i>Ráo, ribêiro, ribêira, ribeirinho.</i>
<i>Gulf, bay, inlet, lagoon, cove; estuary, mouth, entrance; chan-</i>	<i>Gôlfo, bahía, ângra, estéiro; enseáda; emboccadúra, fóz,</i>

\* *Disculpár* means *excuse* in the sense of *pardon*; *dispensár* in the sense of *do without*.

- nel, narrow sea, strait, opening, arm.*  
**Land, high land, main land** *coast, shore, strand ("hard"); seabord, downs, steep coast, sea-coast, sea-shore.*  
*Cape, point, promontory, tongue, neck, isthmus.*  
**Rock, rocks; ; sand-bank; small rocks, islets; breakers; sunken rocks, reef, bar; a rock, rocky slope, block.**  
*Light-house, fort, battery, port, quay, landing-place.*  
**Wind,—north, south, east, west, sea-breeze, land-wind, steady, favourable, good; astern, abeam, ahead; fresh, variable, contrary, stiff, strong; blast of; squall, gust, storm; tempest; water-spout; air, gentle wind, light wind; slight breeze. "The Trades."**  
**Vessel,—hull, sides, deck; quarter-deck, stern, prow; hold, cabin, berth, sky-light, hatches.**  
**Mast,—main, fore, mizen; top-mast, yard, sail; bowsprit, rigging, shrouds; cable, anchor, buoy; flag, pendant, signal, flag-staff; log, lead, speaking-trumpet; telescope, chart.**  
**Steamer,—small steamer, screw, paddle, war; engine, boiler, paddles, paddle-box, funnel: coal, to coal.**  
**Ship,—of war, of the line—first-**
- entrada; canal, mar estreito** *estreito, ábra, bráço.*  
**Terra, terra alta, terra firme;** *cósta, praia, calháo; bórda do mar, dúnas, cósta escarpáda; ríba-már, béira-már.*  
**Cabo, pònta, promontório,** *linguêta, garganta, isthmo.*  
**Róca, rócha, rochédos; banco d'areia; escólhos, cachópos, penédias; báixas, párceis; recife, bárra; uma pêña; penêdo, penhásco.**  
**Faról, fórté, batería, pôrtó, cáes, desembarcadôuro.**  
**Vênto,—nórte, sul, léste, oéste, vênto de báixo, vênto de cima, feito, favorável, bom; pela pôpa; largo, pela prôa; fresco, variável, contrário, ríjo, fórté, golpe de; borrasca, furacão, temporál; tempestáde, trômba, marínha; arágem, vênto brândo, ventinho; viração, brisa. "Os geráes."**  
**Navío,—cásco, costádo, convéz, tombadílho, pôpa, prôa; purão, câmara, beliche; mèia-larânja, escotíllhas.**  
**Mástro,—grãde, de prôa, da góta; mastaréo, vêrga, véla; garupés, apparélho, enxárcias; amárria, âncora, bóia; bandêira, flámmula, signál; páo de bandêira; barquínha, sônda, bosína; óculo, o máppa.**  
**Vapór,—vaporzínho, de para-fúso, de róda, de guérria; máchina, caldêira, ródas, cáixa das ródas, cânnos, carvão, tomár carvão.**  
**Navío de guérria,—de línha; não**

- rate, — three-decker, frigate, corvette, brig, gun-boat, despatch-boat, transport; port-hole, gun, shot, shell, charge, powder, salute, broadside.*  
*Admiral, post-captain, captain, commander.*
- Captain, master of a merchant ship, mate, steward, sailors, boy, the watch, the look-out. Good sailer, slow sailer, heavy. When do you start for Lisbon? In less than three days. At what hour does she go? At four in the afternoon. Have you been on board? How long is the voyage? I am going to Lisbon to-morrow. I shall take a trunk, a carpet-bag, and a hat-box.*
- Put up 12 shirts, 3 night shirts; flannels, 2 pairs of boots, slip-pers, combs, brushes, and razors.*  
*Pack all carefully. Get my passport.*
- Tell the boatman to come half an hour before the Galgo sails.*
- Go to the office, pay 20 dollars, and bring a receipt. Where is the baggage? Here we are on board. I wish you a pleasant voyage. Where is the cabin? Show me my berth. Put this bag into it. We are off at last. Let us go on deck.*
- delínha,—de tres baterías, fragáta, corvétá, brigue, canhoneira, aviso, transporte, portinhóla, peça, bala, bômba, carga, pólvora, salva, bânda.*  
*Almirante, capitão de mar e guerra, capitão de fragáta, capitão tenente.*
- Capitão, commandante, piloto, dispensêiro, marinheiro, grumete, o quarto, o vigia. Velêiro, ronçêiro, pesádo. Quando páte pára Lisbôa? Dêntro de três dias. A que horas vái? A's quátro da tarde: Fôí já a bôrdo? Quetêmposegástanapasságem? Vôu pára Lisbôa á manhã. Lévo comigo um bahú, um sácco de nôite, e uma cáixa de chapêo.*  
*Pônha-me dêntro 12 camisas de día, 3 de nôite, baetilhas, 2 páres de bôtas, chinéllas, pêntes, escôvas e, naválhas. Emmále tudo com cuidado. Mânde buscár o mêu pássaporte.*  
*Diga ao barquêiro que vênha uma méia hora ântes do Gálgo partír.*  
*Vá ao escriptório, págue 20 patácas, e trága um recíbo. Aônde está a bagágem? Eis-nos embarcádos. Desêjo-lhe uma bôa viágem. Onde é a câmara? Môstre-me o mêu beliche. Pônha nêlle êste saquínho. Eis nos partídos. Vámos a cima.*

<i>The sea is quiet,—smooth,—</i>	O mar está quiéto,—chão,—se-
<i>calm,—rough,—stormy.</i>	rêno,—grôso,—tormentoso.
<i>I fear I shall be sick.</i>	Recêio que hei de enjoár.
<i>I am very sick.</i>	Estón muito nauseádo.
<i>I am never sick at sea.</i>	Núnca nauseo a-bórdo.
<i>I am never well at sea.</i>	Núnca me sinto bôm a-bórdo.
<i>The motion is unpleasant.</i>	O balanço é desagradável.
<i>There is a heavy swell.</i>	O mar está muito banzéiro.
<i>The ship pitches, plunges, tosses.</i>	O navio árfa, jóga, dá balanços.
<i>The pitching, plunging, tossing.</i>	O arfár, o jógo, o balanço.
<i>The motion sickens the passen-</i>	O balanço nauseá os passagêiros.
<i>gers.</i>	
<i>He begins to grow pale.</i>	Comêça a empallidecêr.
<i>He is suffering from sea-sickness.</i>	Está soffrêndo enjoô, náusea.
<i>Some are ill as soon as they go</i>	Ha gênte que apênas se em-
<i>on board.</i>	bárca, lôgo enjoá.
<i>I shall take a turn on deck.</i>	Vôu dar um passêio no convéz.
<i>I see a steamer. She is not</i>	Vêjo um vapôr. Não vái a va-
<i>steaming. Yes, she is; don't</i>	pôr. Sim, êlle vái a vapôr;
<i>you see the smoke.</i>	não se vê o fúmo?
<i>She is making signals.</i>	Está fazendo signáes.
<i>Can you see her colours?</i>	Póde-se lhe vêr a bandêira?
<i>Steward, bring me the glass.</i>	Dispensêiro, trága-me o óculo.
<i>They are going to throw the log.</i>	Vão deitár a barquinha.
<i>Bring the log!</i>	Chêga a bárca!
<i>We are making little way.</i>	Andámos pouco.
<i>It's a dead calm.</i>	Está calmaria póde.
<i>The sea rolls. A change of wind</i>	O mar róla. Uma mudança do
<i>It blows from the west. The</i>	vênto. Sópra do ládo do
<i>sky is cloudy,—overcast.</i>	oêste. O céu está nubládo,
	toldádo.
<i>Shall we see land to-day.</i>	Verêmos térra hõje?
<i>I think not.</i>	Parêce-me que não.
<i>What land is that?</i>	Que térra é aquêlla?
<i>Where is Cape Espichel?</i>	Onde fica Cábo Espichél?
<i>You can't see it yet.</i>	Não se vê ainda.
<i>Which is our course?</i>	Qual é a nôssa derróta?
<i>We are running ten knots.</i>	Andámos dez milhas por hõra.
<i>We shall soon be there.</i>	Em brêve chegarêmos.
<i>I see the heights of Cintra,—the</i>	Vêjo os penêdos de Cintra,—a
<i>bar,—Belem,—Lisbon.</i>	bárca,—Belém,—Lisbõa.
<i>Arrived safe and sound.</i>	Chegádos a salvamêto.

## XVI. CUSTOM-HOUSE.

<i>Custom-house.</i>	Alfândega.
<i>Collector, chief officer.</i>	Administradôr, guárdar môr.
<i>Officer, tidewater, clearer or broker, searcher, clerk.</i>	Official, guárda, despachante, verificador, empregado.
<i>Duty, manifest, list, permit, clearance.</i>	Diréito, manifesto, lista, guía, despácho.
<i>Luggage, package, parcel, articles.</i>	Bagagem, volume, pacote, artigos.
<i>Bag, carpet-bag, little case, little box.</i>	Mála, mála de tapête, caixóte, caixinha.
<i>In bond, subject to, a bond.</i>	Em depósito, sugéito a, um termo.
<i>Free of duty, heavy duty.</i>	Lívre de diréito, diréito pesado.
<i>Things that have been used.</i>	Objéctos usados.
<i>Contraband, smuggler.</i>	Contrabando, contrabandista.
<i>Examine, declare, open, show.</i>	Examinár, declarar, abrir, mostrar.
<i>Clear, pay, seize, defraud.</i>	Despachár, pagar, tomar, defraudár.
<i>Import, export, re-export.</i>	Importár, exportár, re-exportár.
<i>Which are your things?</i>	Quaes são os seus volumes?
<i>This trunk, carpet-bag, hat-box, and that desk.</i>	Este bahú, ésta mála de tapête, ésta chapeléira, e aquélla escrevenínha.
<i>Have you nothing else?</i>	V.S. tão tem mais náda?
<i>I have nothing more, sir.</i>	Eu náda mais ténho, senhôr.
<i>Have you anything liable to duty?—to declare?</i>	Tem alguma côusa sujêita a diréitos?—a declarar?
<i>Nothing that I know of.</i>	Náda que eu saíba.
<i>Please unlock your things.</i>	Fáça favôr de abrir os seus volumes.
<i>What's in this trunk?</i>	O que contém éste bahú.
<i>Linen, dress, and books.</i>	Rôupa, fáto, e livros.
<i>And this little box.</i>	E ésta caixinha?
<i>It is my desk.</i>	E' a mínha escrevenínha.
<i>Open it if you please.</i>	Tênha a bondáde de abrir.
<i>You must pay duty for this whole dozen of kid gloves.</i>	Tem de pagar o diréito por ésta dúzia complêta de lúvas de pellica.
<i>What is the duty?</i>	Quánto é o diréito?

<i>As this pays a heavy duty, it will be bonded for re-exportation.</i>	Cômo isto pága um diréito pezádo, fica em depósito pára sêr re-exportádo.
<i>You may remove your things.</i>	Póde levár a súa bagágem.

## XVII. QUARANTINE.

<i>Contagion, infection, sickness, fever, plague.</i>	Contagião, infecção, doença, fébre, peste.
<i>Infected, suspected, port.</i>	Pôrto infêcto, suspêito.
<i>Contagious, pestilential, epidemic.</i>	Contagioso, pestilencial, epidémico.
<i>Prevention, measures, means.</i>	Prevenção, medidas, providências.
<i>Detention, duration of quarantine.</i>	Demóra, duração de quarentêna.
<i>Lazaretto, buildings, stores.</i>	Lazarétto, edificios, armazéns.
<i>Establishment, expenses, keep, board and lodging; payments, fees; fumigation, examination; guard, sentinel; yellow flag.</i>	Estabelecimento, despêzas, sustênto, câma e mêsa; pagamentos, gratificações; fumigação, exâme; guarda, sentinella; bandêira amarélla.
<i>Reform quarantine. Avoid risk of contact.</i>	Fazêr quarentêna. Evitár risco de contácto.
<i>Prevent infection. It is forbidden.</i>	Prevenir a infecção. E' prohibido.
<i>Quarantine over. Free practice.</i>	Finda a quarentêna. A livre prática.
<i>Board of health; delegate, president, member.</i>	Consélho de saúde, delegádo, presidênte, mêmbro.
<i>Health office, chief health officer, health office boat.</i>	Estação da saúde, guarda mór de saúde, visita de saúde.
<i>Bill of health; clean bill, foul.</i>	Cárta de saúde; cárta limpa, súja.
<i>State of health.</i>	Estádo de saúde.

## XVIII. INN—HOTEL.

<i>Hotel, inn, landlord, guest,</i>	Hospedaria, estalagem, patrão
<i>waiter, chambermaid, hostler,</i>	hóspede, rapáz, criada, ar-
<i>boots, porter.</i>	riéro, môço, gallégo.
<i>Public-room, or coffee-room.</i>	Sála.
<i>Private-room, bed-room.</i>	Salétta, quarto de dormir.
<i>Bath, shower, hot; water-closet,</i>	Banho, chuveiro, quênte; retrête.
<i>Stable.</i>	Cavalharice.
<i>Can I have rooms?</i>	Tem quartos?
<i>Bed-room and parlour.</i>	Quarto de dormir e úma salétta?
<i>What is the charge per day?</i>	Quânto pédem por día?
<i>Which is the public-room?</i>	Qual é a sala?
<i>Is there a table d'hôte.</i>	Ha táble d'hôte (mêza redônda).
<i>At what hour do you dine?</i>	A que horas se jânta?
<i>I shall dine in my room to-day.</i>	Jânto no meu quarto hôte.
<i>I want this linen washed.</i>	Quéro ésta roupa laváda.
<i>Call a cab,—a carriage,—a</i>	Mânde vir úma sêge,—úma
<i>palanquin.</i>	carruagem,—úm palanquím.

See "Orders," page 12, and "Questions," page 16.

## XIX. BUSINESS—MONEY.

<i>Abatement, acceptor.</i>	Abatimêto, aceitânte.
<i>Account, account current, a-</i>	Cônta, cônta corrênte, quantia.
<i>mount.</i>	
<i>A certain sum.</i>	Uma certa sômma.
<i>Articles.</i>	Artigos.
<i>Balance, bank, banker.</i>	Balânço, banco, banqueiro.
<i>Bankrupt, bargain, bill, bill of</i>	Fallido, ajúste, cônta, léttra de
<i>exchange.</i>	câmbio.
<i>Bill of lading, bookkeeper,</i>	Conhecimêto, guardalívros,
<i>broker.</i>	corretôr.
<i>Cash, certificate, change.</i>	Dinhêiro, certidão, trôco.
<i>Commission, consignment.</i>	Commissão, consignaço.
<i>Consignee, contents, contract.</i>	Consignatário, contêudo, con-
	trácto.
<i>Copy of the inventory.</i>	Cópia do inventário.
<i>Correspondence, correspondent.</i>	Correspondência, correspon-
	dênte.
<i>Counting-house, credit, creditor.</i>	Escriptório, crédito, credôr.
<i>Debt, debtor, disbursement.</i>	Dívida, devedôr, depósito.
<i>Date, discount, deposit.</i>	Dáta, descônta, desembólso.

<i>Duplicate, draft on.</i>	Duplicata, lèttre saccáda sôbre-
<i>Endorsement, endorser.</i>	Endosso, endossadôr, endos- sante.
<i>Entry, expense, estimate.</i>	Assento, despêsa, orçãmento.
<i>Factor, freight, fund, funds.</i>	Fêitôr, frêta, fúndo, fúndos.
<i>Full and entire.</i>	Plêno e intêiro.
<i>Gain, goods, gold.</i>	Gânho, fazêndas, ôuro.
<i>Income, interest, inventory, in- voice.</i>	Rênda, interêsse (júro), iaven- tário, factúra.
<i>In full, inclosed.</i>	Por entêiro, inclúso.
<i>Jury, jurymen, judge.</i>	Júry, jurádo, juiz.
<i>Lease, lessee, loan, letter, loss.</i>	Escritúra, arrendadôr, imprês- tímo, cártã, pérda.
<i>Mail, money.</i>	Mála, dinhéiro.
<i>Merchant, merchandise.</i>	Negociãnte, mercadorias.
<i>Note, non-payment, nett, notary.</i>	Nóta, fálta de pagãmêto, lí- quido, notário.
<i>Oath.</i>	Jurãmêto.
<i>Note of hand.</i>	Obrigaçã.
<i>Office, officer, owner.</i>	Escritório, official, dôno.
<i>Partner, partnership, policy, post price.</i>	Sócio, sociedade, apolice, dese- gúro, corrêio, prêço.
<i>Principal, proceeds, promise.</i>	Principál, importância, pro- mêssa.
<i>Prompt payment, price paid.</i>	Prômpto pagãmêto, prêço págo
<i>Per advice.</i>	Segúndo aviso.
<i>Property, purchase, protest.</i>	Bens, cômpra, protêsto.
<i>Quantity, quality.</i>	Quantidáde, qualidáde.
<i>Remittance, receipt.</i>	Remêssa, recibo.
<i>Retail, risk.</i>	Retálho, risco.
<i>Sale, seal, sample, share,</i>	Vênda, sinêta, amóstra, aççã.
<i>Shop, shopkeeper, silver, sterling.</i>	Lója, lojista, práta, esterlino.
<i>Smuggler, smuggling, sum.</i>	Contrabandista, contrabãdo, quantia.
<i>Sovereign (4 mil. eight).</i>	Soberãno (4 mil oito cêntos) 4 \$ 800.
<i>Dollar* (4s. 2d.), cruzádo</i> (1s. 8d.)	Mil-rêis, or patáca, cruzádo.

\* Dollar = 5 pistreens, or 10 bits, or 1000 reis, or 50 pence, or 4s. 2d.

1 pistreen = 2 bits, or 200 reis, or 10 pence.

1 bit = 100 reis, or 5 pence.

Accounts are kept in dollars and reis, thus written—26 \$ 600.

<i>Tenpenny</i> (10d.), <i>bit</i> (5d.), <i>three bits</i> (1s. 3d.), <i>five bits</i> , (2s. 1d.), <i>half-a-bit</i> (2½d.)	<i>Pistreen</i> ,* tostão, tres tostões, cinco tostões, meio tostão.
<i>Penny, halfpenny, farthing.</i> <i>Three halfpence, two pence.</i> <i>Value received.</i>	Vintém, dez réis, cinco réis. Trinta réis, quarêta réis. Valôr recebido.
<i>Written agreement.</i>	Escritúra.
<i>Accept, advance, agree for, as- sure, acknowledge a letter.</i>	Acceitár, adiantár, ajustár, assegurár, accusár uma carta.
<i>According to your request, ad- vise.</i>	Confôrme o seu pedido, avi- sár.
<i>Assign.</i>	Assignár.
<i>Buy, bargain.</i>	Mercár, comprar, ajustár.
<i>Balance, borrow.</i>	Balançar, pedir, prestádo.
<i>Change.</i>	Trocár.
<i>Cheapness, consign.</i>	Baratêza, consignár.
<i>Debit, draw on, deliver.</i>	Debitár, saccár sôbre, entregár.
<i>Date a letter, disburse.</i>	Datár uma carta, desembolsár
<i>Employ, exchange, export.</i>	Empregár, trocar, exportár.
<i>Fail, fit up, finish.</i>	Quebrár, armár, acabár.
<i>Forward, inclosed.</i>	Remettír, inclúso.
<i>Fear, freight, falsify.</i>	Receiár, afretár, falsificar.
<i>Give the price, gain.</i>	Dar o preço, ganhár.
<i>Get ready, give up, guarantee.</i>	Apromptár, largár, affiançar.
<i>Hire, haggle.</i>	Allugar, regatêar.
<i>Insure.</i>	Assegurár.
<i>Indorse, importer.</i>	Indossár, importár.
<i>Lose, lend, lowest price.</i>	Perdêr, emprestár, último preço.
<i>Lower, load, let go, look for.</i>	Baixár, carregár, largár, pro- curár.
<i>Make ready, manage.</i>	Arranjár, governár.
<i>Negotiate.</i>	Negociár.
<i>Open shop, on demand, oblige.</i>	Abrir loja, a vista, obrigár.
<i>Pay, purchase.</i>	Pagár, mercár, or comprar.
<i>Profit by.</i>	Aproveitár-se de.
<i>Recommend.</i>	Inculcár.
<i>Request, remit, ready money.</i>	Rogár, remettêr, dinheiro contádo.
<i>Receive, retail.</i>	Recebêr, vendêr por miúdo.
<i>Spend, sell, stipulate.</i>	Despendêr, vendêr, estipulár.
<i>Suspect, or distrust.</i>	Desconfiár.

\* Not a Portuguese word, but common in Madeira.

*Sign, send, store.*

*Take advantage of,—try to.*

*Transmit, traffic.*

*Use, to be of use.*

*Value.*

*What is the price of this ?*

*What does this cost ?*

*Have you any cheaper ?*

*What do you ask for it ?*

*You can't take less ?*

*Put it by for me.*

*Send it me at once.*

*I can't take less.*

*Have you black kid gloves ?*

*I want a cotton umbrella,—a  
parasol,—handkerchiefs.*

*I shall take this cloth.*

*I think you ask too much.*

*I think it very dear.*

*Do you want anything else ?*

*What am I to pay ?*

*At your pleasure.*

*No ; tell me the price.*

*I won't give so much.*

*I'll pay the usual price.*

*I send 10 dol. by the bearer.*

*Please send a receipt.*

*Tell me what I owe you.*

*Is the account right ?*

*According to agreement.*

*In full of all demands.*

*Assignár, mandár, armazenár.*

*Aproveitár-se de,—procurár.*

*Enviár, trafficár.*

*Usár, valêr.*

*Avaliár.*

*Qual é o preço d'isto ?*

*Quanto custa isto ?*

*Tem algúm mais barato ?*

*Quanto péde por isto ?*

*Não póde dár por mênos ?*

*Pônha-m'o de páрте.*

*Mânde-m'o já.*

*Não pôsso acceitár mênos.*

*Tem lúvas de pellica prêta ?*

*Quéro um chapéo de chuva de  
algödão,—um chapéo de sól,  
—lênços.*

*Fico com êste pânno.*

*Acho que péde muito.*

*Acho-o bem cáro.*

*Quer máis algúma côusa ?*

*O que hei-de pagár ?*

*O que fôr da sua vontáde.*

*Náda ; diga-me o preço.*

*Não dôu tanto.*

*Pagaréi o preço corrénte.*

*Mândo pêlo portadôr 10 mil rêis.*

*Fáça-me o favôr d'um recíbo.*

*Diga-me o que lhe dévo.*

*Está certa a cônta ?*

*Confórme o ajúste,*

*Por sáldo da cônta.*

## XX. HOUSEHOLD MATTERS.

*House, villa, sitting-room, large  
drawing-room, dining-room,  
room, bed-rooms, library, stair-  
case, steps, first floor, pantry,  
cupboard, china closet, kit-  
chen, bath-room, attics, tur-*

*Cása, quinta, sala, sala grande ;  
casa de jantar, quártio, quártos,  
de dormir, livraria, escáda,  
degráos, priméiro andár, dis  
pênsa, armário, cópa, cozínha,  
quártio de bânho, áltos, tórre,*

*ret, counting-house, store, nursery, servants' hall, conservatory, scullery, shed, larder, store-room, portico, portal, hall-door, court, door, street door, back door, half-postern or wicket; hinges, bar, bolt, lock, key, spring; window, frame, sash, pane, shutters, holland blinds, Venetians, Persians, balcony, parapet.*

*Furniture, table, chair, easy-chair, arm-chair, chair-covers, sofa, cushions.*

escriptório, armazém, quarto dos meninos, quarto para criados, conservatório, lavanderia, alpendre, despensa para carne, despensa, pático, portál, portão, pátio, porta, porta da rua,—or *pórtia de pátio* \*—porta trazeira, meia-porta, postigo; gonzos, trancas, ferrólho, fechadura, chave, móla; janella, caixilho, vidraça, vidro, dobradiças, tapasóes de Hollanda, Venezianos ou taboinhas, tapasóes, balcão, para péito.

Mobiliá, (móveis), mēsa, cadeira, cadeira de encosto, cadeira de braços, cāpas, canapé, sofá, almofadas.

## XXI. DOMESTIC SERVANTS.

*House, household; master, mistress; service, place, character, wages, board-wages, perquisites, terms.*

*Man - servant, house-steward, butler, footman, valet, coachman, groom, hostler, gateporter, porter, messenger, cook, gardener, scullion.*

*House-keeper, maid - servant, lady's - maid, chamber-maid, cook, kitchen-maid, nurse, nursery-maid.*

*Casa, família; senhór, senhóra; serviço, lugar (casa), informação, sôlido, alimento, gratificações, condições.*

*Criado, mór-dômo, criado gráve, criado, criado do quarto, cocheiro, lacáio, môço de cavalharice, guarda portão, porteiro, portadôr,† gallégo, cozinheiro, jardineiro, môço.*

*Governante, dispensêira,†† criada, criada do méio, criada dos quartos, cozinheira, môça da cozinha, âma, criada de meninos.*

*Make inquiries, agree with, en-* Indagár, ajustár, engajar,§ as-

\* In Madeira.

† Portadôr in Madeira, Gallégo in Lisbon.

†† Dispensêira in Madeira, Governante in Lisbon.

§ Gallicism.

- gage, offer, accept, dismiss, serve, wait at table.*  
**Clean the windows ; clean the plate,—knives ; dust the furniture ; polish, sweep, wash, scour floors ; clean boots and shoes.**  
*Go to market, cook ; attend to horses, do bidding, do needle-work, dress hair.*  
*Good, honest, civil, sober, cleanly, well conducted, hard-working, handy, sharp, quick, punctual, lively, contented, cheerful, gentle, quiet.*  
*Bad, dishonest, uncivil, drunken, dirty, ill-behaved, lazy, trifling, helpless, stupid, slow, irregular, heavy, discontented, grumbling, noisy, talkative, speaking back, complaining, forgetful, careless, bold, saucy, bad-tempered, sulky, violent, revengeful, obstinate, raw and ignorant.*  
*salariár, offerecêr, aceitar, despedir, servir, servir a mesa.*  
**Lavar as vidráças ; aréiara prãta.—as fãcas ; alimpár os moveis ; polír, varrêr, lavar, lavar cãsas ; alimpár calçado.**  
*Fazêr cômpras, cozinhar ; tratár cavãllos, fazêr a vontãde, trabalhár á agúlha, penteár.*  
**Bom, fiél, bem criado, sóbrio, limpo, bem conduzido, trabalhadeiro, geitôso, espérto, ligéiro, pontual, vivo, contente, alegre, méijo, quiêto.**  
**Mao, não fiél (or mal procedido), mal criado,\* bêbado, sújo, mal conduzido, calaceiro, brincadeiro, mólle, estúpido, târdo, irregular, pesãdo, descontente, resmungãdo, falladeiro, respondeideiro, queixôso, esquecido, descuidãdo, presumido, confiãdo, de mao gênio, amoãdo, raivôso, vingativo, teimôso, bruto.**

## XXII. KITCHEN.

- Kitchen, hearth, oven, pot, sauce-pan, tea-kettle, copper, frying-pan, gridiron, tinned sauce-pans, drainer, tin coffee-pot, tin jug, fish-kettle, kitchen, utensils, pestle and mortar, scales, axe, skewer, knife, cover, coffee-mill.*  
**Dust-pan, slop-pail, broom.**  
*Cozinha, lár, fôrno, panella, cas-saról, chaléira, caldeira, frigidéira, grélha, cassarólas estanhãdas, rãllo, cafetéira de fólha, cangirã de fólha, peixéira, trem de cosinha, almofariz e páo, balança, machãdo, espêto, fãca, tãmpa, moinho de caffè.*  
**Pã de sisco, bãlde de fólha, vas-soura.**

\* A very strong word—low, ill-bred.

Crockery, vessels.  
Jar, ewer, jug, basin.

Pudding-dish.

China-ware.

Cup and saucer, sugar-basin.

Dish, plate, small plate.

Handle and spout, mouth.

Earthenware, crock, pan, pot.

Small pan, water-pot, or pitcher.

Glass, bottle, decanter.

Flask, small flask.

Vial, tumbler, wine-glass.

Wood, barrel, box, knifeboard  
and bath-brick, baking-board  
and pin, bucket, tub.

Knife-tray, plate-rack.

Metal, canister, can, mug, co-  
ver.

Ladle, spoon, cullender, tin-  
lamp.

Basket; large basket, small bas-  
ket; pannier, hamper, fancy-  
basket.

Bake bread, bake meat, boil,  
broil, breakfast, cook, cut,  
dine, fry, mince, poach, roast,  
stew, toast, soak, sop, skim.

Firewood, brushwood, matches,  
shavings, coal, charcoal.

Baking, make bread.

Soup, broth, hash.

Pea soup, fish —, bean —, ver-  
micelli —, cressy —, maigre  
—, mock turtle —.

Hashed mutton, — giblets, —  
turtle.

Vermicelli, macaroni, soup paste,  
anchovy.

Louça, vasilhas.

Jarro, jarro (gomil), cangirão,  
bacia.

Pudinhéira.

Porcellâna.

Chicara e píres, assucaréiro.

Prato grande, prato, pratinho.

A'za e bico, boca.

Bárrro, vâso, alguidár, póte.

Tigéla, infúsa.

Vidro, garráfa, garráfa branca.

Frasco, frascoinho.

Vidrinho (redôma), cópo grân-  
de, copínho (cális).

Lénha, barril, cáixa, táboa pâra.  
fâcas e tijôlo, táboa e rôlo,  
bálde, cêlha.

Faqueíro, prateléira.

Metál, fôlha, canjirão, conéca,  
tâmpa.

Côncha, colhêr, coadôr, cân-  
dêia.

Cêsto; cêsto, cêsta; canástra,  
cêsto de vindíma, cestinho.

Cozêr pão, assár cárne, cozêr,  
assár na grêlha, almoçár, co-  
sinhár, cortár, jantár, fritár,  
picár, estufár, assár, estufár,  
torrár, ensopár, pôr de mólho  
escomár.

Lénha, queíma, fósforos, apáras  
carvão de pédra, carvão.\*

Amassadúra, amassár.

Sôpa, cáldo, ensopádo.

Sôpa de ervilhas, — péixe, — fei-  
jão, — mássa, — hêrvás, —  
fálssa, — fálssa de tartarúga.

Ensopádo de carnéiro, — cabe-  
dêlla, — tartarúga.

Letria, macarrão, estrellinha,  
anchôva.

\* "Carvão" (without "de pedra") is now often used for coal.

- Fish, *sea fish, river fish, red mullet, gray mullet, John Dory, mackarel, tunny, sword fish, herring, salmon, trout, cod, salt-fish.*  
 (No English equivalents.)  
*Shell-fish, lobster, crab, oysters, periwinkles, limpets.*  
*Sauces, mushroom-catsup.*  
*Spices, salt, pepper, mustard, vinegar, oil, ginger, cinnamon, mace, cloves, garlic, isinglass.*  
 Beef, *roast —, boiled —, stewed —, cold —, salt —, hung —, sirloin of —, round of —, beef-steaks, ribs of —*  
 Mutton, *leg of —, neck of —, fore quarter, hind —.*  
*Mutton chops, kidneys, liver.*  
*Lamb, kid.*  
 Veal, *fillet of —, loin of —, veal cutlets, veal pie.*  
 Pork, *fresh —, salt —.*  
*Bacon, ham, lard, suet, fat, sausages, tongue.*  
*Stuffing, gravy, sauce, juice.*  
 Butter, *fresh —, salt —, best —, melted —.*  
 Milk, *cream, cheese, cream-cheese.*  
 Eggs, *boiled —, poached —, fried —, fresh —; the white, the yolk. Omelette.*  
 Bread, *a loaf, white —.*
- Péixe, do már, do río, salmonête, tainha, péixe gállo, caválla, atúm, péixe agúlha, arêñques, salmão, trúta, bacalháu, péixe salgádo.*  
 Salmonête do álto, chérne, abrótea, párgo.  
 Marisco, lagôsta, caranguêijo, ôstras, caramújo, crácas.  
 Mólhos, mólho de cogumélos.  
*Especiarias, sál, pimênta, mostárda, vinágre, azêite, gengibre, canêlla, flôr de nóz moscáda, crávo, álho, gômma de péixe.*  
 Carne, — assáda, — cossída, — estufáda, — fría, — salgáda, — de fúmo, alcátre do vasío, rôlo de carne, bifes, alcátre.  
 Carnêiro, pêrna de, — pescôço de, — quáрто diantêiro, — trazêiro.  
 Costellêtas, rins, figado.  
 Cordêiro, cabrito.  
 Vitêlla, rôlo de —, lômbo de —, costellêtas de —, pastelão de —.  
 Carne de pôrco, — frêscá, — salgáda.  
 Toucínho, presúnto, mantêiga de pôrco, sêbo, gordúra, salchichas, língua.  
 Rechêio, mólho, mólho, súmo.  
 Mantêiga, — frêscá, — salgáda, — fina, — derretída.  
 Lêite, náta, quêijo, requêijão.  
 O vos, —, escalfádos —, cozídos —, frítos —, frêscos; a clára, a gêmma. Omlêta.  
 Pão, um pão, — brânco.

- Toast, slice of toast, dry toast, buttered toast.* Tôrra, fatia de pão torrada, tôrra sêcca, tôrra com manteiga.
- Stale, new, hot, brown bread.* Dúro, mólle, quênte, pão tri-guéiro, or pão de rala.
- Portuguese, English.* Português, Inglês.
- Ginger-bread.* Bôlo de mel.
- Crust, crumb, crumbs; flour, dough, yeast.* Côdea, miôlo, migálhas (or migas), farinha, mássa, fermento.
- Poultry, chickens, hens, ducks, geese, turkies, pigeons.* Aves, frangos, gallinhas, pátos, gânsos, perús, pombas.
- Hare, rabbit.* Lébre, coélio.
- Game, partridges, quails, snipes, woodcocks..* Cáça, perdizes, cordonizes, nar-sêja, galinhólas.
- Pies, paste, pigeon-pie, apple—, cherry—.* Pastêdes, mássa, pastelão de pombos,—de pêros,—de cerêjas.
- Puddings, ricepudding, lemon,—sago—, tapioca—* Pudim, pudim de arrôz,—de limão,—de sagú,—de tapiôca.
- Tartlets, or patties.* Pastéis, pastelínhos.
- Vegetables, salad.* Verdúras (or hortaliça), saláda.
- Potatoes, cabbage, head of cabbage, turnips, parsnips, carrots, onions, broad-beans, French beans (in pod), haricot, pease, cauliflowers, spinach, lettuce, parsley, mint, thyme, artichoke, asparagus, water-cresses, cucumber, mushroom, a dish of beans.* Semilhas,\* couves, repólho, nâbos, cenoura branca, cenôuras, cebôlas, fâvas, bajinha, feijão, ervilhas, côuve de fiôr, espinâfres, alface, salsa, hortelã, tomilho, alcachófa, espârgos, agriões, pepino, cogumêlo, uma cozedura de fâvas.
- Fruits, oranges, citron, lemon, Seville orange, grapes, apples (baking apples), pears, quinces, peaches, nectarines, apricots, plums, cherries, mulberries, almonds, raisins, strawberries, blackberries, wortle-berries, currants, gooseberries, raspberries.* Frúta, larânjas, cidra, limão, laranja azêda, úvas, maçães (pêros), pêras, marmêlos, pêcegos, pêcegos calvos, damâscos, améixas, cerêjas, amóras, amêndoas, pássa grada, morângos, amóras da silva, úvas da sêrra, grosêlhas, úvas inglêzas (M.), framboêzas.
- Currants, dried figs, prunes,* Pássa miúda, figos passados,

\* "Semilhas" in Madeira; but *batátas* in continental Portugal.

<i>melons, pine-apples, bananas,</i>	amêixas passadas, melões,
<i>lemons, custard-apples.</i>	ananázes, banânas, limões, anônas.
<i>Water-melon, rose-apple.</i>	Melancia, jâmbô.
<i>Prickly pears.</i>	Tabáibos.
<i>Figs, black figs.</i>	Fígos, bêberas.
<i>Chestnuts, dates.</i>	Castânhas, tâmaras.
<i>Medlars, olives.</i>	Nêperas, azeitônas.
<i>Walnuts, nuts (new).</i>	Nózes, avelâns (vêrdes),
<i>Pomegranate, guava.</i>	Remãa, goiáva.
<i>Biscuits, small biscuits, maca-</i>	<i>Boláxas, biscôitos, bôlos de</i>
<i>roons, buns, sponge-cake,</i>	amêndoa, bôlos de açúcar, pão
<i>bread-cake, arrow-root cake,</i>	de lô, pão, bôlos de arrow-
<i>rice-cake.</i>	root, bôlos de arrôz.
<i>American ice, ice, an ice-cream,</i>	Gêlo americano, néve,* um sor-
<i>lemon-ice, ice-pail.</i>	vête, néve de limão, sorve-
	têira.
<i>Dessert, preserved fruit, or</i>	<i>Sobremêsa, frútas em doce, ou</i>
<i>sweetmeats, compote, marmalade, jelly, jam.</i>	doce, compôta, marmeláda, gelêa, doce.
<i>Beer, porter.</i>	Cervêja branca,—prêta.
<i>Tea, coffee, chocolate.</i>	Chá, caffè, chocoláte.
<i>Lemonade, gingerbeer, soda-</i>	<i>Limonáda, "jingebeer," água de</i>
<i>water.</i>	sôda.
<i>Go early to market.</i>	Vá cêdo fazêr as cômpras.
<i>What is the price of ducks?</i>	A cômô se vêndem os pátos?
<i>Call at the butcher's.</i>	Pásse pêlo açôgue.
<i>Tell him to send—</i>	Díga-lhe que mândo—
<i>What have we in the house?</i>	O que ha em cása?
<i>I want soup, fish, and beef.</i>	Quêro sôpa, péixe, e cárne.
<i>I like the vegetables well boiled.</i>	Gósto das verdúras bem cozidas.
<i>I wish to dine at 2 o'clock.</i>	Quêro jantár ás dúas horas.
<i>I want a rice-pudding.</i>	Quêro um pudim de arrôz.
<i>Let dinner be ready punctually</i>	Quêro o jantár ás dúas em
<i>at 2 o'clock.</i>	pônto.
<i>This meat is tough, underdone ;</i>	Esta cárne é ríja de máis, está
<i>overdone.</i>	crúa de máis ; assáda de máis.
<i>The soup is too salt.</i>	A sôpa tem sál de máis.
<i>Don't put in pepper.</i>	Não déite pímênta.

\* "Neve" is strictly *snow*, but is applied in Madeira to *ice*; because what is used for cooling is not *ice*, but *snow* from the hills.

*Bring me your account every night at nine, and the grocer's book every Saturday at the same hour.*

*You need not buy so much.*

*Why is beef dearer?*

*Did you weigh this?*

*I dine out to-morrow.*

*I shall have friends at dinner to-morrow; eight persons.*

Traga a sua conta tôdas ás noites, ás nove horas, e o livro do merceiro tôdos os sábados, á mesma hora.

Não deve comprar tanto.

Porquê está a carne mais cara?

Já pesôu isto?

Jânto fóra amanhã.

Ténho amanhã uns senhores a jantár; oito pessoas.

### XXIII. TABLE—PLATE, ETC.

*Table, side-board, table-linen, table-cloth, napkins, tureen, dish, plates, butter-boat, sauce-boat, pepper-box, carving-knife, knife and fork, plate, fish-slice, soup-ladle, gravy-spoon, table-spoon, dessert-spoon, salt-cellar, mustard-pot.*

*Cruet-stand, finger-glasses.*

*China service.*

*Tray, tea-caddy, tea-pot, cups, saucers, spoons, sugar-basin, slop-basin, cream-jug.*

*Salvers, jelly-dish.*

*Egg-cup, egg-spoon.*

*Salt-spoon.*

*Papier-maché tray.*

*Japanned tray.*

*Nut-crackers, tooth-picks.*

*Breakfast, lunch, dinner, tea, supper.*

*To breakfast, lunch, dine, take tea, sup.*

*I want breakfast directly.*

Mêsa, apparadôr, rôupa de mêsa, toálha de mêsa, guard-anápos, terína, prato, pratos, manteiguêira, vasilha de mólho, pimenteiro, fáca de trinchár, fáca e gárfo, práta, fáca de peixe, côncha,\* colhér de mólho,—de mêsa,—de frúta, saléiro, mustardeiro.

Talhér, purificadôres.

Serviço de porcelâna.

Bandêja, caixa pára o chá, búle, chicáras,† píres, colhéres, assucaréiro, táça, leiteira.

Covilhêtes, compotéira.

Copínho de ôvo, colhér de ôvo.

Colherinha de sál.

Bandêja de papelão.

Bandêja de charão.

Québra-nózes, pakitos.

Almôco, "lunch," jantár, chá, cea.

Almóçar, "lunchar," jantár, tomár chá, ceár.

Quéro almoçar já.

\* Pronounced "Kóne-shäh."

† "Chávana" is the more fashionable word."

*I want coffee, ham, eggs.*

*Bring lunch at 12.*

*We dine at 4.*

*I expect two gentlemen.*

*A neat dinner.*

*Not many dishes.*

*Remove the cover.*

*Take away the soup.*

*Hand the cruet.*

*Bread, if you please?*

*Dinner, John.*

*Dinner's on the table.*

*A glass of water.*

*Put the beef there, and the fowls here.*

*Is there no beer?*

*More beef, Sir?*

*Nothing more, thank you.*

*May I help to — ?*

*Do you like gravy?*

*Have a bone?*

*What shall I offer you?*

*What shall I help you to?*

*Will you have an ice?*

*Do you like beer, Sir?*

*A glass of porter, please—of beer.*

*Half a glass.*

*These plates are cold.*

*This is for Mr. S.*

*Keep the door shut.*

*Take away. Brush the table.*

*Bring coffee (Siesta).*

*Tobacco, leaf.*

*Snuff, snuff-box.*

*Pipe, bowl, stalk.*

*Cigar, paper-cigar.*

*Paper for a cigar, cigar-tube.*

*Cigar-case, tobacco-pouch.*

*Tinder-box, flint, tinder.*

Quéro caffè, presúnto, óvos.

Traga "lunch" ao méio día.

Jânta-se ás quátro horas.

Vem dõis senhôres.

Um jantár delicádo.

Não muitos pratos.

Tíre a tâmpa.

Tíre a sôpa.

Offerêça o talhêr.

Fáça favôr de pão.

Põnha o jantár na mêsa.

O jantár está na mêsa.

Fáça favôr de água.

Põnha a cárne alí, e as áves aquí.

Não ha cervêja?

O senhôr quér mais cárne?

Mais náda, obrigádo.

Quér que-lhe sirva de — ?

Gósta do mólho?

Quér um ôsso?

E' servído de tomár alguma cõusa?

Do que quér V.S. que lhe sirva?

Quér tomár um cópo de néve?

O senhôr tõma cervêja?

Fáça favôr de um cópo de cervêja *prêta—brânca*.

Méio cópo.

Estes pratos estão fríos.

Isto é pâra o senhôr S.

Consérve a pórtá fecháda.

Póde tirár. Escóve a mêsa.

Trága caffè (*Sésta*).

Tobáco, fólha.

Rapé, tabaquêira.

Cachímbo, vasoziinho, canúdo.

Cherooto, cigáro de papél.

Mortálha, pipo.

Cherooteiro, cigarêiro ou taba-quêiro.

Fusíl, pédra, ísca.

*I am hungry—very hungry.  
I will eat anything.  
I am thirsty—very thirsty.  
I am dying of hunger,—thirst.  
What will you drink?  
Give me some drink.*

Tênho fome—muita fome.  
Comerei o que quizer.  
Tênho sede—muita sede.  
Estou morrendo de fome, sede.  
Que quer bebêr?  
Dê-me de bebêr.

## XXIV. WINE.

*Wine. Madeira, Bual, Sercia,  
Malmsey, Port, Champagne,  
Red, fine, old, new, strong,  
pale, soft, mellow.*

*Vinho.*—de M., Buál, Sercial,  
Malvasia,—do Pôrto, Cham-  
pãna, tinto, fino, velho,  
nôvo, fôrte, palhête, macio,  
madúro.

*Brandy, rum, punch.  
Store, cellar, cellaret, pipe,  
cock, bung or cork, strainer,  
shelf, scantling, wedges, plane.*

Aguardênte, rôme, pônche.  
Armazém, adéla, appáradôr,  
pípa, tornêira, batóque, coa-  
dôr, pratalhéiro,\* cantéiro,  
cálços, cavallínho.

*Here's a man with a cask of  
wine.*

O boêiro traz úma pípa de  
vinho.

*You must put it on the scan-  
tling.*

E' precisa pôla em cima do  
cantéiro.

*Bring the plane.*

Trága o cavallínho.

*Put the cask into the cellar.*

Róla a pípa pâra lója dêntro.

*Place the cask here.*

Pônha a vasilha aqui.

*Tilt it.*

Levânte de traz.

*Tighten the wedges.*

Segúre as cálços.

*Don't touch that cask for three  
days.*

Naõ bóle com a vasilha por tres  
días.

*Let us put in a cock.*

Vámos mettêr úma tornêira.

*Fill twelve bottles.*

Enche dôze garráfas.

*Secure the cock.*

Segúre a tornêira.

*Cork the bottles.*

Batóque as garráfas.

*Put them on end, on the  
shelf.*

Pônho as em pé em cima do  
pratalhéiro.\*

*Decanters, stands, wine-glasses,  
tumblers, cork-screw, cork,  
bottle, flask, jug.*

Garráfas brâncas, açafâtes,  
cálces, côpos grândes,  
sacarôlhas, batóque, garáfa,  
frásco, cangirão.

\* Prateleira is Constancio's orthography.

<i>Don't shake the wine.</i>	Não enchogálhe o vinho.
<i>Put the wine into ice.</i>	Põnha o vinho na neve.
<i>Open another bottle.</i>	A bra òutra garráfa.
<i>Bring a bottle of Verdelho.</i>	Trága uma garráfa de Verdélho.
<i>Fill to the brim.</i>	Não dêixe sefêgo no cópo.
<i>Put the stopper in.</i>	Põnha a tãmpa na garráfa.
<i>Don't leave the bottle open.</i>	Não dêixe a garráfa déstapáda.
<i>The wine is corky.</i>	O vinho tem gôsto de batóque.
<i>You have shaken the bottle.</i>	Tem enchogalhádo a garráfa.
<i>Bring the strainer.</i>	Trága o coadôr.
<i>Put away the wine.</i>	Retire o vinho.
<i>Lock the cellaret, and give me the key.</i>	Fêche o apparadôr, e dê me a cháve.

## XXV. DRAWING-ROOM.

<i>Book-stand.</i>	Estãnte pâra lívros.
<i>Book-case, book-shelves.</i>	Livraria, caixilho de lívros.
<i>Mantel-piece, pendule.</i>	Chaminé de sála, relógio de mêsa.
<i>Writing-desk, writing-book, ink-stand, pen, steel-pen, pencil india-rubber, paper, a sheet of paper, envelope, taper-stand, taper, match-box, seal, sealing-wax, wafer, adhesive envelope, letter-weight, letter, note.</i>	Escrevaninha, cartêira, tintêiro, pênna, pênna d'aço, lápis, visgo, papél, uma fôlha de papél, envelope, castiçal, círio, caixa de fósforos, sinêta, lácre, obrêa, envolópes adhesívos, balança de cártas, cártas, bilhêta.
<i>Picture, painting, print, engraving, portrait-frame.</i>	Quádro or painél, pintúra, estâmpa, gravúra, retráto moldúra.
<i>Table, chair, arm-chair, easy-chair, sofa, foot-stool.</i>	Mêsa, cadêira, cadêira de braços, cadêira de encósto, canapé, banquínho.
<i>Table-cover, mirror, piano.</i>	Pãno de mêsa, espélho, piáno.
<i>Harp, music-stand.</i>	Hárpa, estãnte de música.
<i>Carpet, table-lamp, common oil-lamp, chandelier, candlestick, candlesticks.</i>	Tapêta, lampião, candiêiro, lústre, castiçal, castiças.
<i>Hall-lamp, snuffers.</i>	Lampião da entráda, tesoura, das vélas.

<i>Candle—,tallow,—wax,—composition.</i>	Véla,—de cébo,—de cêra,—de stearína.
<i>Don't let the fire go out.</i>	Não deixe apagar-se o lume.
<i>Make up the fire.</i>	Vénha arranjar o lume.
<i>Bring more wood.</i>	Traga mais lenha.
<i>Pine cones, lights.</i>	Pinhas, luzes.
<i>Open (shut) the door—the window.</i>	Abra (fêche) a porta — a janélla.
<i>Pull up (down) the blind.</i>	Levante (abáixe) o tapasól.
<i>This lamp does not burn well.</i>	Este lampião não árde bem.
<i>Has it oil? Perhaps it wants a wick.</i>	Tem azéite? Talvez caréce torcida.*
<i>It's going out.</i>	Vai-se apagando.
<i>Shut the door quietly.</i>	Fêche a porta devagarínho.
<i>Air the room when I go out.</i>	Faça favôr de arejar o quáрто, quando eu sahir.
<i>I wish to have the piano tuned.</i>	Desêjo mandár afinar o piáno.

## XXVI. RECEIVING VISITS.

<i>Some one is knocking.</i>	Estão batêndo na porta.
<i>I hear a knock.</i>	Oíço batêr á porta.
<i>Some one has knocked three times.</i>	Está algúem que tem batído tres vêzes.
<i>Don't keep people waiting.</i>	Não fáça esperár a génte.
<i>Go and see who it is.</i>	Vá vêr quem é.
<i>Who can it be at this time?</i>	Quem será a êstas horas.
<i>It is the physician—the doctor.</i>	E' o facultativo—o médico.
<i>A lady wants to see you.</i>	Uma senhôra quêr fallár com o senhôr.
<i>Tell her to walk up.</i>	Diga-lhe que suba.
<i>Ask her to come in.</i>	Pêça-lhe que êntre.
<i>An officer wishes to know if you can see him.</i>	Um official pergúnte se pôde entrár.
<i>Shew him in.</i>	Que êntre.
<i>Come in, I am glad to see you.</i>	Êntre, allágra-me vélo.
<i>You are quite a stranger.</i>	V.S. é um estranjéiro.
<i>It is so kind of you to call.</i>	E' tão delicádo da sua páрте visitár-me.

\* Vulgarly *Trocida*.

- I called ten days ago, but you were out.* Eu procurei-o ha dez dias; porêem não estáva em casa.
- I am so sorry I was out, when you called.* Sinto infinito não estár em casa; quando me procurei.
- Allow me to ask if —* Permítta-me que lhe pergunte.
- Allow me to offer you a glass of wine.* Permítta-me que lhe offerêça um cópo de vinho.
- Thank you, I had rather not.* Obrigádo.
- I only came to say good-bye.* Vênho só a despedir-me de V.S.
- Pray sit down.* Quêira tomár úma cadêira.
- Sit down here, — beside me.* Assênte-se aquí, — ao mêu lado.
- I am obliged by this visit.* Agradêço ésta visita.
- Step into this room, if you please.* Entre pâra éste quártio, se faz favôr.
- A gentleman wants to see you.* Um senhôr quêr-lhe fallár.
- I am sorry I can't see any one to-day.* Sinto não poder fallár com ninguêem hõje.
- I am unwell, — indisposed.* Estôu doênte, — incommodádo.
- Beg the gentleman to excuse me.* Diga ao Sr. que tê nha a bon-dade de disculpár-me.
- Say I am ill, have company, am dressing, am undressing, in my room, am getting up; am coming directly.* Diga que estôu doênte, tê nho gênte de fóra, estôu-me ves-tindo, estôu-me despindo, estôu recolhido, estôu-me levantândo, — vênho já.
- If any one calls, say that —* Se viér qualquér pessôa, diga que —
- Has any one called?* Tem vindo algúma visíta?
- Any visitors?* Tem havído algúma visíta?
- Any one been here?* Estêve aquí alguê m?
- Any body wanted me?* Procurôu-me alguê m?
- Any one been here?* Vêio cá alguê m?
- Mr. B. called, and left his card.* O Snr. B. vêio fazêr úma visíta, e deixôu o-sêu bilhête:
- Show the gentleman into the dining-room, and say I am coming immediately.* Faça entrár o Senhôr pâra a casa de jantár, e diga lhe que vou já.
- Don't show any one into the room, when I have friends with me.* Não introdúza pessôa algúma na sála, quando eu tivêr visitas.
- Pray be seated.* Quêira assentár-se.
- I am glad to see you.* Muíto fólgo de o vér.

<i>Do, pray, sit down.</i>	Ténha a bondáde de assentár-se.
<i>Give a chair to Mr. P.</i>	Dê úma cadeira ao Snr. P.
<i>Won't you sit down?</i>	Não quér assentár-se?
<i>I can't stay.</i>	Não pôsso demorár-me.
<i>I have a great deal to do.</i>	Ténho muito que fazer.
<i>I'll stay longer next time..</i>	N'outra occasião ficaréi mais têmpo.
<i>Pray, take a chair..</i>	Péço-lhe que se assênte.
<i>You must be tired..</i>	V.s. déve estár cansádo.
<i>The road is steep.</i>	O camínho éra a píque.
<i>I did not find my friend in.</i>	Não achéi o meu amigo em cása.
<i>I wished to say something, to you.</i>	Queria-lhe communicár algúma côusa.

---

## XXVII. BED-ROOM..

<i>Bed, bedstead, palliasse, mat- trass.</i>	Câma, camilha,* enxergão, colchão.
<i>Pillow, bolster, blankets, a sheet.</i>	Almofáda, travesseiro, cober- tôres, um lençól.
<i>Sheets, counterpane, cradle, wardrobe, drawer, chest of drawers.</i>	Lençóes, còlcha, bérço, vestuá- rio, gavêta, cómmoda.
<i>Basin, ewer, washhand-stand, water-bottle.</i>	Bacia, jarro, láva-mãos, garráfa.
<i>Dressing-table, towel-stand, glass.</i>	Toucadôr, Cabíde, espélho.
<i>Comb, brush, nail-brush, razors, tooth-brush, pincushion, pin, needle, and thread.</i>	Pênte, escôva, escôva de únhas, naválhas, escôva de dêntes, pregadôr, alfinête, agúlha e linha.
<i>Soap, cake of soap, tooth-powder.</i>	Sabão, sabonête, pós de dêntes.
<i>Bring me, give me.</i>	Trága-me, dê-me.
<i>Brush my coat.</i>	Escóve a minha casáca.
<i>Who knocks? Who's there?</i>	Quem báte? Quem está lá?
<i>Who is it? Come in.</i>	Quem é? E^ntre.
<i>The door's shut.</i>	A pórtá está fecháda.
<i>No, it's open.</i>	Não, está abérta.
<i>I am dressing,—undressing,—in- visible.</i>	Estôu-me vestíndo,—despíndo, —descompôsto.

\* "Camilha" in Madeira, "leito" in Lisbon.

<i>Don't come in.</i>	Não póde entrár.
<i>Never come into my room without knocking.</i>	Nunca êntre no meu quarto sem batêr.
<i>Master is in his room,—has retired.</i>	O senhôr está no sêu quarto,—recolhído.
<i>Warm the bed.</i>	Aqueça a câma.
<i>I am very sleepy.</i>	Tênho muito sômnio.
<i>Good morning, Sir.</i>	Bôm día, senhôr.
<i>Open the shutters.</i>	Abrá as dobradiças.
<i>What sort of weather is it?</i>	Que tál está o têmpo?
<i>Is it fine?</i>	Está bôm têmpo?
<i>What o'clock is it?</i>	Que horas são?
<i>When's breakfast?</i>	Quândo se almôça?
<i>I have slept too long.</i>	Dormí demais.
<i>Night-mare.</i>	Pesadéllo.
<i>I shall be ready at 8.</i>	Estôu prômpito ás 8 horas.
<i>Hot water. Boots.</i>	Agua quênte. Bótas.
<i>I shall get up directly.</i>	Vôu-me levantár já.
<i>Please air the linen,—the shirt,—the sheet,—this flannel.</i>	Faça favôr de aquentár a rôupa,—a camisa,—os lençôes,—êsta baetilha.
<i>He is asleep. He is awake,—gone to bed.</i>	Elle dórme. Está accordádo,—deitádo.
<i>He is up,—out of bed.</i>	Está levantádo,—a pé.
<i>He is still in bed.</i>	Está ainda na câma.
<i>I am going to shave.</i>	Vôu fazêr a bárba.
<i>The razors are blunt.</i>	As naválhas não cortão.
<i>This is notched.</i>	E' sta tem bôcas.
<i>Are my shoes clean?</i>	Estão límpo os sapátos?
<i>The blacking is not good.</i>	A gráxa não é bôa.
<i>It is time to get up.</i>	São horas de levantár-me.
<i>I could not sleep because the dog barked so.</i>	Não podia eu dormír por estár o cão a ladrár.
<i>The bed is very hard.</i>	Acho a câma muíto dura.
<i>I want another blanket.</i>	Quêro óutro cobertôr de lãa.
<i>These sheets are damp.</i>	Êstes lençôes estão húmidos.
<i>Don't put out the light.</i>	Não apague a luz.
<i>Put the lucifers on the table.</i>	Ponha os fósforos em cima da mêsa.
<i>Don't forget to call me at six o'clock.</i>	Não se esqueça de me chamár ás seis horas.
<i>The pillows are hard.</i>	As almofádas são duras.

## XXVIII. INVALID'S ROOM AND MEDICAL MATTERS.

<i>Disease, illness, weakness.</i>	Moléstia, doença, franquêza.
<i>Want of strength, debility.</i>	Fálta de fôrças, debilidade.
<i>Derangement, disorder, suffering.</i>	Desarrânjo, desórdem, soffrimento.
<i>Complaint, pain, hurt, bruise.</i>	Quéixa, dôr, pisadélla, contusão.
<i>Boil, ulcer, cancer.</i>	Incháço, úlcera, câncro.
<i>Headache, sickness, sore-throat.</i>	Dôr de cabêca, náusea, dôr de gargânta.
<i>Cold chills, cold, cough.</i>	Calefrios, constipação, tósse.
<i>Indisposed, unwell, ill.</i>	Indispôsto, incommodado, doênte.
<i>Fallen ill, invalidated, hot, cold.</i>	Adoecido, achacôso, quênte, frio.
<i>Restless, feverish, crisis, better, worse.</i>	Inquiêto, com fébre, crise, melhór, peiôr.
<i>Sick, weak, fainting.</i>	Nauseado, fráco, desmaiando.
<i>The patient, the sick man, the sufferer.</i>	O doênte, o enférmô, o soffredôr.
<i>To be ill, to be an invalid.</i>	<i>Estar doênte, ser doênte.</i>
<i>Fall ill, fall sick, suffer.</i>	Adoecêr, cahír doênte, padecêr.
<i>Throw blood, cough, spit.</i>	Deitár sangue pêla bôcca, tossir, cuspir.
<i>Doctor, physician, surgeon, apothecary, visit, consultation, prescription.</i>	Médico, facultativo, cirurgião, boticário, visita, junta, recêita.
<i>Sick-nurse, nurse, wet-nurse.</i>	Enferméira, âma, âma de lêite.
<i>Medicine, diet, rest.</i>	Remédio, diêta, descansô.
<i>Draught, pills, powder.</i>	Bebída, pílulas, papél de pós.
<i>Gargle, mustard-poultice.</i>	Gargarêjo, cataplásma de mostárda.
<i>Linseed poultice, plaster.</i>	Pápas de linháça, emplástro.
<i>Blister, rag.</i>	Cáustico, um pedáço de pânno.
<i>Salve, leeches.</i>	Unguêto, sangue-sugas, (bichas).
<i>Hot cloths, liniment.</i>	Pánnos quêntes, linimêto.
<i>Bath, foot —, cold —, tepid —,</i>	Bânho,—pâra os pés,*—frio,—

\* Or, Escaldapés.

<i>warm—, vapour—, shower—,</i>	môrno,—quênte,—de vapôr,
<i>salt water—, sea water.</i>	—de regadôr,*—de água sal-
<i>A bottle of hot water.</i>	gada,—de água do mar.
<i>Bleed, lance, scarify, cup.</i>	Uma garráfa de água quênte.
<i>Foment, rub, bathe, fan.</i>	Sangrar, lancitar, sarjar, ven-
<i>Put on a blister, leeches.</i>	tosar.
<i>Raise, rise, move.</i>	Fomentár, esfregár, banhár,
<i>Take medicine, go to bed, sleep.</i>	abanár.
<i>To keep one's bed, to be in bed.</i>	Pôr um cáustico, bichas.
<i>Take care of, complain of—</i>	Levantár, levantár-se, movêr,
<i>To grow weak, to swallow.</i>	Tomár remédio, deitár-se, dor-
<i>The patient must be kept quiet.</i>	mír.
<i>The draught to be taken at bed-</i>	Estár de cáma, estar em cáma.
<i>time.</i>	Cuidár de, qneixár-se de—
<i>One pill to be taken twice a day.</i>	Enfraquecêr, engolír.
<i>The medicine every three hours.</i>	O doênte dêve estar quiêto.
<i>Before breakfast, after dinner.</i>	A bebida pâra tomár a nôite.
<i>Put a mustard-poultice on the</i>	Uma píllula dúas vêzes no día.
<i>chest at once, — on the sto-</i>	O remédio de tres em tres
<i>mach,—under the collar-bone,</i>	hóras.
<i>—under the shoulder-blade.</i>	Em jejúm, depôis de jantar.
<i>Put the blister here.</i>	Pônha já uma cataplásma de
<i>Put a bottle of hot-water to the</i>	mostarda no péito,—no estô-
<i>feet as soon as possible.</i>	mago,—na parte superiôr do
<i>Bring more blankets.</i>	péito,—debaixo do hombro.
<i>Open the curtains. Shut close.</i>	Pônha o cáustico aquí.
<i>He is faint. Bring the salts,</i>	Pônha uma garráfa de água
<i>eau de Cologne, sal volatile,</i>	quênte aos pés quânto ântes.
<i>vinegar, a fan.</i>	Traga mais cobertôres.
<i>Throw water on his face.</i>	A'bra o cortinado. Féche.
<i>Rub his hands.</i>	Vái desmaiâdo. Traga o sal de
<i>Open the window from the top.</i>	cheirár, água de Colônia, sal
<i>Call the lady,—the servant.</i>	volátil, vinagre, um léque.
<i>Go for the doctor,—quickly.</i>	Deite água fria sôbre o rôsto.
<i>Go to the chemist's,—apothecary's.</i>	Esfregue-lhe as mãos.
<i>Take the prescription.</i>	Abra a janélla por cima.
	Châme a senhóra,—a criáda.
	Vá pêlo médico,—depressa.
	Vá á botica.
	Lêve a recêita.

† Or, Chuvêiro.

## XXIX. INVALID'S OWN VOCABULARY.

<i>Lemonade, orangeade, ice.</i>	Limonáda, laranjáda, gêlo (néve*).
<i>Iced water, an ice.</i>	A'gua geláda† (neváda), sorvête, (néve).
<i>Lemon-ice, jujubes, gelatine.</i>	Sorvête de limão, jujúbas, gelatina.
<i>Barley-water.</i>	A'gua de cevadinha.
<i>Rice-water, a cup of arrow-root.</i>	A'gua de arrôz, uma chicara de arrowroot.
<i>A glass of water,—gruel.</i>	Um côpo de água,—cáldo de avêia.
<i>Chicken-broth, beef-tea.</i>	Cáldo de gallinha.
<i>Sago, tapioca, milk, goat's milk.</i>	Sagú, tapióca, lêite, lêite de cábra.
<i>Boiling water, warm, tepid.</i>	A'gua fevêndo, mórna.
<i>Straighten the bolster.</i>	Enderéite o travessêiro.
<i>Put on the pillows.</i>	Põnha as almofádas em cima.
<i>I want more light, more air.</i>	Quêro mais luz e mais ar.
<i>Air, ask, ask for, bring, call, carry.</i>	Arêje, pergúnte, peça, trága, châme, léve.
<i>Come, come in, come here, clean.</i>	Vênha, êntre, vênha cá, alímpe.
<i>Do, don't, dress.</i>	Fáça, não fáça, vista.
<i>Fill, fetch.</i>	Enche (pro. <i>ainsh</i> ) vá buscár.
<i>Go, go on, go away, go for, give.</i>	Va, ande, va-se embóra, vá por, dê.
<i>Help, hold, heat, knock.</i>	Ajúde, pégue, aguênte, báta.
<i>Leave, lend, let go, light, make.</i>	Dêixe, emprêste, lárgue, accênda, fáça.
<i>Open, order.</i>	Abra, mânde.
<i>Put, pull, please.</i>	Põnha, púxe ( <i>poosh</i> ).
<i>Raise, ring, rub.</i>	Levânte, tóque, esfregue.
<i>Say, see, send, show, shut, stop.</i>	Diga, véja, mânde, móstre fêche, espére.
<i>Take, take away, take,—to, tell.</i>	Tôme, tire, léve,—a, diga.
<i>Wait, waken, warm.</i>	Espére, acórde, aquêça.
<i>So, that'll do, that's right.</i>	Assím, está bom, está dirêito.

\* In Madeira.

† There is no exact word in Portuguese for iced water ("eau frappée"), for "geláda" strictly means frozen; "nevada" (snowed) is most used, e.g., limonáda neváda.

*More, less, quick, gently.*  
*Light, candle, taper, night-lamp.*  
*Floating-light, match-box, lucifers.*  
*Tinder-box, flint, tinder.*  
*Fire, grate, stove, wood, pinecones.*  
*Coal, charcoal.*  
*Warming-pan, live coal.*  
*Sofa, couch, chair, easy-chair.*

*Wicker-chair.*  
*Close-stool.*

*Chamber-vase, bed-pan, "W.C."*  
*Spittoon, cushion, air-cushion.*  
*Vial, drop-glass.*  
*Tumbler, thermometer.*  
*Head, face, cheek, chin, forehead, eye, nose, mouth, teeth, tongue, throat, neck, heart, liver, lungs, breast, stomach, bowels, belly, leg, thigh, heel, ankle, foot, back, flesh, blood.*

Máis, mênos, de prêssa, devagár.  
 Luz, véla, bugía, lamparínha.  
 Brúxa, cáixa, para fósforos, fósforos.  
 Fusil, pédra, isca.  
 Lúme, grade (?), fogão, lénha, pinhos.  
 Carvão de pédra, carvão de lénha.  
 Esquentadôr, bráza.  
 Canapé, poltróna, cadêira de encôsto.  
 Cadêira de vime.  
 Cadêira de prouvé, or de retrête.  
 Ourinól, "comádre," retrête.  
 Escarradêira, coxím, coxím de ar.  
 Garrafinha, medida de pingos.  
 Cópó grânde, thermómetro.  
 Cabêça, cára, fáce, bárba, tésta, ólho, nariz, bôcca, dêntes, língua, gargânta, pescôço, coração, figado, bófes, pêito, estômago, entrânhas, baríga, pérna, cóxa, calcanhár, artélho, pé, cóstas, cárne, sângue.

### XXX. HORSES.

*Horse, mare, pony, beast; white, black, brown, dun, roan, gray, piebald, chestnut, bay, light chestnut, dark chestnut.*  
*Head, neck, mane, eyes, ears, nostrils, mouth, tongue, teeth, legs, fore-feet, hind-feet, fetlock, hoofs, loin, back, ribs, shoulder, flanks, tail, chest, hair.*  
*Saddle — lady's —, gentleman's —, bow—pummel.*

Cavállo, égua, cavallínho, bêsta; branco, prêto, castânho, báio, ruão, ruço, malhádo, alazão, amaréllo, amaréllo, vermélho.  
 Cabêça, pescôso, clína, ólhos, oréllhas, vëntas, bôca, língua, dêntes, pérnas, mãos, pés, tornozêlo, cáscos, lômbo, cóstas, árcas, pá, flâncos, rábo, pêtos, clína.  
 Sêlla—de senhôra,—de senhôr,—arção,—máça.

*Girths, stirrup (shoe), stirrup-leathers, snaffle, reins, bit, curb-chain, crupper, martingale, head-stall, whip, spurs, rowels.*

*Stable, stall, rack, manger, bedding, oats, barley, maize, bran, grass, hay, straw.*

*Hammer, nails, shoes.*

*Horseman, saddler, farrier, pincers, doctor, horse-boy.*

*Bruise (milho), clean, to drink, dismount, go, gallop, get ready, take hold, hurt, let go, manage, mend, nail, put, rub down, ride, saddled, shoe, take to, tighten, walk, hold.*

*I want the horse at 4 o'clock, if it is fine.*

*Bring a side saddle.*

*Hold his head.*

*Is he lame?*

*Is he sure-footed?*

*Is he quiet?*

*Saddle the horses, one with a lady's, the other with a gentleman's.*

*I cannot mount here.*

*Bring a chair.*

*Bring the mounting-stool.*

*Bring the horse closer.*

*Don't leave him alone.*

*He will be off.*

*There! He's off!*

*Tighten the girths well.*

Cilhas, estribo (*sapáto*); lóros, brindão, rédeas, fréio, barbêlla, rabicho, peitorál, cabeçalhos, chicóte, espóras, rosêtas.

Estrebaria,\* cântos, ripáge, manjadoura, máto, avêa, cevada, milho, farélos, hêrva, fêno, palha.

Martéllo, crávos, ferradúras.

Cavallêiro, sellêiro, ferradôr, torquêz, alveitar, burriquêiro.†

Atorçoár,†† limpár, bebêr, apearse, andár, gallopár, apromptár, pegár, pizár, largár, governár, concertár, cravejár, pôr, esfregár; montár, sellár, ferrár, levár, apertár, passeiár, aguentár.

Quéro o cavallo ás quátro, se estiver bôm têmpo.

Trága úma sêlla de senhôra.

Pêgue-lhe na cabeça.

Está cambádo? [mânco].

E' segúro das mãos?

Está mânso?

Sêlle as bêstas, úma de senhôra, e ôutra de hómem.

Não pôsso montár aquí.

Trága úma cadêira.

Trága cá o banquínho.

Chêgue a bêsta mais pára cá.

Não o dêixe só.

Elle póde lhe fugir.

Olhe! Já fugio.

Apérte bem as cilhas.

\* "Cavallaria" is less provincial than "estrebaria."

† Burriquêiro is literally an ass-driver, and the horse boys prefer *arriêro*; but while they call a horse a "burro" (ass) they cannot complain.

†† Pronounced by the lower classes *estroçoár*.

*Put the saddle further back.  
Put it further forward.  
Shorten the crupper.  
The crupper is too short.  
The curb-chain is too tight.  
Where is my whip?  
I have let my whip fall.  
Pick up my whip.  
Give me a switch.  
I want spurs.  
This saddle needs breeching.  
Lengthen the stirrups two holes.*

*Let go his head.  
Let go the bridle.  
Lengthen the stirrups,—shorten  
the stirrups.  
One hole, two, another.  
That will do. All right.  
Come with me.  
Keep closer to me.  
Don't loiter behind.  
When I dismount, take the  
reins.  
Are the shoes all right?  
One is loose.  
It will come off on the road.  
Have you every thing?  
Have you pincers and nails?  
He has lost a shoe.  
Is there a farrier near?  
Can you put in a nail?  
Yes; I'll do it directly.  
Don't go so fast.  
Lead the lady's horse.  
Don't beat the horse.  
Don't do that.  
Let it alone.  
If you beg, I'll give nothing.  
I can't give money always.  
I will give you a bit every other  
day.*

*Ponha a sélla mais atrás.  
Ponha-a mais adiante.  
Encúrte o rabicho.  
O rabicho está cúrtio.  
A barbélla está apertáda.  
Onde está o chicóte?  
Cahiu-me o chicóte.  
Apânhe-me o chicóte.  
Dé-me úma varínha.  
Quéro espóras.  
Esta sélla quer outra retrânca.  
Acrescênte os estribos mais  
dois fúros.  
Lárgue a cabeça.  
Lárgue o fréio—as rédeas.  
Ponha os estribos mais, cum-  
pridos,—mais cúrtos.  
Um fúro, dois fúros, mais um.  
Básta. Está bôim.  
Vênha comigo.  
Vênha mais ao pé de mim.  
Não se demóre atrás.  
Quândo eu me apeár, pégue  
nas rédeas.  
As ferraduras estão segúras?  
Uma está bolíndo, chocalhándo.  
Póde cabír no caminho.  
Não lhe fálta náda?  
Tem torquêz e crávos?  
Perdêu úma ferradura.  
Ha ferradôr pértio?  
Sábe deítar um crávo?  
Sim; vòu cravejálo já.  
Não vá tão de prêssa.  
Léve o cavállo da senhòra.  
Não dê na bêsta.  
Não faça isso.  
Dêixe estár.  
Se pedír, não lhe dôu náda.  
Não pôsso sêmpre dar dinhêiro.  
Dar-lhe-hei um tostão um día  
sim, outro não.*

*I have told you twice.  
If you do it again, I shall com-  
plain to your master.*

*Let us go home.*

*He is hot, sweating, tired.*

*Don't let him drink.*

*Let the horse alone.*

*Let go the tail.*

*Loosen the girths, but don't  
take off the saddle.*

*Walk him up and down.*

*Take him to the stable.*

*I shall see him fed.*

*Give him a feed of maize,—an  
extra feed,—double,—hay,—  
bran,—a mash.*

*Let the milho be bruised.*

*Has he taken his corn?*

*Has he had water?*

*Rub him down with fern.*

*Wash his hoofs.*

*They are still dirty.*

*Give him fresh straw.*

*He must be bled.*

• *He must have physic.*

*Take the horse to the farrier's.*

*Have you taken him to drink?*

*Go and see if they have given  
hay to the horse.*

*I will tell them to put up the  
horses.*

*This girth is much worn.*

*You must get another.*

*The saddle must be stuffed.*

*It hurts the horse very much.*

*The crupper wants mending.*

*Send for the doctor.*

*Scour the stirrups.*

*Clean the saddle and bridle,—  
the harness.*

Já lhe disse dúas vêzes.

Se fizer outra vêz, farei queixa  
ao seu âmo.

Vamos pâra casa.

Está quente, suado, enfadado.

Não lhe dê de bebêr.

Déixe estár o cavallo.

Lárgue o rábo.

Alárgue as cilhas, mas não tire  
a sélla.

Passéie a bêsta.

Léve-o pâra a estribaria.

Vôu vêl-o comêr.

Dê-lhe uma ração de milho,—  
acrescentada — dobrada,—  
fêno,—farêlos,—uma palhada  
de farêlos.

E' preciso atorçoár o milho.\*

Comêo bem a ração?

Já têve água?

Esfrêgue a bêsta com feitêira.

Láve-lhe os cáscos.

Ainda estão sújos.

Dê-lhe palha frêscã.

Dêve sêr sangrado.

Dêve tomár remédio.

Léve a bêsta ao ferradôr.

Já o levôu a bebêr?

Va vêr se dêrão fêno ao ca-  
vållo.

Vôu mandár que recolhão os  
cavállos.

Esta cilha está muito gásta.

E' preciso comprár outra.

E' preciso estuiár a sélla.

Pisa muito o cavallo.

O rabicho quér concêrto.

Châme o alveitár.

Arêie os estribos.

Límpe a sélla e as rêdeas,—os  
arrêios.

\* Pronounced *estroçoár* by the Madeira peasantry.

<i>All the iron is rusty.</i>	Tôda a ferrágem tem ferrúgem.
<i>You have not cleaned the horse,</i> <i>—the stable.</i>	Vossé não limpou o cavállo— cavalhariça.
<i>The stable should be well aired.</i>	A cavalhariça déve sêr bem arejada.
<i>Use the currycomb and brush</i> <i>more.</i>	Faça mais úso de ferro e escôva.
<i>The coat must be finer, more</i> <i>sleek and glossy.</i>	O cabéllo déve estár mais macio, mais liso e lustrôso.
<i>Go and get a hack.</i>	Va buscár úma bêsta d'aluguér.
<i>I want the horse clipped.</i>	Quéro tosquiár a bêsta.
<i>What does he charge to clip it?</i>	Quânto péde de a tosquiár?
<i>His coat is rough.</i>	Tem a cabéllo arripiádo.
<i>You must singe it.</i>	E' preciso chamuscál-o.
<i>I want the same horse I had</i> <i>last time.</i>	Quéro o mêsmo cavállo que tive a última vêz.
<i>Tell him I won't have the same</i> <i>horse.</i>	Diga-lhe que não quero a mêsma bêsta.
<i>I must have a better.</i>	Quéro um melhór.
<i>He is lazy,—hard-mouthed.</i>	E' calaçeiro,—ríjo de bôca.
<i>He kicks,—shies,—rears,—</i> <i>stumbles,—limps.</i>	Dá côuces, attúra,—espânta se, — empina-se, — tropêça,— cambêja.
<i>He is very thin.</i>	Está bem mágro.
<i>I don't like his colour.</i>	Não gósto da côr.
<i>He goes down with one of his</i> <i>fore feet.</i>	Vai abáixo d'úma mão.
<i>His back is sore.</i>	Tem mataduras.
<i>He won't go.</i>	Não quer ir.
<i>He does not walk well.</i>	Não tem bôm pássso.
<i>He is a tricky horse.</i>	E' úma bêsta com mânha.
<i>He has a sand-crack.</i>	Tem um quártro abérto.
<i>He is unsound.</i>	Tem defeito.
<i>He is short-winded.</i>	Tem falta de fôlego.
<i>He is broken-winded.</i>	Tem fôlego arrebetádo.
<i>He is not master of my weight.</i>	Não póde comigo.
<i>He is blind of an eye.</i>	Esta bêsta é céga d'um ôlho.
<i>He is a jibber.</i>	Péga-se.
<i>He has a hard mouth.</i>	E' muito ríja de bôca.
<i>Shorten (loosen) the curb.</i>	Apérte (alárgue) a barbélla.
<i>He has an easy mouth.</i>	E' muito dôce de bôca.
<i>Is he playful?</i>	E' amigo de brincár?

<i>The horse is quiet, has good paces, has no defect, very sure-footed, his hoofs are very good, of great power, he has sparkling eyes, is not stubborn, has no vice goes very quietly, ambles well, walks, trots, canters, gallops.</i>	A bēsta é mânia, tem bons andáres, está sem defeito, mui segura das mãos, os cáscos são excellētes, quanto á fôrça sem igual, tem ólhos vivos, não tem mânha, não tem malícia nenhúma, é muito quiéto no andár, tem boa andadúra, anda bem a pássio, tróta, vái a méio gallópe, gallópa bem.
<i>Is thorough-bred, well-bred, English, American, Portuguese.</i>	E' de raça boa, Inglēza, Americána, Portuguéza.
<i>Highland pony.</i>	Cavalínho da térra.
<i>You may mount.</i>	Póde montár a bēsta.
<i>Don't mount the horse.</i>	Não mōnte a bēsta.
<i>If I know of your riding my horse, I'll dismiss you.</i>	Se eu soubér que mōnta a minha bēsta, mândo-o embóra.
<i>Lead the horse.</i>	Léve-o pêlo bico.*
<i>Change the saddles.</i>	Tróque as séllas.
<i>Put the horse under cover.</i>	Recólha a bēsta.
<i>Put the umbrella or a cloth over the saddle.</i>	Pōnha o chapéo de chúva* ou um pánnio por cima da sélla.

## XXXI. HAMMOCKS.

<i>The hammock, the pole, the cushions, the awning, the curtains, fringe.</i>	A rêde, a cânnio, as almofádas, o tóldo, as cortínas, frânja.
<i>The wax-cloth, plaid.</i>	O encerádo, cháles.
<i>The palanquin.</i>	O palanquím.
<i>Hammock-bearers.</i>	Os hómens de rêde.
<i>Palanquin-bearers.</i>	Os hómens de palanquím.
<i>Tell the bearers I shall want the hammock at 2 o'clock.</i>	Diga aos hómens que hēide mistér a rêde ás dúas horas.
<i>I want the men.</i>	Quéro os hómens.
<i>Send for the men.</i>	Mánde buscár os hómens.

\* Vulgarism.

† Madeiraism.

<i>See if the men are there.</i>	Véja se já estão os homens.
<i>Where is Antonio?</i>	Onde está António?
<i>Get the palanquin ready.</i>	Aprômpõe o palanquim.
<i>Put the hammock down.</i>	Ponha a rede no chão.
<i>Raise it gently.</i>	Levante-a de vagarinho.
<i>Close the curtains.</i>	Fêche as cortinas.
<i>Stop! my head is too low,—too high.</i>	Espere! a cabeça está muito baixa,—muito alta.
<i>The pillow is not right.</i>	A almofada não está bem.
<i>Put on the oil-skin.</i>	Ponha o encerado.
<i>Cover my feet.</i>	Tápe-me os pés.
<i>Walk slowly.</i>	A'ndem devagar.
<i>You don't keep step.</i>	Não acértão o passo.
<i>Don't shake the hammock.</i>	Não abálem tanto a rede.
<i>Home!</i>	Pára casa!
<i>Take me to the quay,—the praça,—the Loo Fields,—the Levada,—the Saltos.</i>	Leve-me ao caes,—á praça,—aos Ilhéos.*
<i>The hammock is tied too high.</i>	A rede está muito soffocada.
<i>Rest a little here.</i>	Descance um pouco.
<i>Keep more in the shade.</i>	A'nde pela sombra.
<i>To the right,—to the left.</i>	A direita,—á esquerda.
<i>Turn the hammock.</i>	Vire a rede.
<i>I am not comfortable.</i>	Não estou a minha vontade.
<i>There,—so,—that will do.</i>	Assim,—está bom.
<i>Go faster; it's raining.</i>	A'nde mais de pressa.
<i>I must be home before 5.</i>	Dêvo estar em casa antes das cinco.

### XXXII. CABS, CARRIAGES, CARS.

<i>What is your fare to—</i>	Quanto léva pâra ir a—
<i>Two crowns.</i>	Dois cruzados novos.
<i>It is too much.</i>	E' demais.
<i>I'll give you —, which is the regular fare.</i>	Dêu-lhe — que é o costume.
<i>According to the regulations.</i>	Confôrme a tabélla.
<i>That's agreed.</i>	Está ajustado.
<i>Drive to Gold Street, No. 10.</i>	Vámos a Rua d'Oúro, No. 10.
<i>Do you know the Rua das Chagas?</i>	Sábe a Rua das Chagas?

\* Pronounced Eél-yôwze.

<i>Stop at the third door on your left.</i>	Espere á terceira pórtá a mão esquérda.
<i>That's your fare.</i>	Isto é quanto merêce.
<i>I will not pay more.</i>	Não págo mais.

### XXXIII. SEA, BOATS, AND FISHING.

<i>A boat, small-boat, pilot-boat, gig, long-boat or ship's boat, visit-boat, country-boat, life-boat, the sides, the oars, the tiller, the keel, the sail, the mast, the seats, ropes, plank.</i>	Um bárco, bôte, catráia, "giga," lancha, or escalér, visita, bárco do câmpo, bôte de salvação, o costado, os rémos, o lême, a quilha, a véla, o mástro, os bancos, cáboas, prâncha.
<i>Boatman, seaman, chief-boatman, owner, comrade, crew, steersman.</i>	Arráes, dono, companhêiro, barquêiro, marújo, tripulação, hómem do lême.
<i>Fish, fishing, fish caught, fisher, fishing-boat; to fish, catch fish.</i>	Péixe, pescaria, péixe pescado, pescadôr, bárco de pesca, pescár, apanhár péixe.
<i>Fishing-rods, lines, hooks, bait, lure, net, drag-net, sweep-net, leads, weights.</i>	Cánnas de pescár, linhas, anzóes, engódo, isca, rêde, rêde varredôura, tarráfa, chumbádas, pêsos.
<i>Bath, to bathe, float, swim, swimmer, dive, diver, sink, go down, drown, to be drowned.</i>	Bânho, tomár bânho, fluctuár, nadár, nadadôr, mergulhár, mergulhadôr, affundár-se, ir ao fûndo, affogár, affogár-se.
<i>Vessel, little vessel, merchant.</i>	Embarcação, pequêno baixel, mercánte.
<i>Vessel, ship, bark, brig, schooner, brigantine, yacht, packet, hermaphrodite, smack.</i>	Navío, galéra, bárca, bergântim, escúna, brigue-escúna, hiáte, paquete, patácho, balândra.
<i>Anchor, arrive, bale out, board, cruise, embark, discharge, float, go alongside, (grapple), go on, haul, hold, hold on, catch, hoist, land, let go, lower, leak, leave, port, pull, row, return, sail, stop, start, swim, turn.</i>	Ancorár, chegár, lançár fóra, abordár, cruzár, embarcár, descarregár, atracár, andár, halár, aguentár, pegár, agar-rár, içár, desembarcár, largár, abaixár, fazér água, sahir do pôrto, puxár, remár, voltár, andár á véla, parár, partír, nadár, virár.

*A signal to the east.  
A signal to the west.  
Want a boat, Sir?  
I want a boat,—a two-oared  
boat,—a four-oared boat.  
How much an hour?  
Three bits for two oars, five bits  
for four.*

*The seats are wet.  
Your boat is dirty.  
She is leaking.  
Sit more this way.  
Trim the boat.  
Put up (down) the awning.  
Row faster.  
You are asleep.  
You can't row.  
Pull harder.  
Pull a stroke.  
Back water.  
Tack, Let go the sheet.  
Hoist the sail.  
How is the wind?  
Nor'-east: Sou'-west.  
It is going round to the—  
The wind has changed.  
It blew hard in the night.  
The wind is not so high.  
It is only the sea-breeze.  
Take care of the rocks.  
You are carrying too much sail;  
the ladies don't like it.  
Go as far as the Loo.  
Straight on.  
I prefer rowing.  
What vessel is that?  
Where does she come from.  
Where is she bound for?  
When did she arrive?*

*Um signal por cima.\*  
Um signal por baixo\*  
Quer um barco, senhôr?  
Quéro um barco—de dõis rê-  
mos,—de quátro rêmos.  
Quânto é por hóra?  
Três tostões por um barco de  
dõis rêmos, cinco por um de  
quátro.  
Os bancos estão molhados.  
O barco está sújo.  
Faz água.  
Assente-se mais pâra cá.  
Compásse o barco.  
A'rme (tíre) o tóldo.  
Rême mais de pressa.  
Está dormindo.  
Não sábe remár.  
Púxem mais rijo.  
Uma remáda.  
Cía.  
Maréa. Larga a escôta.  
Iça a véla.  
Que vênto têmós?  
Nordéste. Suéste.  
Vái rodeândo pâra o—  
O vênto mudôu.  
Fêz muito vênto ésta nôite.  
O vênto abonança.  
Não é náda senão o embáte.  
Cuidádo nas báixas.  
Tem pânno demais; as senhôras  
não góstão.  
Vá até o Ilhéu.  
Sêmpre pâra diânte.  
Antes quéro remár.  
Que navío é aquêlle?  
Dônde vem?  
Pâra aónde vái?  
Quândo chegôu?*

\* Expressions peculiar to Funchal.

<i>When does she sail?</i>	Quando sai?—váí?
<i>What is she?</i>	De que nação é?
<i>She is an English schooner, a Portuguese steamer, a ship of the line.</i>	E uma escúna inglêza, um vapôr portuguez; uma náo de linha.
<i>Is she in quarantine?</i>	Está o navío de quarentêna?
<i>She is in mourning.</i>	Está de nôjo.
<i>She has her yards crossed.</i>	Tem as vêrgas crusádas.
<i>Her flag is half-mast.</i>	Tem a bandêira a mêio-mástro.
<i>She carries sixty guns.</i>	Léva sesênta péças.
<i>She is 400 tons.</i>	E de quátrôcentas tonneládas.
<i>I want to go on board the Galgo.</i>	Quéro ir a bórdo do Gálgo.
<i>I want to go alongside the frigate.</i>	Quéro ir atracár* a fregáta.
<i>Do you wish to board?</i>	Quer atracár?
<i>Alongside?</i>	Atráca-se?
<i>Go under the stern,—round the bows,—to the other side,—nearer.</i>	Vá debaixo da pôppa,—á róda da prôa,—a ôutra bânda,—mais pértô.
<i>I want to speak to the captain, mate, surgeon, steward.</i>	Quéro fallár com o capitão—o pilôto—o cirurgião—o dispensêiro.
<i>Is Mr. E. on board?</i>	Está o Snr. E. a bórdo?
<i>When did you leave Lisbon?</i>	Quando sahío de Lisbôa?
<i>Many passengers?</i>	Múitos passagêiros?
<i>Turn. Let us land at the quay, —at the Pontinha,—on the beach.</i>	Víre. Saltêmos em térra no cáes — na Pontínha — no calháo.

## XXXIV. PAYING VISITS.

<i>I beg pardon.</i>	Péço desculpa.
<i>I fear I intrude.</i>	Recêio incommodár.
<i>I am sorry I disturbed you.</i>	Sínto múito têl-o incommodádo.
<i>Is Mr. V. at home?</i>	O Senhôr. V. está em cása?
<i>Yes, Sir.</i>	Está,† sim, Senhôr.

\* Literally, "Fasten, grapple, hook on."

† The Portuguese often use the same verb in the reply as in the question—instead of simply "yes," or "no;" e. g., "O Senhôr não dánsa? Dánsô." You don't dance, Sir? Indeed, I do.

- I believe so,—not.*  
*No, Sir, he has gone out.*  
*He is in the country, the garden, the counting-house, the drawing-room, up stairs, in his room, the bath.*  
*In bed, confined to bed, at table, at breakfast, unwell, very ill.*  
*Give this card, and ask if he can see me ?*
- Can I see him ?*  
*Is he alone ?*  
*Any visitors with him ?*  
*Is dinner over ?*  
*Have they done dinner ?*  
*Please walk up,—come in,—take a seat,—wait a little,—give me your name.*
- Is Mr. E. in ? No, Sir.*  
*Is Mrs. E. in ? Both out.*
- How is the young lady ?*  
*She is very little better.*  
*Master can't see any one to-day.*  
*Master is gone to the country.*  
*Master is at dinner.*  
*Master is gone out to walk.*
- Master is dining out.*  
*Master has company.*  
*Master is writing letters for the steamer.*  
*Master is reading his English letters.*  
*Master is teaching.*  
*Give him my compliments.*
- Crêio que sim,—não.  
 Não, Senhor, sahio.  
 Está no campo, no jardim, no escriptório, na sala, lá em cima, no seu quarto, no banho.  
 Na cama,—de cama, na mesa, almoçando, incommodado, muito doente.  
 Entrégue lhe este bilhete, e pergunte lhe se lhe poderêi fallar.  
 Poderêi fallar com elle ?  
 Está só ?  
 Tem gente de fóra ?  
 Já se acabou o jantar ?  
 Já jantarão ?  
 Faça favor de subir,—entrar,—assentár-se,—esperár um instante,—de me dizêr seu nome.  
 O Snr. E. está em casa ? Não, Snr.  
 A Senhora E. está ? Sahirão âmbos.  
 Como está a menina ?  
 Tem poucas melhóras.  
 O Snr. hoje não recêbe visitas.  
 O Snr. foi pâra o campo.  
 O Snr. está jantando.  
 O Snr. fôï passeár, fôï dár um passêio.  
 O Snr. está jantando fóra.  
 O Snr. tem gente de fóra.  
 O Snr. está escrevêndo cartas pâra o paquete.  
 O Snr. está lêndo as cartas de Inglaterra.  
 O Snr. está ensinando.  
 Faça-lhe os meus compri-mêntos.

<i>Certainly, Sir.</i>	Será servido,* Senhôr.
<i>Is Mr. John at home?</i>	O Snr. João está em casa?
<i>I don't know, Sir.</i>	Pára dizêr ao Snr. não sêi.*
<i>I'll see,—inquire,—ask.</i>	Vou vêr,—perguntár,—sabêr.
<i>He will come directly.</i>	Vêm já.
<i>He won't be long.</i>	Não târda.
<i>Say I called.</i>	Diga-lhe que eu o procurêi.
<i>I'll call again soon.</i>	Vólto cêdo.
<i>I have not a card.</i>	Não ténho bilhête.
<i>I shall call again to-morrow.</i>	Voltarêi ámanhã.
<i>Ring the bell. Knock.</i>	Tóque a campainha. Báta.
<i>Ask if Mr. B. is at home.</i>	Pergúnte se o Snr. B. está em casa.
<i>No one at home.</i>	Não está ninguém em casa.
<i>Gone out, but will be back soon.</i>	Sahío, mas lógo vólta.
<i>I can't see any one after—</i>	Não póssó recebêr visítas depóis—
<i>“ With thanks.”</i>	“ A agradecer.”†
<i>“ P. P. C.”</i>	“ A despedir-se.”†

### XXXV. TOWNS, TRADES, PROFESSIONS, ETC.

<i>Town (an inhabited place generally), place, city.</i>	Povoação, lugar, cidade.
<i>Capital, metropolis, town.</i>	Capítal, metrópolis, cidade.
<i>Fortified town, seaport town.</i>	Práça (lugar fortificado), pôrto.
<i>Country town, village, hamlet.</i>	Villa, aldeia, lugarinho.
<i>Suburb, environs, neighbourhood.</i>	Subúrbio, arrabáldes, visinhança.
<i>Parish, ward, market-place.</i>	Freguezia, báirro, praça.
<i>Market, walls, gates.</i>	Mercádo, múros, portas.
<i>Street, small street, alley, cross-street.</i>	Rúa, bëcco, beccozinho, travessa.
<i>Row of houses, terrace.</i>	Filêira de casas, terraplêno.
<i>Great square, public square.</i>	Rocio, praça pública.
<i>Public walk, promenade.</i>	Passêio público, praça.
<i>Paved street, small square, esplanade.</i>	Calçada, largo, esplanada.

\* Servants' phraseology, see page 45.

† Forms for visiting cards.

<i>Palace, nobleman's house.</i>	Páço or palácio, palácio.
<i>Mansion, monastery, convent.</i>	Cása grande, mosteiro, convento.
<i>Abbey, admiralty, arsenal, arch, assembly rooms.</i>	Abbadia, almirantado, arsenal, arco, salas d'assembléa.
<i>Bank, barracks, bakehouse, brewery, bridge.</i>	Bânco, quartél, fábrica do pão, fábrica de cervêja, ponte.
<i>Cathedral, chapel, church, cemetery.</i>	Sé, capélla, igrêja, cemitério.
<i>Citadel, club, coffee-house, college.</i>	Citadélla, clúb, botequim, collegio.
<i>Commercial rooms, confectioner's, convent.</i>	Associação commercial, confeiteiro, convento.
<i>Consulate, custom-house.</i>	Consulado, alfândega.
<i>Depôt, dock, dye-work, dock-yard.</i>	Depósito, caldeira (or docka), tinturaria, arsenal do porto.
<i>Distillery, dungeon.</i>	Alambique, calabouço.
<i>Eating-house, embassy, exchange.</i>	Cása de pásto, palácio de embaixada, praça de commercio.
<i>Forge, fortress, fort, foundry, furnace.</i>	Fórja, fortalêza, forte (fortim), fundição, forno.
<i>Glass-work, grog-shop.</i>	Fábrica de vidros, loja de bebidas.
<i>Hospital, hotel, house of correction, hucksters.</i>	Hospitál (or hospício), hospedaria, casa de correção, venda.
<i>Inn, ice-shop, jail.</i>	Estalágem, loja de sorvêtes, cadêa.
<i>Kiln.</i>	Forno.
<i>Lazaretto, lighthouse, lyceum.</i>	Lazarêto, faról, lycêo.
<i>Manufactory, monastery, museum.</i>	Fábrica, mosteiro, musêo.
<i>Mill, mint.</i>	Moínho, casa da moêda.
<i>Office, observatory, newspaper office.</i>	Escritório, observatório, redacção.
<i>Pavement, port, printing-office.</i>	Pavimento, pôrto, imprensa or typographia.
<i>Poor-house, prison, police-office, post-office.</i>	Asýlo, prisão, estação de policia, correio.
<i>Railway-station, reading-room, rope-walk.</i>	Estação, cabinête de leitura, cordoaria.
<i>Seaport, school, shop, shambles.</i>	Pôrto marítimo, eschóla, lóje, açôuge.

<i>Slop-shop, stamp-office, steeple,</i>	Lója de aljibêbe, sêllo, cam-
<i>sugar-mill, sugar-refinery, se-</i>	panário, engêngo de assúcar,
<i>minary.</i>	fábrica de refinár assúcar,
	seminário.
<i>Tavern, town-hall, theatre, trea-</i>	Tabérna, casa da câmara,
<i>sury, university.</i>	theatro, erário, universidade.
<i>Water-mill, wind-mill, work-</i>	Moinho de água, de vento,
<i>shop.</i>	officina.

### XXXVI. DIGNITARIES, OFFICERS, ETC.

<i>Abbot, admiral, ambassador,</i>	Abbade, almirante, embaixadôr,
<i>archduke.</i>	archidúque.
<i>Archbishop, archdeacon.</i>	Arcebispo, arceidiágo.
<i>Baron, bishop.</i>	Barão, bispo.
<i>Captain, consul, count, coun-</i>	Capitão, cônsul, cônde, conselh-
<i>sellor.</i>	êiro.
<i>Chancellor, chevalier, chamber-</i>	Chancelêr, cavalhêiro, cama-
<i>lain.</i>	rista.
<i>Deputy, duke, dean.</i>	Deputádo, dúque, deão.
<i>Emperor, envoy, king.</i>	Imperadôr, enviádo, rei.
<i>Mayor, marquis, minister of</i>	Presidênte da câmaramunicipál,
<i>state, monarch.</i>	marquêz, ministro de estado,
	monárcha.
<i>Noble, notary.</i>	Nóbre, notário.
<i>Peer, president, prince, queen.</i>	Par, presidênte, príncipe, rainha.
<i>Regent, representative, rector.</i>	Regênte, representânte, reitôr.
<i>Senator, secretary, sovereign.</i>	Senadôr, secretário, soberano.
<i>Viceroy, viscount, vicar.</i>	Vice-rêi, viscônde, vigário.
<i>Actor, agent, architect, apothecary.</i>	Actôr, agênte, architêcto,
	boticário.
<i>Banker, barber, baker, bookseller,</i>	Banquêiro, barbêiro, padêiro,
<i>bookbinder, butcher, brazier,</i>	livrêiro, encadernadôr, cor-
<i>bullock-driver.</i>	tadôr, latoêiro, boiêiro.
<i>Cabinet-maker, carpenter, carter,</i>	Marcenêiro, carpintêiro, car-
<i>cooper, clerk, cutler.</i>	rêiro, tanoêiro, caixêiro,
	cutellêiro.
<i>Dentist, doctor, dress-maker,</i>	Dentista, médico, modista, tin-
<i>dye.</i>	turêiro.
<i>Engineer, embroiderer.</i>	Ingenhêiro, bordadêira.
<i>Frutierer, fisher, furrier, fish-</i>	Frutêiro, pescadôr, ferradôr,
<i>monger.</i>	vendedôr de péixe.

<i>Glover, gardener, goldsmith,</i>	Luvêiro, jardineiro, ouríves,
<i>glazier.</i>	vidracêiro.*
<i>Hatter, haberdasher, hardware-</i>	Chapelêiro, merciêiro, quinquil-
<i>man, hairdresser.</i>	lhêiro, cabeleirêiro.
<i>Innkeeper, journalist, jeweller,</i>	Estalajadêiro, jornalista, joa-
<i>joiner.</i>	lhêiro, marcenêiro.
<i>Locksmith, linen-draper, litho-</i>	Serralhêiro, fanquêiro, lithó-
<i>grapher.</i>	grapho.
<i>Mason, miller, milliner, money-</i>	Pedreiro, molêiro, modista,
<i>changer, merchant.</i>	cambista, negociante.
<i>Navigator.</i>	Navegante.
<i>Oculist, owner, old-clothesman.</i>	Oculista, dônô, algibébe.
<i>Perfumer, pastry-cook, painter,</i>	Perfumista, pastelêiro, pintôr,
<i>paviour.</i>	calcetêiro.
<i>Ragman, registrar, rope-maker.</i>	Trapêiro, registradôr, cordoêiro.
<i>Saddler, shop-keeper, smith,</i>	Sellêiro, ferrêiro, sapatêiro.
<i>shoemaker.</i>	
<i>Tailor, turner, tobacconist.</i>	Alfaiate, tornêiro, tabaquêiro.
<i>Upholsterer, undertaker, under-</i>	Armadôr, covêiro,† seguradôr.
<i>writer.</i>	
<i>Varnisher, vender, victualler.</i>	Envernizadôr, vendedôr, pro-
	vedôr.
<i>Watchmaker, washerwoman,</i>	Relojêiro, lavadêira, tecedêira,
<i>(f.) weaver, workman, water-</i>	operário, barquêiro, gallêgo,
<i>man, water-carrier, water-seller.</i>	aguadêiro.

### XXXVII. EXCURSION.

<i>"Pilgrimage."</i>	<i>"Romaria."</i>
<i>We are going to-morrow to the</i>	<i>Vâmos ámanhã ao Currál, se o</i>
<i>Currál, if the weather is</i>	<i>têmpo estiver capáz.</i>
<i>suitable.</i>	
<i>We must make up a basket for</i>	<i>E' preciso arranjar um cêsto</i>
<i>six persons, and provisions</i>	<i>pára seis pessoas, e os burri-</i>
<i>for the men.</i>	<i>quêiros comêrem.</i>
<i>I want a meat-pie, four fowls,</i>	<i>Quêro um pastelão de carne,</i>
<i>some ham, plenty of bread,</i>	<i>quátro gallinhas, presúnto,</i>
<i>four bottles of beer and two</i>	<i>pão bastante, quátro garráfas</i>
<i>of wine.</i>	<i>de cervêja e dúas de vinho.</i>
<i>How many loads are there?</i>	<i>Quântas cárgas há?</i>

\* *Vidreiro* is provincial. See last page.

† *Covêiro* is properly a sexton, or grave-digger.

<i>Don't forget salt and a cork-screw.</i>	Não esqueça o sal e sacca-rô-lhas.
<i>Take great coats and umbrellas.</i>	Lêve capôtes e guarda-chúvas.*
<i>Cover the basket with oil-skin.</i>	Tápe o cêsto com o encerál-o.
<i>We must start at 4 o'clock.</i>	Havêmos de caminhár ás 4.
<i>Could we manage to get a bed?</i>	Será possível alcançár úma câma?
<i>I know no one here.</i>	Não conhêço aquí ninguém.
<i>Can you assist me?</i>	Quêira v.s. accudír-me?
<i>I am sorry to trouble you.</i>	Sinto incommodál-o.
<i>I don't wish to be troublesome.</i>	Não queria sêr-lhe pesado.
<i>Could you give us a bed?</i>	Podía dár-nos uma câma?
<i>We have provisions with us.</i>	Trouxêmos comêr e bebêr.
<i>Is there shelter for the horses?</i>	Haverá palhêiro pâra as bêstas?
<i>Can we buy milho?</i>	Podêmos comprár milho?
<i>A little hot water.</i>	Uma gotínha d'água quênte.
<i>Is there a tub?</i>	Haverá cêlha em câsa?
<i>We have tea and coffee.</i>	Trouxêmos chá e caffè.
<i>Can you lend tea-things?</i>	Podía emprestár-nos lôuça?
<i>Is there butter?</i>	Haverá mantêiga?
<i>We should like milk.</i>	Queríamos léite.
<i>We have only goat's milk.</i>	Não têmos senão de cábra.
<i>We want to be off at dawn; we wish to be called at 4.</i>	Quêira têr a bondáde de nos mandár acordár pêlas 4 horas.
<i>Thanks for your hospitality.</i>	Agradeçêmos o sêu agasálho.
<i>Good-bye, Sir.</i>	Adêus, mêu Senhôr.
<i>A thousand thanks.</i>	Mil agradecimêntos.
<i>Here is a trifle for the poor.</i>	Aquí está úma esmóla pâra os póbres.

### XXXVIII. LADIES' DRESS.

<i>Dress, coloured —, white —, black —, woollen —, muslin —, book-muslin —, printed cotton, body and skirt, slip, petticoat, flannel p., stays, stay-lace, shift, under-waistcoat, night-</i>	<i>Vestido,—de côr,—brânco,—prêto,—de lã,—de cássa,—de cássa transparênte, chita, côrpo e sáia, sáio, sáia, sáia de baetilha, collête, atacadôr, camisa, camisinha de baetilha,</i>
---	---

\* "Chapéo-de chuva" in Madeira.

<i>dress, dressing-gown, night-cap, cap, ribbands, worked collar, jacket, chemisette.</i>	camisa de nôute, rúpão, tôuca de dormir, tôuca, fitas, cabeção bordado, jaqueta ou, camisinha.
<i>Body, sleeves, wrist-band.</i>	Côrpo, mangas, punho.
<i>Back, front, flounce, breadth.</i>	Cóstas, diantêira, fôlho, pânno.
<i>Lining, trimmings, fringe, gimp.</i>	Fôrro, guarnições, franja, requife.
<i>Gauze, bobbin-net, blonde-net.</i>	Gráza, filó, filó de sêda.
<i>Lace, cambric, cambric-muslin.</i>	Rênda, cambráia, morim.
<i>French lawn, crape, black-crape.</i>	Cambráia de linho, escomilha, fúmo.
<i>Apron.</i>	Aventál.
<i>Low dress, high dress, ball dress.</i>	Vestido degolládo, vestido afogádo, vestido de báile.
<i>Riding-habit, polka, skirt.</i>	Vestido de montár, jaqueta, saia.
<i>Felt hat, gauntlet-gloves.</i>	Chapéu de feltro, lúvas de montár.
<i>Crinoline and hoop. Steel.</i>	Saia de balão.
<i>Bonnet, hat.</i>	Chapéu, chapéu redôndo.
<i>Crown, curtain, front.</i>	Cópa, cortina, róda.
<i>Veil. Bonnet-cap.</i>	Véo. Tôuca de chapéu.
<i>Cap-front.</i>	Suissia.
<i>Pocket-handkerchief, embroidered,—</i>	Lênço, lênço bordádo, d'algibêira.
<i>Neckerchief, or neck-tie.</i>	Lencinho.
<i>Shawl, cloak, mantle, mantilla.</i>	Xáile,* capóte, mantéo, mantilha
<i>Jewels, brooch, bracelet, fan.</i>	Jóias, alfinête do péito, pulsêira, léque.
<i>Rings, ear-rings.</i>	Annéis, arecádas.
<i>Pin, needle, pincushion.</i>	Alfinête, agúlha, pregadôr.
<i>Thread, tape, bobbin, scissors.</i>	Línhas, cadárco, cordão, tesoura.
<i>Bodkin, thimble.</i>	Agulhêta, dedál.
<i>Stockings, garters, boots, shoes, slippers.</i>	Mêias, lígas, bótas (or botíns), sapátos, chinéllas.
<i>Bring me the clothes,—the cotton stockings, hot water, cold water.</i>	Trága-me o fáto—as mêias de algodão, água quênte, água fria.
<i>Tuck in a pair of clean sleeves.</i>	Alinháve úmas mangas limpas.
<i>Make a bow of ribbon, a rosette.</i>	Arme um láço de fita—uma roséta.

\* Xáiles, Cháles, or Chále.

<i>Mend my stocking.</i>	Pontêie as mínhas méias.
<i>Find my gloves.</i>	Procúre as mínhas lúvas.
<i>Put in a piece.</i>	Dêite um remêndo.
<i>Take out this stain.</i>	Tíre ésta nódoa.
<i>Hem those handkerchiefs.</i>	Embáinhe aquelles lênços.
<i>Help me to dress.</i>	Ajúde-me a vestir.
<i>Lace the stays,—tighter,—not so tight.</i>	Atáque o collête, mais apertádo, mais lárگو.
<i>That will do. Dress me.</i>	Básta. Vista-me.
<i>Button my dress.</i>	Abotôe-me o vestido.
<i>I shall put on this dress.</i>	Vôu vestir êste vestido.
<i>Will you wear boots or shoes?</i>	Quer calçar bôtas (botíns,) ou sapátos?
<i>Wash that collar, my brushes and combs with soda. Bleach it.</i>	Láve este cabeção, as mínhas escôvas, e os meus pêntes com sóda. Pônha isso a córáر.
<i>Thread the needle.</i>	Enfie a agúlha.
<i>Tie this. Untie that.</i>	Amárre isto. Desáte isso.
<i>Did you clean my boots?</i>	Limpôu as bôtas?
<i>Dressmaker.</i>	Modísta.
<i>Make it like this.</i>	Fáça-o tal e qual como êste.
<i>Take my measure.</i>	Tóme a medida—o mólde.
<i>It requires seven breadths.</i>	Léva sête pánnos.
<i>When will you try it on?</i>	Quândo poderá provál-o.
<i>The bones are too stiff.</i>	As balêas são muito têzas.
<i>Can you cut out a dress?</i>	Sábe talháر um vestido?
<i>I have no pattern.</i>	Não têngo mólde.
<i>Like this.</i>	Tál e quál êste.
<i>Rather longer in the waist.</i>	Mais compridínho na cintúra.
<i>Shorter in the skirt.</i>	Mais cúrto na sáia.
<i>It's much too tight.</i>	Está appertádo de mais.
<i>I don't want it so tight.</i>	Não o quéro tão jústo.
<i>I want open sleeves.</i>	Quéro mângas abértas.
<i>Make a pocket hole.</i>	Fáça úma manêira de algibêira.
<i>The skirt must be wide.</i>	A sáia ha de sêr lárگو.
<i>It is not full enough.</i>	Dêve sêr mais lárگو.

### XXXIX. GENTLEMEN'S DRESS.

Dress, clothes, dress-coat, waist-coat, trousers, flannel-shirt, Vestído, fáto, casáca, vestia, calças (ou pantalônas), ca-

*drawers, stockings, socks, garters.*  
*Linen, shirt, day-shirt, night-shirt, under-shirt, flannel, collars, handkerchief, braces, dressing-gown.*

*White stock, black stock.*

*Shoes, boots, slippers.*

*Dress-shoes, dress-boots.*

*India-rubber shoes.*

*Galoshes, clogs.*

*Wading-boots.*

*Gloves, black, white, gray, coarse, fine, thread, cotton, kid, silk, riding, or leather.*

*Great-coat, upper-coat, cloak, cape, oil-skin, plaid, shawl.*

*Cane, watch, ring, breast pin, seal, key, spectacles, purse, pocket-book.*

*Button, brush, comb, dress, dry, get up, go to bed, put on a coat, put on boots, gloves; shave, take a bath, unbutton, undress, wash.*

*I'll put on my black suit.*

*Bring my dress boots.*

*I shall dine out to-day.*

*Get my things ready at 5.*

*Send this to the tailor's.*

*Get the shoes mended,—the coat —, the razors sharpened.*

*I shall put on woollen stockings and stout boots.*

*My coat is torn.*

*I want my hat-box.*

*Hat —, beaver —, felt —, straw —, cocked—, "wide-awake."*

*misa de baetilha, cerôulas, meias, meiôtes, ligas.*

*Rôupa, câmissa, câmissa de dia, câmissa de nôite, camisóla, flanelá, collarinhos, lenço, suspensórios, roupão or chãmbre.*

*Gravata branca,—prêta.*

*Sapátas, bótas, chinélas.*

*Sapátos finos, bótas finas.*

*Sapátos de visgo.*

*Galôches, tamâncos.*

*Bótas d' água.*

*Lúvas prêtas, brâncas, cinzêntas, gróssas, finas,—de linho,—de algodão,—de pellica,—de sêda,—de camúrça.*

*Casacão, sôbre-casaca, capóte, cápa, encerádo, mânta, cháles.*

*Bengála, relógio, annél, sinête, alfinête de pêito, chãve, óculos, bôlsa, cartêira.*

*Abotoár, escovár, penteár, vestír, enxugár, levantár-se, deitár-se, vestír uma casaca, calçar bótas, lúvas, fazêr a bárba, tomár um banho, desa-botoár, despír, lavar-se.*

*Vôu vestír o fáto prêto.*

*Trága as bótas de lústro.*

*Jânto fóra hõje.*

*Tê nha túdo prômpto as 5 hóras.*

*Mânde isto ao alfaiáte.*

*Mânde concertár os sapátos, a casaca—afiár as naválhas.*

*Calçaréi meias de lâ e bótas gróssas.*

*A minha casaca está rasgada.*

*Quéro a caixa de chapéo.*

*Chapéo,—de castôr,—de fêltro, —de pálha, —armádo, —de patulêa.*

## XL. POST OFFICE.

<i>Post-master, post-office.</i>	Administradôr, directôr do corrêio. Corrêio.
<i>Post-mark, post-man, delivery, address, obliterating stamp.</i>	Chancêlla, cartêiro, entrêga, sobrescripto, carimbo.
<i>Letter, note, mail, list of rates, despatch, weight, registra- tion, newspaper, periodical, double postage, stamps, heads.</i>	Cárta, bilhête, mála, tabélla dos pórtes, occasião, pêso, re- gisto, gazêta, periódico, pórtê dobrado, sêllos, estampilhas.
<i>Pay the postage, post a letter, register, pre-pay, close, weigh, expect, address, send, forward, arrive, depart.</i>	Pagár o pórtê, lançár uma cárta na cáixa, registár, frankeár, fechár, pesár, esperár, pôra direcção,* man- dár, remettêr, chegár, partír.
<i>Pre-paid, registered, inland, single, double, paid through, or in-full, post-free, poste restante, "till called for," daily mail.</i>	Franqueáda, registáda, intérna, singéla, dobráda, pága até o seu destino, livre de pórtê, pósta restânte, "até sêr pro- curáda," corrêio diário.
<i>When are letters sent to Eng- land?</i>	Quândo vão cártas pâra Ingla- têrra?
<i>The first despatch is to-mor- row at 4.</i>	A primêira occasião é ámanhã às 4 horas.
<i>Must I pay the postage?</i>	E' necessário pagár o pórtê dêstas cártas?
<i>May I send letters unpaid?</i>	Pósso mandár cártas sem pagár?
<i>It is quite optional.</i>	Isso depênde da súa vontáde.
<i>How much is the postage of this letter?</i>	Quânto é o pórtê dêsta cárta?
<i>How much does this double letter weigh?</i>	Quânto pésa ésta cárta do- bráda?
<i>I wish to register it.</i>	Desêjo registál-a.
<i>It costs double postage—over weight.</i>	Pága pórtê dobrádo—mais do pêso.
<i>All letters sent through the Por- tuguese post-office, for foreign countries must be stamped.</i>	Tôdas ás cártas mandádas pêlo corrêio portuguez pâra paizes estrangeiros léváo estam- pilhas.

\* Better "pôr sobrescripto," or "sobrescriptár."

<i>Letters for England, must be posted at the English Consulate.</i>	As cartas para Inglaterra devem ser lançadas na caixa do consulado inglês.
<i>You must pre-pay. It is paid by weight.</i>	E' preciso franquear. E' paga a peso.
<i>You cannot pre-pay.</i>	Não se pôde franquear.
<i>When does the mail close?</i>	Quando se fecha a mala?
<i>The mail closes exactly at 4 o'clock.</i>	A mala fecha-se ás 4 horas em ponto.
<i>When is the English packet expected?</i>	Quando se espera o paquete inglês?
<i>When are letters given out?</i>	Quando se darão as cartas?
<i>Please see if there are any letters or newspapers for me.</i>	Tenha a bondade de ver se ha cartas ou gazetas para mim.
<i>What is your name?</i>	Cômo é o seu nome?
<i>Mr. R., Post-office, Funchal.</i>	Snr. R., Correio, Funchal.
<i>Yes, three letters and a paper.</i>	Sim, ha tres cartas e uma gazeta.
<i>Please, stamp this letter.</i>	Faça favor de sellar esta carta.

## XLI. LETTERS AND MESSAGES.

<i>Messenger, postman.</i>	Portadôr, carteiro.
<i>A safe messenger, honest.</i>	Um portadôr seguro, fiel.
<i>Bring pen and ink,—writing-paper, wax, wafers, an envelope, a seal, a taper, a lighted candle.</i>	Traga pënnas e tinta—papêl, lacre, obrêas, um envelope, um sinête, um pavio, uma vela accêsa.
<i>Buy a quire of note paper, letter paper, thin paper, black edged.</i>	Cômpre uma mão de papêl de oitávo, — de quártio, — de paquete, de bórda preta.
<i>Take this letter to the post.</i>	Lêve esta carta ao correio.
<i>Lose no time.</i>	Não dêve perdêr tẽmpo.
<i>The letter is not sealed.</i>	A carta está por fechár.
<i>Prepay it.</i>	Franquie-a.
<i>When does the mail shut?</i>	Quando se fecha a mala?
<i>Put on a stamp.</i>	Ponha uma estampilha.
<i>Was the letter in time?</i>	Entrêgue a carta a tẽmpo?
<i>Is the packet in?</i>	Já chegou o paquete?
<i>When are letters given out?</i>	Quando se darão as cartas?
<i>Ask if there are letters.</i>	Pergunte se ha cartas.

*Deliver this letter to Mr. O.*

*Wait for an answer.*

*"Bearer waits."*

*"With haste." "Urgent."*

*"Deliver immediately."*

*"To be forwarded."*

*Do you know Mr. E.'s house?*

*He lives in the Carreira.*

*Go to the English Consul's and*

*ask for newspapers.*

*He lives at Mr. C.'s boarding-house.*

*It is the corner house.*

*The first house on the right.*

*The third door on the left.*

*A little on this side of —*

*A little on that side of —*

*Go and look for him.*

*Near the palace.*

*Opposite the cathedral.*

*Behind the Lyceo.*

*Next door to me.*

*At the Pontinha.*

*Do you know the Loo-fields?*

*Leave the letter, whether Mr.*

*Y. is at home or not.*

*Take this note to the Carreira, and if the lady is at home, ask for an answer.*

*Don't leave the letter, if Mr. C. is not at home.*

*If Mr. E. is not at home, stay till he comes.*

*No answer.*

*It's delivered.*

*Pay this money.*

*Ask for a receipt.*

*Come this way.*

*Don't lose a moment.*

*I have something to say to you.*

*Ask if he can go,—if he knows when the packet goes.*

*Entrégue ésta carta ao Snr. O.*

*Espére pela respôsta.*

*"O portadôr espéra."*

*"Com pressa." "Urgênte."*

*"Entrégue logo."*

*"Pâra sêr remettida."*

*Conhêce a casa do Snr. E?*

*Môra na Carrêira.*

*Chêgue a casa do Cônsul inglêz, e pergunte se ha gazêtas.*

*Môra na' casa de pâsto do Snr. C.*

*E' a casa do cânto.*

*A primêira casa á dirêita.*

*A tercêira pórtã á esquêrda.*

*Um pôuco pâra cá de —*

*Um pôuco pâra lá de —*

*Vá em búscã d'êlle.*

*Pêrto do palácio.*

*De frônte de Sé.*

*Detráz do Lycéo.*

*Na casa pegáda á mínha.*

*Na Pontinha.*

*Conhêce os Ilhéos?*

*Dêixe ficár a carta, ainda que o*

*Snr. Y. estéja em casa ou não.*

*Lêve êste escripto á Carrêira, e se a senhóra estiver em casa, péça a respôsta.*

*Não dêixe a carta, se o Snr. C. não estiver em casa.*

*Se o Snr. E. não estiver em casa, espére que êlle chêgue.*

*Fica entrégue.*

*Ficou entrégue.*

*Págue êste dinhêiro.*

*Péça um recibo.*

*Vênha por aquí.*

*Não pérca um instante.*

*Tênho que fallár com V.S.*

*Pergunte se póde ir,—se sábe quando vai o vapôr.*

<i>Come to-morrow, the day after to-morrow, next week.</i>	Vénha ámanhã, depois d'amanhã, na semana que vem.
<i>Go after dinner.</i>	Vá depòis de jantar.
<i>Don't forget to go as soon as you have dined.</i>	Não se esqueça de ir logo depòis de jantar.
<i>Go early,—before breakfast.</i>	Vá cêdo,—ântes do almôço.
<i>When any one brings a note, give it me immediately.</i>	Quando chegar um escripto, entrégue-mo logo.
<i>Tell the bearer to wait till I have read it.</i>	Diga ao portadôr que espere até eu o lér.
<i>He goes on foot,—on horse-back.</i>	Vái a pé,—a cavállo.
<i>From Funchal to Camacha.</i>	Desde Funchal até Camácha.
<i>Go instantly to the apothecary's.</i>	Vá já á botica.
<i>Give this prescription, and wait for the medicine.</i>	Entrégue ésta recêita, e espere pêlo remédio.
<i>Go for the doctor.</i>	Vá chamar o doutôr.
<i>Say Mr. H. is ill.</i>	Diga-lhe que o Snr. está doênte.
<i>Leave the prescription in your way, and call for the medicine, as you come back.</i>	Entrégue a recêita de caminho e vá buscár o remédio quando voltar.
<i>Leave the note, and call for an answer as you come back.</i>	Entrégue o escripto, e peça a respôsta na vólta.
<i>Have you paid the account?</i>	Já pagou a cõta?
<i>Did you give the message?</i>	Já déu o recádo?
<i>Go to Mr. A.'s, and ask for an answer.</i>	Vá tẽr com o Snr. A. e peça uma respôsta.
<i>Present my compliments to Mr. O., and say that—</i>	Faça os meus comprimẽtos ao Snr. O. e diga que—
<i>I am waiting for him.</i>	Estôu á súa espéra.
<i>I am waiting for a reply.</i>	Estôu á espéra da respôsta.
<i>I can not go,—come.</i>	Não pôsso ir,—vir.
<i>I want him to speak to me.</i>	Vênha me êlle fallár.
<i>Ask if he will have the goodness to forward this letter by the first messenger.</i>	Peça-lhe que tẽnha a bondáde de enviár esta cártá pêlo primẽiro portadôr.
<i>Please send and tell the servant I want him.</i>	Faça favôr de mandár dizér ao criádo que lhe quéro fallár.
<i>Get change for a sovereign.</i>	Vá trocar êsse soberâno.
<i>A parcel in brown paper.</i>	Embrulhádo em papél párdó.
<i>Make this into a parcel.</i>	Faça isto n'um embrúlho.
<i>Tie it with string.</i>	Amárre-o com barbãnte.
<i>Take it to Mr. Q.</i>	Léve-o ao Snr. Q.

<i>It is not addressed.</i>	Não tem sobrescripto.
<i>Send Manoel to see if the Galgo is in.</i>	Mãnde Manoél sabêr se o Gálgo já entrôu.
<i>The note was delivered.</i>	A cartinha fôï entregue.
<i>If the mail is closed, take a boat and give the letter to the captain.</i>	Se a mála estiver fechada, chégue a bórdô entregá a cártá.
<i>Say I shall be much obliged, if he will have the kindness to—</i>	Diga-lhe que lhe ficarêi muito obrigádo, se êlle me fizér o favôr de —

## XLII. TAILOR, HAIRDRESSER, AND WATCHMAKER.

<i>Cloth, cloth-merchant.</i>	Pânno, mercadôr de pânnos.
<i>Cloth, clothing, wear, patterns, material, silk, casimir, velvet.</i>	Pânno, vestidos, trájo, amós-tras, fazênda, sêda, casimíra, velúdo.
<i>Suit.</i>	Fáto entêiro.
<i>Dress, uniform, costume, livery, clothes, dress-coat, frock, blouse, surtout, paletot, great-coat, cloak, pilot-coat, jacket, vest, waistcoat, shooting-jacket, trousers, straps.</i>	Fáto or vestido; fárdá, costúme, libré, fáto, casáca, casáco (blouse), sôbre-túdo, paletót, casacão, capóte, japôna, ja-quêta, véste, colête, quinzêna, cálcas, corrêias.
<i>In mourning, mourning, half—.</i>	De lúto, lúto, — alliviádo.
<i>Mend, patch.</i>	Concertár, remendár.
<i>Wear mourning, wear silk, put on, dress, dress well.</i>	Andár de lúto, trajár sêda, vestír, vestír-se, trajár bem.
<i>Dress in the French fashion.</i>	Vestír á francêza.
<i>Well-dressed.</i>	Bem vestido.
<i>As a sailor.</i>	De marújo.
<i>I want a complete suit.</i>	Quéro um vestido complêto.
<i>Take my measure.</i>	Tóme-me medida.
<i>How will you have it made?</i>	Cômo quér que o fáça?
<i>What kind of buttons?</i>	Que qualidáde de botões?
<i>I like the trousers wide, tight, long, short.</i>	Quéro as cálcas lárgas, jústas, compridas, cúrtas.
<i>The sleeves are loose.</i>	As mãngas são lárgas.
<i>The trousers don't fit.</i>	As cálcas não véstem bem.

*Make them shorter.*  
*The coat fits you well.*  
*It pinches me here.*  
*It wrinkles—pockets.*  
*I like this.*  
*This is the fashion.*  
*According to the fashion.*  
*Please cut my hair.*  
*The scissors are blunt.*  
*I don't want it curled.*  
*Is it as you like?*  
*Don't cut it much behind.*  
*Shall I put on oil?*  
*No, I thank you.*

*My watch does not go well.*  
*It loses,—gains.*  
*It has stopped.*  
*What is the matter?*  
*The main-spring is broken.*  
*When will it be ready?*  
*I'll send it home.*

Fáça-m'as mais curtas.  
 A casaca fica-lhe bem.  
 Aperta-me aqui.  
 Faz prégas.  
 Gosto disto.  
 Assim é que se úsa.  
 Segundo a móda.  
 Corte-me o cabêllo, faça favôr.  
 A tesoura não corta bem.  
 Não quero frisár-me.  
 Acha-o cortádo a seu gôsto?  
 Não o corte muito atrás.  
 Quer que lhe dê óleo?  
 Não quero náda, obrigádo.

O meu relógio não regula bem.  
 Atraza-se,—adianta-se.  
 Parou—está parado.  
 O que tem?  
 A móla real está quebráda.  
 Quando estará prômpto?  
 Eu lh'o mandaréi a casa.

### XLIII. SHOEMAKER, BOOTMAKER.

<i>Bootmaker, shoemaker, cobbler.</i>	Sapatêiro de bótas, sapatêiro, remendão.
<i>Foot, toe, instep, sole, heel.</i>	Pé, dêdo do pé, pêito, plânta, calcanhár.
<i>Ankle, shin, leg, calf.</i>	Artêlho, tornozêlo, pérna, barríga.
<i>Stock, leather, morocco, calf, sheep, cordovan, kid, white, patent or varnished.</i>	Cabedál, côiro, maroquím, bezêrro, carneiro, cordovão, pellica, branco, de lustro, ou polímêto.
<i>Cloth, elastic.</i>	Pânno, elástico.
<i>"Chaussure," boots, shoes, slippers, etc.</i>	Calçado, bótas, sapátos, chinéllas, etc.
<i>Boot, top-boots, half-boots, dress-boots, ladies'-boots, a pair.</i>	Bóta, bóta de canhão, bótas de câno cúрто, bótas de lústro, botíns, um par.

- Leg, sole, heel, uppers, quarters, lining, front, boot-hook, boot-jack, boot-tree or last.*  
*Shoe (sole, etc., as above), dancing —, pumps, list-shoes, wooden-soled-shoes.*  
*Shoe-string, lace, thong, button, buckle, shoe-horn, shoe-shop, stall, nails, tacks, varnish, blacking.*  
*Stout, thin, heavy, light, tight, wide, long, short, pointed, round, right, left, high, low.*  
*Take measure, try, try on, put on, put off, hurt, pinch, clean, varnish, mend, sole, heel, sole and heel, half-sole.*  
*Mending, new-fronting, soling, patch, corn, blister, union.*  
*Please take my measure for a pair of boots.*  
*Make them easy.*  
*I don't want to be lame.*  
*They are too tight.*  
*I have a corn here.*  
*It hurts me here.*  
*I want stout boots,—double soles, —of white leather, —patent leather.*  
*Send them home on Saturday, without fail.*  
*Get these mended.*  
*Make me another pair.*
- Câno, sóla, tacão, rôsto, saltos, fôro, gásas, ganchinho de abotoar, descalçadeira, molde.  
 Sapato,—de dança,—de meia sóla,—de tapete,—de tamancos.  
 Fita de sapato, atacador, correia, botão, fivela, calçador, loja de calçado, tenda, preguinhos, táchas, polimento, graxa, betume.\*  
 Forte, delgado, grosso, fino, apertado, largo, comprido, curto, agudo, redondo, direito, esquerdo, alto, baixo.  
 Tomar medida, provar, experimentar, calçar, descalçar, pezar, opprimir, alimpár, envernizar, concertar, solar por tacões, sólas e tacões, meias sólas,  
 Concérto, remonte, solar, remendo, callo, bexiga, callosidade.  
 Faça favor de tomar-me medida para um par de bótas.  
 Faça-as largas.  
 Não quero ficar aleijado.  
 Estão muito apertadas.  
 Tenho um callo aqui.  
 †Pisa-me aqui.  
 Quero bótas fortes,—com dúas sólas,—de couro branco,—com polimento.  
 Mande-as para casa Sábado, sem falta.  
 Mande concertar estas.  
 Faça-me outro par.

\* Madeira word, or application.

† Better "Aperta," or "Magda."

## XLIV. WASHERWOMAN.

<i>Iron, linen, list, mangle, soap, starch.</i>	Férro, roupa, rôl, imprênsa, sabão, gôma.
<i>To bleach, get up, iron, wash.</i>	Branqueár, engomár, passár ao férro, lavar.
<i>Here is the list.</i>	Aquí está o rôl.
<i>Wash the linen carefully.</i>	Láve a roupa com cuidado.
<i>Take care not to tear it.</i>	Têna cuidado de não rasgál-a.
<i>I want it on Saturday.</i>	Preciso d'ella sábbado.
<i>Untie the bundle.</i>	Desáte a trôuxa.
<i>See if it's all right.</i>	Vêja se está certa.
<i>No, there's a shirt missing.</i>	Não, falta uma camisa.
<i>It is not starched enough.</i>	Não tem gôma bastânte.
<i>It is badly washed.</i>	Está mal laváda.
<i>It is not well ironed.</i>	Não está bem passáda ao férro.

## XLV. AMUSEMENTS.

<i>Chess. Chess-board, men, king, queen, castle, bishop, knight, pawn, check.</i>	<i>Xadrez. Tabolêiro, peças, rêi, rainha, castêllo, bispo, cavallêiro, peão, echéc.*</i>
<i>Squares, file, place, outlet, move.</i>	<i>Cásas, linha, logár, sahída, jogáda, movimento.</i>
<i>Player, game, adversary; play or move.</i>	<i>Jogadôr, jôgo, contrário; jogáda, (ou lance).</i>
<i>Set the men, begin, make a move.</i>	<i>Armár as peças; principiár, dar um páso.</i>
<i>Take, put or be in check, play, leap over.</i>	<i>Comêr, pôr ou ficár em echéc, jogár, saltár por cima.</i>
<i>Give check to, castle the king, attack, protect.</i>	<i>Dar echéc a, rocár o rêi, attaccár, cobrír.</i>
<i>Draw lots, play first, make the first move.</i>	<i>Tirár-se á sôrte, jogár primêiro, jogár de mão.</i>
<i>Touch a piece, by mistake, check-mate, win.</i>	<i>Pegár núma peça, por engáno, echéc e mat, ganhár.</i>
<i>Cards. A pack of cards, court cards, suit.</i>	<i>Cártas. Barálho de cártas, figúras, náipe.</i>
<i>Diamonds, clubs, hearts, spades.</i>	<i>O uros, páos, cópas, espádas.</i>

\* "Echec" is an innovation; "Xaque" is genuine Portuguese.

<i>King, queen, knave, ace, deuce.</i>	Rêi, dâma, valête, ás, dôis.
<i>Whist, long whist, short whist, picquet.</i>	Whist,—comprido,—cúrto, os cêntos.
<i>Out, deal, shuffle, turn up, play, revoke.</i>	Cortár, dar, baralhár, voltár, jogár, renunciár.
<i>Mark, count, win, lose, bet.</i>	Marcár, contár, ganhár, perdêr, apostár.
<i>Trump, trump-card, trick, odd trick.</i>	Trúnfo, cártá de trúnfo, vâza, vâza.
<i>Honour, by honours, counters.</i>	Figúra, figúras, márcas.
<i>Partner, player.</i>	Parcêiro, jogadôr.
<i>Do you play whist?</i>	V.s. jóga whist?
<i>Will you have a game?</i>	Quer jogár?
<i>With much pleasure.</i>	Com muito gôsto.
<i>Shuffle, cut, deal.</i>	Barálhe, córte, dê.
<i>It's your deal.</i>	Tóca-lhe dar as cártas.
<i>Who deals? I am the first.</i>	A quem tóca dar? Eu sôu mão.
<i>I am the last. Shuffle the cards.</i>	Sou pé. Barálhe as cártas.
<i>Deal again.</i>	Tórne a dêr.
<i>A game of whist. Mark.</i>	Uma partida de whist. Apônte (ou) márque.
<i>What's trump? How many tricks?</i>	Que trúnfo têmos? Quântas vâsas?
<i>I make the odd trick. Who has the honours?</i>	Tênho a última vâsa. Quem tem as figúras.
<i>Billiards. Table, green cloth.</i>	Bilhár. Banca, pânno vêrde.
<i>Cue, mace, ball.</i>	Táco, maça, bóla.
<i>Hazard or pocket, canon.</i>	Boráco, carambóla.
<i>Marker.</i>	Marcadôr.
<i>Billiard-room.</i>	Cása de bilhár.
<i>Canon, or make a canon.</i>	Carambolár, fazêr úma carambóla.
<i>Draughts. Board, game, piece, square, man.</i>	Dâmas. Tabolêiro, jôgo, peça, cása, peão.
<i>King, man, move, drawn game.</i>	Dâma, tábola, carrêira, jôgo empatádo.
<i>Turn, move, mistake, slip.</i>	Vêz, lança, engâno, êrro.
<i>Play, win, take, huff or blow, cross.</i>	Jogár, ganhár, comêr, assoprár, atrevessár.
<i>Play at draughts, play first, crown.</i>	Jogár as dâmas, jogár de mão.
<i>Player, adversary.</i>	Jogadôr, contrário.

Dominoes. <i>The dominoes.</i>	<i>O dominó.</i> Os dados.
Dice. <i>A die, dice-box, table.</i>	<i>Os dados.</i> Um dado, còpo, mēsa.
<i>A throw, dice, false, loaded, points.</i>	Um lãnce, dados, fãlsos, carregãdos, pòntos.
<i>Put in, rattle, throw, turn up.</i>	Mettêr, lançãr, pintãr.
<i>Player, cheat, partner.</i>	Jogadôr, gatúno, parcêiro.
Back-gammon.	<i>Tric-trac</i> or <i>gamão.</i>

## XLVI. PORTUGUESE LESSON.

Language, mother-tongue, dialect, provincialism, use, error, letter, alphabet, primer, word, term, vocable, synonyme, dictionary, vocabulary, grammar, syntax, construction, phrase, phraseology, idiom genius, sentence.	<i>Língua</i> , linguágem, língua mäterna, dialécto, têrmo provincial, úso, êrro (vício), lêtra, alphabêto, cartilha, palávra, têrmo, vocábulo, synónimo, dicionário, vocabulário, grammática, syntáxe, construcção, phrãse, phraseologia, idiotismo,* ou idioma, indôle, sentença.
Style, clear, correct, concise, vigorous, obscure, vague, diffuse, easy, difficult, feeble, mouth, nose, lips, teeth, tongue, organ, voice, sound, accent, pronunciation, clear, distinct, fast, slow, loud, low.	<i>Estýlo</i> , cláro, corrêcto, conciso, vigorôso, obscúro, vágo, diffúso, frãco, fácil, difficil, bôca, naríz, bẽicos, dêntes, língua, órgão, vóz, sôm, accênto, pronúncia clára, distincta, rápida, devagár, álto, baixo.
Pronounce, articulate, utter, speak.	<i>Pronunciãr</i> , articular, proferir, fallár.
Writing, composition, dictation, rough copy, fair copy, exercise, write, copy, write out fair, dictate, underline, interline, score out.	<i>Escreptúra</i> , composiçãõ, dictaçãõ, borrão, cópia límpa, exercício, escrevêr, copiãr, tirãr a límpo, dictár.
Open the mouth.	A bra a bôcca.
Pronounce very slowly.	Pronuncie mûito devagár.
Make the words distinct.	Fãça as palávras distinctas.
The second sound of a is short.	O segúndo som de a é brève.

\* "Idiotismo" is strictly *idiomatic turn*; "Idioma" is more *the language*.

<i>Longer—not so long—more nasal—not so nasal—so.</i>	Mais comprido—não tão comprido—mais nasal—não tão nasal.
<i>The accent is on the first syllable.</i>	O accênto é na primeira sílaba.
<i>Read slowly, distinctly.</i>	Lêia devagar—distinctamente.
<i>Turn this into Portuguese.</i>	Tradúza isto em Português.
<i>Translate literally.</i>	Tradúza palavra por palavra.
<i>Wrong—right—good—bad.</i>	Errado—certo—bom—mão.
<i>Transpose these words.</i>	Transpônhá éstas palavras.
<i>You have forgotten the cedille, the til, the hyphen.</i>	Esqueceu-se da cedilla, do til, do sinal de união.
<i>Write from dictation.</i>	Escrêva por dictação.
<i>Try to speak.</i>	Faça diligência por fallar.
<i>Don't be afraid.</i>	Não tenha medo.
<i>There are many errors in pronunciation.</i>	Ha muitos vícios de pronúncia.
<i>The greatest of all is transposing letters—, frof for flor, perciso for preciso, etc.</i>	O maior de tôdos é o de invertêr as lêtras—, fról por flór, perciso por preciso, etc.

## XLVII. MUSIC AND LESSONS.

<i>Music, tune, air, melody.</i>	Música, cantiga,* ária, melodia.
<i>Overture, symphony, accompaniment.</i>	Abertúra, symphonía, acompanhamento.
<i>Orchestra, band, concert, choir.</i>	Orchéstra, bânda, concêrto, côro.
<i>Opera, oratorio, chorus.</i>	O'pera, oratório, côro.
<i>Piece, march, waltz, dance.</i>	Pêça, márchã, valsa, dança.
<i>Solo, duet, trio, quartet, four parts.</i>	Sólo, duêto, trío, quartêto, quátro pârtes.
<i>Singing, song, popular song, ballad.</i>	O cantár (cânto), cantiga, móda, modinha.
<i>Plain song, Gregorian chant, anthem.</i>	Cânto-chão, cânto gregorião, antífona.
<i>Psalm, hymn, canticle, psalmody.</i>	Psálmo, hýmno, cántico, psalmódia.
<i>Precentor, chanter, chorister,—boy.</i>	Chântre, cantôr, corista, menino de côro.

\* There is no exact equivalent for *tune*. *Tom*, *móda*, *cantíga*, and *música* are all in use.

<i>Musician, conductor, leader, player.</i>	Músico, regênte d'orchestra, tocadôr.
<i>Singer, female singer, pianist, amateur.</i>	Cantôr, cantôra, pianista, curioso.
<i>Composer, trumpeter, drummer.</i>	Compositôr, trombeta, tambôr.
<i>Instruments. Harp, piano, violin, (fiddle,) tenor, violoncello, bass-viol, guitar, machete, little machete, organ, flute, clarinet, bugle, trumpet, hunting-horn, fife, drum, (sticks), tambourine, cymbals.</i>	<i>Instrumentos. Hárpa, piano, violino, (rebéca), viola, violoncello, rebecão, viola Francêza, machete, machetinho, órgão, flauta, clarineta, corneta, trombeta, trômba de caça, pifaro, tambôr, (baquetas), tamboril, cymbalos.</i>
<i>Tuning-fork, sounding-board.</i>	Chorista, tampo.
<i>Note. Tone, semi-tone, treble, contralto, tenor, base.</i>	Nóta (or <i>ponto</i> ). Tôno, meiotom, tiple, contralto, tenôr, baixo.
<i>Scale, interval, key, cleff, chords.</i>	Escála, intervállo, tom, clave, accôrdes.
<i>Staff or stave, lines, spaces.</i>	Pauta, linhas, espaços.
<i>Bar, rest, pause, twirl, tie, shake.</i>	Compásso, páusa, caldeirão, grupêto, ligatúra, trilo.
<i>Treble, cleff, base cleff, signature.</i>	Clave de tiple, de baixo, assinatura.
<i>Sharp, flat, natural.</i>	Sustenido, bemól, bequádro.
<i>Breve, semi-breve, minim, crochet.</i>	Brêve, semibrêve, mínima, semínima.
<i>Quaver, semi-quaver, demi-semiquaver.</i>	Colchêa, semicolchêa, ou fúsa, semifúsa.
<i>Time. Common time, triple, in time, out of time.</i>	Compásso. Compásso de quátro, de tres, a compásso, fóra de compásso.
<i>Octave, major, minor.</i>	Oitávo, maior, menor.
<i>Teach, play, practice.</i>	Ensinar, tocar, estudar.
<i>Finger, exercise the fingers.</i>	Marcár dedos, dedilhár.
<i>Solfa, beat time, count.</i>	Solfejár, batêr compásso, contár.
<i>Accompany.</i>	Accompanhár.
<i>Take a lesson.</i>	Dar uma lição.
<i>Music lesson.</i>	Lição de música.
<i>Piano, key-board, keys, black, white.</i>	Piãno, técládo, claves, pretos, brancos.
<i>Pedal, strings, music-stool.</i>	Pedal, córdas, banquinho.

*Music-stand, music-book.*  
*Hand, finger, thumb, wrist.*  
*Sit so. Your seat is too high.*

*Don't sit so near.*  
*Hold your hand higher.*  
*Bend your fingers more.*  
*Play lightly, with more grace.*  
*With more spirit.*  
*Don't thump. Play that again.*  
*That note is dotted.*

*Not in time, too slow, too fast.*

*Machete lesson.*  
*Neck, pegs, frets, upper bridge.*

*Sounding-board, opening bridge.*  
*Strings, 4th, 3rd, 2nd, 1st.*

*Take the machête so.*  
*Put the right hand here.*  
*The left is put here—so.*  
*Now strike this string.*  
*Look, do as I do.*  
*Put the first finger so.*  
*Now play,—not so,—this way.*

*Again,—with more force,—very good.*

*Stop—you are out of time.*  
*Screw up. Let down.*  
*Don't strike the string so hard.*

*Higher—still higher—that's it.*  
*Stop again—we are not together.*

Estante, livro de música.  
 Mão, dedo, pollegár, pulso.  
 Assente-se assim. O assento é alto demais.

Não se assente tão chegado.  
 Têna a mão mais álta.  
 Cúrve mais os dèdos.  
 Tóque léve, com mais graça.  
 Mais animádo.  
 Não báta. Tóque òutra vèz.  
 Aquèlla nóta tem pônto d'augmentação.

Não a compásso, mto. devagár, mto. depréssa.

*Lição no machête.*  
 Braço, caravêlhas, pôntos, pestâna.

Tâmpo, bôcca, cavalête.  
 Córdas, bordão, toêira, segunda, prima.

Pégue no machête assim.  
 Pônha a mão dirêita aquí.  
 A esquêrda põe-se aqui—assim.  
 Agóra tóque nésta córda.  
 Vêja, faça cômo eu faço.  
 Pônha o primêiro dèdo assim.  
 Agóra tóque,—assim não,—é assim.

Oùtra vèz,—com máis fôrça,—múito bem.

Espére—vái fóra de compásso.  
 Apérte a carvêlha—alárgue.  
 Não fira a córda com tanta asperêza.

Mais álto—áinda mais—isso!  
 Espére òutra vèz—vâmos des-unídos.

## XLVIII. CLIMATE, WEATHER.

Climate, good, bad, hot, cold, temperate, inclement, mild, healthy, sickly.	<i>Clima</i> , bom, máo, quênte, frio, temperádo, inclemênte, benígno, saudável, doentio.
Air (climate), native, healthy.	<i>Ares</i> , pátrios, saudáveis.
Season, temperature, dryness, moisture, regularity, heat, cold, cloud, thick mist, fog, thin mist, vapour, dew, rain, heavy shower, drizzle, snow, frost, ice.	<i>Estação</i> , temperatura, seccura, humidade, regularidade, calôr, frio, núvem, nevoeiro, névoa, neblina, vapôr, orválho, chuva, pé de chuva, or chuvêiro, chuva miúda, néve, geáda, gêlo.
Wind, stiff, fresh, high, slight air, breeze, gentle breeze, squall, gale, storm.	<i>Vênto</i> , têsso, frêscso, ríjo, arágem, brisa, viração, refegão, borrasca, temporál.
Hot dry wind, sirocco, eastwind.	Lêste.
Hot damp wind (vapour bath).	Suão or soão.
Fine weather, delicious, charming, settled, favourable.	Têmpo, bôm têmpo, têmpo delicioso, sobêrbo, concertádo, favorável.
Bad weather, variable, threatening, damp, showery, cold, dark, horrible, terrible.	Máo têmpo, têmpo variável, embrulhádo, húmido, chuvôso, frio, escúro, horrível, terrível.
A fine day, clear —, pleasant —, hot —, boisterous —, cloudy —, showery —.	Dia lindo, — cláro, — aprazível quênte, — desabrído, — nu-bládo, — chuvôso.
What sort of weather is it?	Que têmpo fáz?
It's fine weather—bad weather.	Fáz bôm têmpo, máo.
Do you think it will rain?	A'cha que choverá?
It won't rain to-day.	Não chôve hõje.
The rain is over.	Já não chôve.
If the rain continues.	Se a chuva continuar.
We can't go in this rain.	Não podêmos caminhár com ésta chuva.
Let us take shelter.	Recolhêmo-nos.
May we take shelter?	Dá licença que nos recolhâmos?
To escape the shower.	Pâra escapár á chuva.
Put an umbrella over the saddle.	Põnha o guárda-chuva por cima da sêlla.

*Put the horse under cover.  
It will soon be over.  
The rain is ceasing.  
Another shower is coming.  
Hang this great coat to dry.*

*I am wet,—wet through.  
Put all these things to dry.  
Don't put the boots too near.*

*I must change everything.  
Bring me a foot bath—some hot  
wine and water.*

*It's clearing up.  
I don't think it will rain.  
It's very dirty.  
It's very dusty.  
It's very slippery.  
It's dark, night, moonlight.  
Heat, — of the sun, — of the  
wind.*

*Mid-day heat, ray, shade.  
It's hot, sultry.  
It is very warm.  
It is a killing heat.  
The sun is shining.  
Sun-stroke.  
Cold. It's cold,—very cold.  
I am cold. I am not cold.  
I am shivering with cold.  
There is snow on the hills.  
The clouds threaten thunder.  
It lightens. It thunders.  
It rains. It hails.*

*It's going to rain.  
The dew falls.*

*Recôlha a bêsta.  
Vai passando.  
Está estiando.  
Vem outro pé de chuva.  
Ponha esta sobre-casaca a enxu-  
gár.*

*Estou molhado, encharcado.  
Ponha o fâto a enxugar.  
Não chague as bótas para o  
calôr.*

*Vou mudár de fâto.  
Traga-me um banho para os pés,  
—mistura de vinho e água  
quente.*

*Está estiando, clareando.  
Crêio que não há de chovêr.  
Faz muita lama.  
Ha muita poeira.  
Escorrêga muito.  
Faz escuro—nôite—lúa.  
Calôr, — do sól, — do vênto.*

*Cálma, ráio, sômbra.  
Faz cálma, calôr.  
Está muito quente.  
Está um calôr de matár.  
Faz sól.  
Gólpe de sól.  
Frio. Faz frio,—muito frio.  
Têno frio. Não têno frio.  
Estou tremêdo com frio.  
Ha néve na sêrra.  
As núvens ameaçaô trovoáda.  
Faz relâmpagos. Faz trovões.  
Chóve, está chovêdo. Chóve  
pêdra.  
Vai chovêr. Está para chovêr.  
O serêno caê.*

## XLIX. COUNTRY LIFE.

<i>Mount, mountain, heights, peaks.</i>	Mônte, montanha, altúras, pîcos.
<i>Chain, range, table-land, mass of hills.</i>	Cordilhêira, serra, álta chã, serrania.
<i>Steep cliffs, gorge, opening, ravine.</i>	Penhâscos ingrêmes, barrânco, abêrta, estrêito.
<i>Precipice, abyss, depth, rock, stone.</i>	Precipício, abýsmo, profundidade, rôcha, pédra.
<i>Slopes, ridge, ascent, steep.</i>	Declívios, lômbô, subída, ladêira.
<i>View, scene, landscape, picturesque.</i>	Vista, scêna, paiságem, pittoresco.
<i>Valley, deep, narrow, river-course.</i>	Válle, fúndo, estrêito, ribêira.
<i>Site or place, plain, level.</i>	Sítio, plâno, acháda.†
<i>Water-fall, cascade, torrents, river.</i>	Quêda d'água, cascáta, torrêntes, ribêiro.
<i>Wood.</i>	<i>Arvorêdo.</i>
<i>Cavern, den, hole, quarry.</i>	Cavêrna, lápa, côva, pedrêira.
<i>Soil, ground, land, lands, clay, sand.</i>	Sólo, terrêno, térra, térras, bárro, arêia.
<i>Fertile, productive, barren, arid.</i>	Fértil, productívo, estéril, árido.
<i>Productions of the country. Cereals.</i>	<i>Colhêitas do câmpo. Os cereáes.</i>
<i>Barley, maize, oats, wheat, rye.</i>	Ceváda, milho, avêa, trigo, sentêio.
<i>Pulse, beans, French-beans (in pod.)</i>	Lentilhas, fâvas, bajínha*
<i>French beans (ripe), pease.</i>	Feijão, ervilhas.
<i>Vegetables, cabbage, cauliflower.</i>	Verdúras, côuve, côuve-flôr.
<i>Turnips, carrots, radishes, lettuce.</i>	Nábos, cenôuras ( <i>cenôula</i> ). rabanêtes, alfáça.
<i>Beet, cucumber, pumpkin, onions.</i>	Beterrába ( <i>betarávia</i> ),† pepíno, abóbora, cebôlas.
<i>Leeks, garlic, capsicum or red-pepper.</i>	Pórros, álho, pimênta "encarnáda.
<i>Sage, thyme, mint.</i>	Sálva, tomílho ( <i>cigurêlha</i> ),‡ hortelã.

\* *Vagem* is a pod. † So called in Madeira.

<i>Parsley, celery, horse-radish, endive.</i>	Salsa, aípo, rábo de caválio, endívia.
<i>Potatoes, sweet potatoes, yams.</i>	Batáta (or <i>semilha</i> *), batáta, inhâme.
<i>Fruits (see p. 49), acorn, mast.</i>	Frútas, bolóta, lânde.
<i>Pine-cones.</i>	Pinhas.
<i>Trees, shrubs, flowers.</i>	Arvôres, arbústos, flôres.
<i>Forest trees, ash, beech, box, chestnut, cypress, elm, fir, juniper (of Madeira).</i>	Arvores sylvéstres, frêixo, fáia, búxo, castanhêiro, cypreste, olmêiro, abéto, cédro.
<i>Lime, larch, laurel, oak, palm.</i>	Tília, láríco, lourêiro, carválho, palmêira.
<i>Plane, white poplar, pine, willow.</i>	Plátano, álemo, pinhêiro, salgueíro (séixo†).
<i>Weeping-willow, osier.</i>	(Choradêira†), or chorão, vimêiro.
<i>Fruit-trees, almond-tree, apple.</i>	Arvores de frúta, amendoêira, macêira.
<i>Apricot, cherry, chestnut, custard.</i>	Damasquêiro, cerejêira, castanhêiro, anonêira.
<i>Fig, lemon, mulberry, olive, orange.</i>	Figuêira, limoêiro, amorêira, olivêira, laranjêira.
<i>Peach, pear, plum, prickly-pear.</i>	Peceguêiro, perêira, ameixêira, tabaibêira.
<i>Quince, vine, walnut.</i>	Marmelêiro, vidêira, noguêira.
<i>Forest, woods, a wood, thicket, moor.</i>	Florêsta, arvorêdo, um bósque, máta, charnéca.
<i>Plantation, brush-wood, jungle, thorn-bushes.</i>	Plântação, brênha, máto brávo, sárça.
<i>Bramble, broom, creepers, fern, fodder, furze.</i>	Silvado, giêsta, rastêiras, féito (or féto), hérvá, carquêja.
<i>Gorse, grass, hay, straw, heath, ivy.</i>	Tôjo, hérvá, fêno, pálla, úrze (úrza†), éra.
<i>Lupines, nettles, reeds, rushes, thistles.</i>	Tremóços, ortígas, cânnas, juncos, cárdos.
<i>Weeds.</i>	Más hérvas.
<i>Field, plain, meadow, pasture-land.</i>	Câmpo, planície, prádo, térra de pásto.
<i>Arable lands, farm, grange, plot of ground, grounds.</i>	Térras aráveis, prédio, grânja, fazênda, quinta.

\* Batáta means *potato* in Lisbon, but *sweet potato* in Madeira.

† In Madeira.

<i>Garden, kitchen-garden, orchard</i>	Jardim, hórta, pomár.
<i>Park, avenue, walks, paved-walks, covered-walks, lawn, grass, turf, peat.</i>	Tapáda, alamêda, passêios, calçadas, corredôres, terrásso (or gazão), héerva, réerva, túerva.
<i>Bed, flower-bed, border, flower-boxes.</i>	Tálho (poio*), cantêiro, tabolêiro, alegrêtes.
<i>Nursery, green-house, hot-house, vineyard.</i>	Vivêiro, cása d'abrigo, estúfa de vídro, vinha.
<i>Vine-bearing, vine-covered walk, espalier, trellis.</i>	Parrêira, parreirál, latáda, canicádas.
<i>Arbour, summer-house, verandah, shed.</i>	Barráca, miránte, varánda, alpêndre.
<i>Water, reservoir or tank, well, cistern.</i>	A'gua, tânque, pôço, cistérna.
<i>Pond (or lake), water-course, channels, gutter.</i>	Lagôa, leváda, cânos, rêgo or reguêiro.
<i>Aqueduct, stagnant-pool.</i>	Aquedúcto, chárco.
<i>Fount or fountain, spring, public fountain.</i>	Fônte mananciál, chafaríz.
<i>Rivulet, brook.</i>	Ribeirinho, regáto.
<i>Shrub, hedge.</i>	Arbústo, sêbe.
<i>Balsam, coffee, datura, fuchsia, holly.</i>	Balsamêira, caffêiro, bóllas-nôites, mímó, azevíno.
<i>Honeysuckle, laurel, lilac, myrtle.</i>	Mádre-silva, lôiro, lilás, múrta.
<i>Passion-flower, sugar-cane.</i>	Maracujá, cánná de assúcar.
<i>Flowers, aloe, anemone, arum.</i>	Flôres, pitêira, anémóna, járró.
<i>Bella donna, dahlia, daisy, geranium.</i>	Bélla-dônna, dáhlia, bonína, gerânio (málva*).
<i>Gilliflower, heart's-ease, hydrangea.</i>	Clavellína, amór-perfêito, hydránja (novéllos*).
<i>Heliotrope, hyacinth, jessamine.</i>	Heliotrópio, jacínto, jasmím.
<i>Lavender, lily, marigold, mignonette.</i>	Alfazêma, lírio, malmequér, minhonêta.
<i>Oleander, pink, poppy.</i>	Cevadilha, crávo, papôula.
<i>Rose, rosemary, sweet-pea.</i>	Rósa, alecrím, lisónja.
<i>Sun-flower, stock, violet, verbena.</i>	Girasól, gôivo, violêta, verbêna.
<i>Nosegay, scent, colours.</i>	Bamalhête (râmo de flôres*), chêiro, côres.
<i>Bark, berry, branch, bud, bunch, flower.</i>	Cásca, bága, râmo, botão, cácho flôr.

\* In Madeira.

<i>Floweret, fruit, kernel, leaf.</i>	Florinha, fruto or frúta, amêndoa, fôlha.
<i>Petal, pip, pistil, pod, pulp, root, sap.</i>	Pétalo, pevide, pistillo, vágem, pôlpa, raiz, seiva.
<i>Seed, shell, skin, stalk, stamen, stone.</i>	Semente, casca, pêle, hâste, estâmes, carôço.
<i>Timber, trunk.</i>	Madêira, trôncô.
<i>Ass, ape, bull, badger, boar.</i>	Búrro (ásno), môno (bugio), tôuro, texúgo, varrão.
<i>Calf, cat, cattle, cow.</i>	Bezêrro, vitélla, gádo, váca.
<i>Doe, dog.</i>	Côrça, cão (cachôrro*).
<i>Fox.</i>	Rapôsa.
<i>Greyhound, he-goat, hog.</i>	Galgo, bóde, pôrco.
<i>Horse (see p. 62), kid, kitten.</i>	Cavállo, cabrito, gatínho.
<i>Lamb, leveret.</i>	Cordêiro, lebrácho.
<i>Mare, mole, monkey, mouse, mule.</i>	E'gua, toupêira, macáco, mor-gânho, † múlo.
<i>Ox, otter, puppy, pointer.</i>	Bôl, lôntra, cachorrinho, cão de móstra.
<i>Rabbit, ram, rat.</i>	Coêlho, carnêiro, ráto.
<i>She-goat, sheep, sow, sucking-pig, stag.</i>	Cábra, ovêlha, porca, leitão, cérvô.
<i>Water-dog, weazel, whelp.</i>	Cão d'água, dóninha, cachôrro.
<i>Fowls, cock, chicken, drake, duck, duckling, gander, goose, gosling.</i>	<i>Aves</i> , gallo, frângo, páto, † páta, patinho, gânsô, gânsa, gan-sinho.
<i>Peacock, peahen, pigeon, swan.</i>	Pavão, pavôa, pômbô, cisne.
<i>Turkey, —hen, —poult.</i>	Perú, perúá, peruzête.
<i>Birds. Blackbird, canary, crow, cuckoo, eagle, falcon, hawk, kite, lark, mavis, nightingale, owl, parrot, partridge, pheasant, quail, sea-gull, snipe, sparrow, teal, widgeon, wild-duck, wood-cock, swallow.</i>	<i>Pássaros</i> . Mélo, canário, côrvo, cúco, águia, falcão, gavião, milhâno, calhândra, tôrdo, rouxinól, môcho, papagáio, perdíz, faisão, codorniz, gai-vóta, guíncho, narcêja, pardál, cercêta, gallinhóla, andorínha.
<i>Insects. Ant, bee, beetle, bug, butterfly, centipede, cochineal, cockchafer, cockroach, cricket, dragon-fly, drone, earwig,</i>	<i>Inséctos</i> . Formíga, abêlha, escaravêlho, persovêjo, borbolêta, centipéde, cochonilha, besôuro, baráta, grillo, libel-

\* In Madeira "cachôrro" is always used for dog.

† Popularly *ratínho*.

‡ *Páto* is used for duck; but in continental Portugal, *marrêco* and *marrêca* are drake and duck.

*fire-fly, flea, fly, gad-fly, glow-worm, gnat, grasshopper, harvest bug, hornet, locust mite, moth, mosquito, silk-worm, spider, tick, wasp, weevil.*

Fish (*see p. 48*).

Reptiles, etc. *Frog, leech, lizard, small lizard, slug, snail, snake, toad, worm, viper.*

Aviary, *ant-hill, bee-hive, burrow, cage, covey, cow-house, den, form.*

Flock of birds, — *of cattle, herd, lair, litter, bird's nest, nest of birds, swarm, warren.*

Country place. *Dwelling, residence, seat, castle, country-house, farm-house, cottage cabin, hut, thatched-hut, barn, coach-house, cow-house, dairy, granary, hay-loft, hen-house, kennel, laundry, pen-fold, pigeon-house, pigsty, stable, threshing-floor, wine-press.*

Implements. *Axe, barrow, bill-hook, cart, flail, harrow, hoe, mattock, ox-goad, pick-axe pitch-fork, plough, pruning-knife, rake, riddle, roller, scythe, sickle, sledge, spade, watering-can, weeding-hook.*

Agriculturist. *Cow-herd, countryman, factor, farmer, gardener, goat-herd, labourer, miller, pig-herd, reaper, rustic, shepherd, tenant, villager, vine-dresser, wood-cutter.*

*linha, abelhão,\* pyrilampo-púlga, môsca, tãvão, vagalume, mosquito, cõigarra, alfôra, vespão, gafanhôto, phalêna, mosquito, bicho da sêda, arânha, carrapato, vêspa, gurgulho.*

*Pêixe.*

*Reptis, etc. Rã, sanguesúga, lagarto, lagartixa, lêsmã, caracól, cóbra, sápo, bicho, víbora.*

Aviário, *formiguêiro, colmêia, tóca, gaióla, bânda, estábulo, covil, câma.*

Bandáda, *rebânho, manáda, guarida, pocilga, ninho, ninháda, enxâme, máta de coêlhos.*

*Estância campêstre, moráda, residência, assênto, castêllo, cása de câmpo, abegoaria, choupãna, cabána, choça, palháça, celêiro (palhéiro\*), cochêira, vaquêiro, cása de vâcas\*, queijêira, granél (sótio\*), gallinhêiro, cása de cão, currál, pombál, chiquêiro, cavalherice (estrebaria\*), êira, lagár.*

*Instrumentos. Machádo, padióla, podão, cárrò, manguálde, gráde, enxáda larga, enxáda, aguilhão, picão, forcádo, charrúa, podôa, ansínho, crívo, rôlo, gadánha, foice, côrço, pá, aguadôr, sácho.*

*Agricultôr, Vaquêiro, camponéz, feitôr, cultivadôr, jardineiro, cabrêiro, lavradôr, molêiro, porquêiro, segadôr, villão, pastôr, casêiro, aldeão, (salóio†), vinhatêiro; lenhadôr.*

\* Also peculiarly applied to wasps, etc.

† Lisbon term.

† Madeira usage.

**Operations.** *Air, attend to, breed, build, clear land, cultivate, cut, dig, feed cattle, gather, graft, grow, harrow, irrigate, manure, plant, prune, pluck, reap, riddle, root up, ripen, sow, spring up, sweep, till, thresh, water by hand,—by furrows, winnow.*

*You must clip the box,—water the flowers every evening,—dig this plot,—make a trench,—sweep the walks,—pull up the weeds,—remove the rubbish,—dress this bed.*

**Trabalhos.** Arejár, arranjar, criar, construir, roçar mato, cultivár, cortar cavar, apascentár gádo, colhêr, enxertár crescêr, gradár, regár, adubár (*estrumár\**), plantár, podár, apanhár, segár (*or ceifár*), criár, joêirár, arrancár, amadurecêr, semeár, nascêr, varrêr, lavrár, batêr, agoár, regár, cirandár.

E' perciso tosquiar o ' búxo, —agoár as fiores tôdas as târdes,—abrír êste cantêiro, —abrír um rêgo,—varrêr os passêios,—tirár as hérvas,—tirár o sisco,—arranjar êste cantêiro.

## XLIX. DENTIST.

*Tooth-ache.*

*Hole, caries.*

*Tooth, small tooth, jaw, jawbone.*

*Wisdom-tooth, eye-tooth, milk-teeth.*

*Fore-teeth or incisor, canine.*

*Grinder, molar.*

*Sockets, gum, tartar, crust, enamel, palate.*

*Artificial, hollow, loose, rotten, firm, broken, decayed.*

*Shed, clean,, rub, scrape, scale, draw, fill or stop, stuff, file.*

*Lance, apply a leech.*

*Tooth-powder, dentifrice.*

*Tooth-pick, tooth-wrest, tooth-drawer.*

Dôr de dêntes.

Buráco, cárie.

Dênte, dentínho, quêixo, quêixáda.

Dênte de síso, último molár, dêntes de lêite.

Incisórios, canínos.

Queixál, molár.

Cóvas, gengíva, tártaro, sárro, esmálte, paladár.

Postíço, furádo, abaládo, cariádo, segúro, quebrádo, pôdre.

Mudár, alimpár, esfregár, raspár, esgaravatár, arrancár, tapár, chumbár, limár.

Lancetár, pôr sângue-súga.

Pós pâra dêntes, dentifricio.

Palíto, fórceps, chávê inglêza.

<i>Teething, cutting, shedding.</i>	Dentição, saída, queda.
<i>Chew or masticate, bite, gnash.</i>	Triturár, or mastigár, mordêr, rangêr.
<i>I have a bad toothache.</i>	Dóe-meumdênte (pro. <i>Doyme.</i> )
<i>What can you do for it?</i>	O que póde fazêr pâra curár a dôr?
<i>Will you allow me to look at it?</i>	Dê-me licença pâra examinál-o.
<i>Open your mouth,—wider,—there.</i>	Abra a bôcca,—máis,—assím.
<i>That will do, hold back your head, keep down the tongue.</i>	Está bom, pônha a cabeça mais pâra traz.
<i>I can stop it for you if you like.</i>	Posso tapál-o, se quizer.
<i>I must take it out.</i>	E' preciso arrancál-o.
<i>No, I don't want it taken out.</i>	Não, não o quero arrancádo.
<i>Can you give me something to ease it?</i>	Póde dar-me algúma côusa pâra o alliviár?
<i>Is the gum inflamed?</i>	A gengíva está inflammáda?
<i>It must be lanced.</i>	E' preciso lancetál-a.
<i>Has it ever been stopped before?</i>	Este dênte tem já sído chumbádo?
<i>I wish to have my teeth scaled.</i>	Desejáva máito que V.S. raspás-se os mêus dêntes.
<i>Can you remove the tartar?</i>	Póde V.S. tirár o tártaro.
<i>Please file this tooth.</i>	Fáça favôr de limár êste dênte.
<i>I want this tooth fastened.</i>	Quêro que V.S. segúre êste dênte.

## L. PRINTING.

<i>Type, new, large, small, worn.</i>	Týpo, nôvo, grãde, pequêno, gásto.
<i>Paper, common, fine, thick, stout.</i>	Papél, ordinário, fino, encorpádo, grôso.
<i>Press, printing-office, printer, "reader."</i>	Prêlo, imprênsa (or officína), impressôr, "prôto."
<i>Comma, semicolon, colon, full stop.</i>	Vírgula, pônto e vírgula, dois pôntos, pônto.
<i>Proof, second proof, revised proof.</i>	Próva, segúnda próva, próva gerál.
<i>Corrections, word, syllable, letter.</i>	Emêndas, palávra, síllaba, lêtra.

<i>In italics, page, line, space,</i>	Emitálicos, página, linha, espaço
<i>paragraph.</i>	parágrafo.
<i>Set up, omit, insert, leave</i>	Compôr, supprimir, inserir,
<i>blank.</i>	deixar branco.
<i>Put, print, divide, publish.</i>	Pôr, imprimir, dividir, publicar.
<i>"Copy," original, manuscript,</i>	"Autógrapho," original, manu-
<i>work.</i>	scrito, obra.
<i>Printed book, pamphlet, tract,</i>	Livro impresso, brochúra, fo-
<i>sheet.</i>	lheto, fôlha.
<i>Stitched, in paper, in stiff</i>	Cosido, com cápa de papél,
<i>cover.</i>	papelão.
<i>Copies.</i>	Exempláres.
<i>Galley, composing-stick, print-</i>	Galé, componedôr, tinta d'im-
<i>ink-ink.</i>	prênsa.
<i>What will it cost to print this?</i>	Quanto cûsta imprimír isto?
<i>I want 500 copies.</i>	Quéro 500 exempláres.
<i>This type is too large.</i>	Este tÿpo é múito grãnde.
<i>Omit this. Insert this phrase.</i>	Supprima isto. insira ésta
	phráse.
<i>Transpose these letters.</i>	Transpônha éstas lêtras.
<i>Print this in italics, small capi-</i>	Compônha isto em itálicos,
<i>itals, large capitals, great</i>	maiúsculas pequênas, grãn-
<i>primer, English type, pica,</i>	des, parangôno, leitúra, in-
<i>small pica, long primer, bour-</i>	térdua, modêrna, pandícta,
<i>geois, brevier, minion, non-</i>	etc.
<i>pareil, pearl, diamond, Egyp-</i>	[No equivalents.]
<i>tian, etc.</i>	
<i>Leave a space here.</i>	Dêixe um espáço aquí.
<i>Join these letters.</i>	U'na éstas lêtras.
<i>Send me a revised proof.</i>	Mãnde-me úma próva emen-
	dáda.
<i>You have not attended to the</i>	Não tem attendido ás emêndas.
<i>corrections.</i>	
<i>It's all ready; print off.</i>	Está prômpto; impríma.

## LI. EPISTOLARY PHRASES.

## A\*

<i>I am quite ashamed of having detained so long—</i>	Estou envergonhado de ter demorado por tanto tempo—
<i>I addressed a circular.</i>	<i>Dirigi uma circular.</i>
<i>To attain this object.</i>	Para conseguir este fim.
<i>You are aware that—</i>	V. s. não ignora que—
<i>Certain that you will agree with me.</i>	Certo de que V.S. convirá comigo.
<i>I am anxious to establish.</i>	<i>Desejo ardentamente estabelecer.</i>
<i>The account does not agree with ours.</i>	A conta não está conforme com a nossa.
<i>Assuring you that you'll find.</i>	<i>Assegurando-lhe que achará.</i>
<i>Even admitting that all.</i>	Ainda dado o caso que todos.
<i>Have much pleasure in accepting.</i>	Com muita satisfação aceito.
<i>With many apologies for having—</i>	Pedindo-lhe que me releve o ter—
<i>I owe you an apology for not having acknowledged—</i>	Compre me pedir-lhe desculpa por não ter accusado a recepção de—
<i>I must apologize for not having—</i>	Devo rogar-lhe me desculpe o não ter—
<i>You are perhaps not aware that—</i>	V. S. por ventura ignora que—
<i>I am afraid I shall not be able to accept your kind invitation.</i>	<i>Receio não poder aceitar o seu obsequioso convite.</i>
<i>Awaiting your reply.</i>	<i>Aguardando a sua resposta.</i>

## B

<i>Begging you to send me by the first packet—</i>	<i>Rogando-lhe que me envie pelo primeiro paquete—</i>
<i>It is believed that—</i>	E' de crer que—
<i>That will make you believe.</i>	Isto lhe fará crer.
<i>I beg you to accept.</i>	Peço a V.S. aceite.
<i>We shall await a better time.</i>	Esperaremos melhor occasião.
<i>I'll do my best to go.</i>	Farei o possível por ir.
<i>I have before me yours of—</i>	Tenho presente a sua carta de—
<i>Believe me—yours most truly.</i>	Creia—que sou de veras.
<i>Bearer waits.</i>	O portador espera.

\* The auxiliary accentuation hitherto used in these pages is discontinued in the Epistolary Phrases, only those accents being retained which are always used in Portuguese.

<i>A balance in your favour.</i>	Um <i>saldo</i> a seu favor.
<i>Would you kindly give the bearer—?</i>	Sirva-se V.S. de entregar ao portador—?
<i>I beg you will excuse.</i>	<i>Peço</i> a V.S. desculpa de—
<i>Being the eve of—</i>	<i>Visto ser</i> vespera de—
<i>Believe me to be—</i>	Creja-me ser—
<i>I must beg you to excuse this fault.</i>	<i>Rogo</i> a V.S. queira relevar esta falta.
<i>My dear Brother.</i>	Meu caro <i>Mano</i> .
<i>Besides that.</i>	<i>Alem</i> d'isto.
<i>Being obliged to go to the country to-morrow.</i>	Vendo-me necessitado a partir para o campo ámanhã.
<i>I beg to say that—</i>	Tenho a dizer-lhe que—
<i>With best wishes, I remain, my dear Sir, yours faithfully—</i>	Queira V.S. aceitar entretanto o testemunho da distincta estima com que sou—
<i>The day being so fine, etc.—</i>	<i>Estando</i> o dia tão lindo, etc.—
<i>I have been so busy that I could hardly call a moment my own.</i>	Eu estava tão <i>occupado</i> que não tinha um momento de meu.
<i>With best respects,—with respectful regards.</i>	Queira V.E. receber as expressões do meu maior <i>respeito</i> .
<i>I beg pardon for my boldness.</i>	<i>Peço</i> mil desculpas a V.S. do meu <i>atrevemento</i> .
<i>Having been engaged eight days—</i>	<i>Estando</i> convidado ha oito dias—
<i>Business of importance.</i>	<i>Negocio</i> d'importancia.
<i>Begging the favour of your aiding me with—</i>	<i>Pedindo</i> -lhe a mercê de me coadjuvar com—
<i>I have reason to believe that—</i>	Tenho motivos para <i>accreditar</i> que—
<i>Before the 10th inst.</i>	<i>Antes</i> do dez do corrente.

## C

<i>In compliance with your wish—</i>	<i>Satisfazendo</i> ao seu desejo.
<i>We have placed to your credit—</i>	Lançamos a seu <i>credito</i> —
<i>I conclude this letter—</i>	<i>Terminarei</i> esta carta—
<i>Convinced that—</i>	Penetrado da convicção que—
<i>Whom I congratulate on this occasion.</i>	A quem <i>felicito</i> por esta occasião.
<i>I congratulate you on this fortunate result.</i>	<i>Congratulo</i> -me com V.S. por este feliz resultado.
<i>As I am convinced that—</i>	*Como estou <i>persuadido</i> que—

Convinced of the advantages *Convencido das vantagens que—*  
*that—*

*In the course of the year.*

*In due course.*

*In such a case.*

*If it is not convenient to see me—*

*The pleasure of calling on you.*

*I confess frankly that—*

*I confess my fault.*

*I feel myself called on.*

*In case of change.*

*In consequence of the death.*

*In consequence of what we—*

*“Confidential.”*

*So far as I am concerned.*

*Come and dine without cere-*  
*mony.*

*Required some consideration.*

*Will you waive all ceremony?*

*Which has confined me to bed.*

*In such circumstances.*

*To call on me any day.*

*I shall call on you.*

*I shall call and thank you.*

*Any day after 10 a.m. that may*  
*be most convenient for your-*  
*self.*

*If you could come and spend—*

*If you can call to-day at 5 or 6*  
*you will find me at home.*

*Such being the case—*

*Consequently.*

*In consequence of the sudden*  
*and severe illness—*

*I called at your house, but you*  
*were not at home.*

*No decurso do anno.*

*Em tempo competente.*

*Em semelhante caso.*

*Se lhe não fôr commodo ver me.*

*O gosto de procural-o em sua*  
*casa.*

*Confesso francamente que—*

*Confesso a minha culpa.*

*Tenho me por obrigado a.*

*No caso de variação.*

*Com o motivo de fallecimento de.*

*Em consequencia do que—*

*“Confidential.”*

*Pelo que me toca.*

*Venha jantar sem cerimonia.*

*Requeria alguma meditação, ou*  
*consideração.*

*Quer V.S. vir sem cerimonia?*

*Que me tem retido na cama.*

*Em taes circumstancias.*

*Procurar-me em minha casa*  
*qualquer dia.*

*Passarei por sua casa.*

*Eu mesmo irei agradecer a V.S.*

*Desde as 10 horas da manhã de*  
*qualquer dia que lhe seja*  
*mais commodo.*

*Se V.S. pudesse vir passar—*

*Se V.S. hoje as 5 horas poder*  
*passar por esta sua casa, de*  
*certo me ha de encontrar.*

*Sendo assim; sendo este o*  
*caso—*

*Por consequencia.*

*Em consequencia da subita e*  
*grave molestia.*

*Procurei-o em casa, mas não*  
*tive o gosto de encontral-o.*

## D.

*Under date of 10th inst.*  
*Mr. P., who will deliver this.*

*I deem it my duty.*  
*Desirous of promoting—*  
*In due course.*  
*Of last night's date.*  
*The pleasure of dining with you.*  
*To defray the expenses.*  
*Come and dine with us.*  
*I hope you will do me the favour.*  
*The book does not disgrace the*  
*author.*

*I have so much to do that—*  
*I am sorry I must decline the*  
*honour you propose.*  
*We shall be delighted to see you.*  
*R. and S. desire their kind love*  
*to—*

*The note was delivered.*

*Dear Sir.*

*Dear Durham.*

*Your devoted friend.*

*He is coming to spend the day.*

*Directed to me at—*

*The letter is dated the 22nd*  
*of April.*

*Do me the favour to—*

*During my absence.*

*If I can render you any service*  
*there, I will do it with plea-*  
*sure.*

*If there is anything that I can*  
*do for you there—*

*If you are not agreeably en-*  
*gaged, I shall be glad to have*  
*the pleasure of your company*  
*at dinner, to-morrow.*

*Em data de 10 do corrente.*  
*O Snr. P. que esta entregará*  
*a V.S.*

*Dou-me por obrigado.*  
*Desejoso de promover—*  
*Em devido tempo.*  
*Datada de hontem á noite.*  
*O gosto de jantar com V.S.*  
*Para fazer as despesas.*  
*Venha jantar com-nosco.*  
*Espero que me faça o favor.*  
*A obra não desdiz do autor.*

*Tenho tanto que fazer que—*  
*Sinto bastante ter de recusar*  
*a honra que V.S. me faz.*  
*Muito folgaremos de vêlo.*  
*R. and S. mandão muitos reca-*  
*dos e sandades—*

*A cartinha foi entregue.*

*Ill<sup>mo</sup>. Am<sup>o</sup>. e Sn<sup>r</sup>.*

*Amigo Durham.*

*Seu affeioado amigo.*

*Vem passar o dia comigo.*

*Com direcção ao hotel—*

*A carta é datada de 22*  
*d'Abril.*

*Faça me o obsequio de—*

*Durante a minha ausencia.*

*Se alli lhe posso prestar algum*  
*serviço, fá-lo-hei com prazer.*

*Se tiver alli alguma cousa que*  
*me ordenar—*

*Se não estiver compromettido*  
*com outro convite de mais*  
*consideração, desejava mer-*  
*ecer-lhe o obsequio de vir*  
*jantar comigo ámanhã.*

## E

Excuse me, if I insist.	<i>Desculpe-me, se insisto.</i>
In the end of the letter.	<i>No fim da carta.</i>
Enjoying perfect health.	<i>Gozando de perfeita saude.</i>
Excuse the trouble, and believe me—	<i>Desculpe este incommodo e creia-me—</i>
With equal sincerity.	<i>Com igual sinceridade.</i>
am, with the greatest esteem.	<i>Sou, com o maior affecto.</i>
Entreating your kind indulgence, as nothing but the extreme necessity of the case—	<i>Sollicitando de V.S. a sua generosa indulgencia, em attenção a que só a extrema necessidade do caso—</i>
By the end of the week.	<i>Para o fim da semana.</i>
I deem it essential.	<i>Tenho por indispensavel.</i>
To effect this improvement.	<i>Para conseguir este melhora-mento.</i>
To carry this plan into effect.	<i>Levar a effeito o plano.</i>
Your esteemed letter of 10th ult.—	<i>A sua prezada (estimada) carta de 10 do mez passado—</i>
The execution of your orders.	<i>O comprimento de nossas ordens.</i>
I shall expect you on Wednesday.	<i>Lá o espero quarta feira.</i>
If he will excuse—	<i>Se quer relevar—</i>
I am engaged to-morrow.	<i>Não posso dispôr de mim amanhã.</i>
A previous engagement.	<i>Um anterior compromettimento.</i>
I was previously engaged to dine.	<i>Já estava compromettido para jantar.</i>
I hope you will excuse my not appearing at—	<i>Espero que V.S. me desculpará de não comparecer—</i>
In reply to your esteemed favour.	<i>Em resposta ao estimado favor de V.S.</i>
I should esteem it a great favour if—	<i>Eu teria em conta de grande favor, que—</i>
I embrace with much pleasure the opportunity—	<i>Abraço de muito bom grado a oportunidade de—</i>
I hope you may enjoy yourself.	<i>Desejo que se divirta bastante.</i>
The enclosed information.	<i>Os esclarecimentos inclusos.</i>
On the trip (excursion).	<i>Nesta digressão.</i>
In the evening.	<i>A' boca da noite.</i>
I shall be engaged all the evening.	<i>Não posso dispor de mim todo o serão.</i>

*The bearer will explain.  
I expect a letter every day.  
I enjoyed the trip exceedingly.  
Allow me to express the feelings  
of pleasure which I entertain—  
At your earliest convenience.  
If you are not better engaged  
for to-morrow will you dine  
with me?*

*O portador dirá os motivos.  
Espero todos os dias uma carta.  
Gostei muito da digressão.  
Permitta-me V.E. que lhe signi-  
fique os sentimentos de satis-  
facção que tenho—  
Quando melhor lhe convier.  
Se não estiver já compromet-  
tido para amanhã, desejava  
merecer-lhe o obsequio de  
jantar comigo?*

## F

*I forward inclosed.  
We flatter ourselves that—  
The following words.  
Will you do me a favour?  
To forward you.  
I must not forget my duty.  
I forgot to tell you.  
I feel certain you will.  
I am far from believing that—  
Forgive my intrusion.*

*I address these few lines.  
I fear I shall not have the plea-  
sure of—  
I fear I can't see you to-day.  
You would do me favour.  
To thank you for your favour  
of—  
I am in receipt of your favour.  
You will find me at home.  
I hope you'll forgive this free-  
dom.  
The books with which you fa-  
voured me.  
I was forced to resort to—  
Follow the example.  
Following your instructions.  
I flatter myself that I shall  
merit—*

*Remetto incluso.  
Lisonjeamo-nos que—  
As palayras seguintes.  
Quer V.S. fazer me um favor?  
Encaminhar as mãos de V.S.  
Não devo esquecer o meu dever.  
Esquecia-me dizer a V.S.  
Tenho por certo que.  
Estou mui longe de crer—  
Releve V.E. a minha importu-  
nação.  
Dirijo a V.S. estas poucas linhas.  
Receio que não poderei ter o  
gosto de—  
Receio poder vê-lo hoje.  
Far-me-hia um favor.  
Agradecer a V.S. o seu favor  
de—  
Estou de posse do seu favor.  
Achar-me-ha em casa.  
Espero que V.S. me releve esta  
liberdade.  
Os livros de que me fez favor.  
Foi me forçoso recorrer a—  
Seguir o exemplo.  
Seguindo as suas instruccões.  
Lisonjeio-me de merecer.*

<i>Could you do me the favour to—</i>	Poderá fazer-me a mercê de—
<i>I shall feel deeply indebted to—</i>	Desejo merecer-lhe a graça de—
<i>I shall feel much obliged, if—</i>	Figar-lhe-ia mto. obrigado, se—
<i>Trusting you will forgive—</i>	Contando que V.S. perdoará—
<i>Forgive this freedom.</i>	Disculpe a minha sem-ceremonia.
<i>To favour me with your aid.</i>	Favorecer-me com o seu auxilio.
<i>For the future.</i>	Para o futuro.
<i>You have forgotten me.</i>	V.S. esqueceo-me.
<i>Begs he will forgive his not accepting his invitation.</i>	Queira desculpal-o de não aceitar o seu obsequio.
<i>A favour you won't refuse me.</i>	Favor que não me ha de negar.
<i>Don't forget to come as soon as you have dined.</i>	Não se esqueça de vir logo que tiver jantado.
<i>I forgot to write to you.</i>	Esqueci-me d'escrever-lhe.
<i>From time to time.</i>	De quando em quando.
<i>You have forgotten to send me—</i>	V.S. esqueceo-se de me mandar.

## G

<i>For which I shall be ever grateful.</i>	Pelo qual serei sempre reconhecido.
<i>Will you have the goodness to—</i>	Quererá ter a bondade de—
<i>Having gone yesterday to visit—</i>	Tendo ido hontem a visitar—
<i>I am glad I have been able—</i>	Folgo muito de haver podido—
<i>To grant me this favour.</i>	Que me conceda este favor.
<i>To grant me a moment.</i>	Conceder me um momento.
<i>I should be very glad, if—</i>	Estimava muito, se—
<i>For which I shall be ever grateful.</i>	Pelo que me confessarei sempre mui reconhecido.
<i>My sincere gratitude.</i>	Minha sincera gratidão.
<i>In case you are able to go out.</i>	No caso de poder sahir.
<i>That I cannot go out.</i>	Que me não é possível sahir fora.
<i>I should be very glad to see you.</i>	Estimaria muito vê-lo.
<i>Will be glad to receive Mr. O.</i>	Folgará muito receber o Snr. O.
<i>Having to go to the country.</i>	Tendo de ir ao campo.
<i>For it will give much pleasure to your faithful friend and servant.</i>	Pois muito prazer dará ao seu att <sup>do</sup> . Ven <sup>do</sup> . e Cr <sup>o</sup> .
<i>In case you give us the pleasure of your company.</i>	Caso me queira dar o gosto da sua companhia.
<i>I am glad to say that—</i>	Folgo muito de dizer lhe que—

*I am gratified to learn.*

*We shall go and take tea.*

*I am sorry I cannot go personally to fulfill the order.*

*You will have the goodness to send word, if you wish me to continue.*

*I go to-morrow morning.*

*With the sincere expression of my gratitude.*

Muito *folgo* de saber.

Iremos tomar chá.

Eu sinto não poder *ir* pessoalmente satisfazer a ordem.

Terá a *bondade* de mandar dizer se quer que continue.

Parto *ámanhã* pela manhã.

Com a sincera expressão do meu *reconhecimento*.

## H

*We hope you will honour us.*

*With the hope of—*

*I have the honour to be—*

*To help me in this task.*

*I hasten to offer you.*

*I have the honour of—*

*That you will not hesitate.*

*I do not lose hope of—*

*Hoping that you will excuse.*

*I hope to be excused by you.*

*I cannot help renewing—*

*I do not hesitate to believe—*

*I think myself happy in being able.*

*I was happy to hear of the news.*

*I hope you will excuse.*

*I shall be at home all day.*

*I regret I was not at home when—*

*At what hour (o'clock) to-morrow.*

*I may have the honour of—*

*Begging you not to hurry.*

*“Honoured by”—*

*It happens almost every day.*

*I hope soon to be able—*

*I have your favour of—*

*Who honour me with their confidence.*

*Esperamos* que V.S. nos *honrorá*.

Com a *esperança* de—

Tenho a *honra* de ser—

*Auxiliar* me neste empenho.

*Apresso-me* a offerecer a V.S.

Cabe-me a *honra* de—

Que não *hesitará*.

Não perco *esperança* de—

*Esperando* que V.S. relevará.

*Espero* ser desculpado por V.S.

Não posso *deixar* de renovar.

Não *hesito* em accreditar—

Reputo me *feliz* por poder.

Muito *folguei* com a noticia—

*Espero* que V.S. desculpará.

*Estarei* em casa todo o dia.

Sinto bastante não estar *em casa* quando—

A que *horas ámanhã*.

Poderei ter a *honra* de—

Rogando-lhe que não *tenha* pressa.

“Por especial favor de”—

*Succede* quasi todos os dias.

Muito em breve espero poder.

Tenho *á vista* a sua estimada carta de—

Que me *honrão* com a sua confiança.

*You will be sorry to hear.*  
*I sincerely hope that—*  
*To spend the evening at your*  
*house.*

*If, however, it is necessary—*  
*As I have to dine with—*  
*To copy this in your own hand.*  
*At half-past 7 in the evening.*  
*Requests the honour of Mr. R.'s*  
*company at a ball.*  
*I long entertained the hope*  
*of—*  
*As I have a slight headache.*

*I have not heard from him.*  
*I have to beg the favour of—*  
*You're sure to find me at*  
*home.*

*This inadequate expression.*  
*Influenced by this consideration.*  
*The liberty of introducing to*  
*you.*  
*The honour of informing you.*  
*I intend to have the pleasure.*  
*Inclosed you will find some*  
*copies.*

*It was my intention to write.*  
*We inclose your account.*  
*If not inconvenient.*  
*If it would interfere with—*

*An unceremonious invitation.*  
*I fully intended to—*  
*For which I am deeply indebted.*  
*On Saturday, for instance, if—*  
*Without any intimation of—*  
*I am indebted to you for the*  
*kind remembrance.*

Com summo desgosto *saberá* V.E.  
 Sinceramente *espero* que—  
 Passar a noite em sua *casa*.

Com *tudo*, se é necessario—  
 Por que *tenho* de jantar com—  
 Copiar isso *por sua lettra*.  
 As 7 horas e *meia* da tarde.  
 Pede a *honra* de companhia  
 de Snr. R. para um baile.  
 Conservei muito tempo *esperan-*  
*ças* de—  
 Porque estou algum tanto in-  
 comodado com *dores de*  
*cabeça*.

Não *recebi* *noticias* delle.  
*Tenho* arogar-lhe o obsequio de—  
 Pode estar certo que me achará  
 em *casa*.

## I

Este *fraco* testemunho.  
*Movido* por esta consideração.  
 A liberdade de *recommendar-*  
*lhe*.  
 A honra de participar a V.S.  
*Tenciono* ter o gosto de.  
*Inclusos* encontrará alguns ex-  
 emplares.

Foi meu *intento* escrever.  
*Remettemos inclusa* a sua conta.  
 Se não ha *inconveniente*.  
 No caso disto *lhe causar incom-*  
*modo* para—

Um *convite* sem cerimonia.  
*Formei proposito* de—  
 Com que muito *penhorado* fico.  
 Sabbado, *por exemplo*, se—  
 Sem *aviso* previo de—  
 Estou *em divida* para com V.S.  
 pela benigna lembrança que  
 teve.

<i>In consequence of my illness I was unable to be present.</i>	<i>Por incommodo de saude não pude assistir.</i>
<i>If you have no objection.</i>	<i>Se não tem objecção.</i>
<i>Your kind introduction.</i>	<i>A sua obsequiosa introdução.</i>
<i>If you cannot come.</i>	<i>Se não pudér vir.</i>
<i>If you can be of use to Mr. F.</i>	<i>Se v. poder ser util ao Snr. F.</i>
<i>In all respects.</i>	<i>A todos os respeitos.</i>
<i>As I intend to start for—</i>	<i>Estando para partir para—</i>
<i>I am much obliged for your kind invitation.</i>	<i>Dou-lhe mil graças por seu obsequioso convite.</i>
<i>I intend to go to the country.</i>	<i>Tenciono ir ao campo.</i>
<i>If you have time, and like to come.</i>	<i>Se tivér tempo e quizer vir.</i>
<i>I am extremely indebted to you.</i>	<i>Devo-lhe muitissimo.</i>
<i>Informing me that—</i>	<i>Participando-me que—</i>
<i>If agreeable to you.</i>	<i>Se fôr do seu agrado.</i>
<i>If you can spare it.</i>	<i>Se V.S. o poder dispensar.</i>
<i>In a few days.</i>	<i>Em poucos dias.</i>
<i>Letters of introduction.</i>	<i>Cartas de recommendação.</i>
<i>If you intend giving me—</i>	<i>Se V.S. tem tenção de me dar—</i>
<i>If you could give me—</i>	<i>Se me podesse dar—</i>

## J

<i>I have just learned.</i>	<i>Acabo de saber.</i>
<i>I have just received your letter.</i>	<i>Acabo de receber a sua carta.</i>
<i>K. and myself will with pleasure join your family dinner.</i>	<i>K. e eu teremos muito gosto em participar do seu jantar de familia?</i>
<i>Will you join our party?</i>	<i>Quer ser um do rancho?</i>
<i>I cannot join you this afternoon.</i>	<i>Não me é possível ir lá esta tarde.</i>
<i>Will you join us?</i>	<i>Quer fazer-nos companhia?</i>
<i>If you could join our party, it would give us much pleasure.</i>	<i>Se V.S. pudér fazer parte da companhia, muito estimarei.</i>
<i>Being just arrived—</i>	<i>Acabando de chegar a—</i>
<i>I have just arrived from—</i>	<i>Chego a ponto de—</i>
<i>On 20th of next January.</i>	<i>A vinte de Janeiro proximo.</i>

## K

<i>Will you kindly be pleased to accept?</i>	<i>Digne se V.S. aceitar?</i>
<i>Which you have the kindness to—</i>	<i>Que V.S. teve a bondade de—</i>
<i>Knowing how kind you are.</i>	<i>Conhecendo quanto V.S. é obsequioso.</i>

*That you will be kind enough to grant.* Que se sirva conceder.

*For so much kindness.* Por tanta bondade.

*In so doing, you will confer the greatest kindness on him who has the honour to subscribe himself—* Nisto fará V.S. o maior obsequio a quem tem a honra de se assignar, de V.S.—

*It is well known that—* E' bem sabido que—

*Though I have not the honour of knowing you personally.* Apesar de eu não ter a honra de conhecer particularmente a V.E.

*As he knows no one there.* Como não conhece ahí ninguém.

*Knowing with what kindness—* Sabendo com quanta bondade—  
*To keep the book a little longer.* Conservar (deter) o livro um pouco mais.

*Must decline your kind offer.* Acho-me impossibilitado de aceitar a sua *benigna* offerta.

*I should like to know.* Desejava muito saber.

*Your kind letter of—* A sua *obsequiosa* carta de—

*Obliged me to keep the house.* Me obrigou a ficar em casa.

*Remember me most kindly to—* Digam-lhe cousas da minha parte—

*Give my kind regards to—* Faça-me lembrado a—

*Kind regards to all your circle.* Faça os meus cumprimentos á sua familia.

*Present my kindest regards to Mrs. Vasconcellos.* Peço muitos cumprimentos para a Senhora Vasconcellos.

*Would you be kind enough to—* Terá V.S. a extrema bondade de—  
*Not having the advantage (or pleasure) of knowing.* Não tendo a fortuna de conhecer.

## L

*Give me leave to—* Dê licença que—

*I take the liberty of offering—* Tomo a *liberdade* de offerecer—

*My first letter being sealed—* Sellada minha primeira carta—

*I beg you to lend me the—* Rogo a V.S. me empreste a.

*I beg the favour of your lending me the first—* Rogo a V.E. o obsequio de *empréstimo*—  
*me the first—* prestar-me o primeiro—

*Can you favour me with the loan of 50 dollars?* Desejo merecer-lhe o obsequio do *empréstimo* de 50 milreis.

*He has just let me know.* Elle acaba de *fazer-me* saber.

*I have just learned.* Acabo de *saber*.

*If I hear of another I shall let you know.* Se soubér d'outro, o avisarei.

<i>That you kindly lent me.</i>	Que V.S. se dignou <i>emprést</i> ar-me
<i>I should like much to know your opinion on this point.</i>	<i>Gostaria</i> bem de saber a sua opinião sobre isto.
<i>At leisure, at your leisure.</i>	Quando tiver <i>logar</i> .
<i>Let me know by the bearer.</i>	<i>Faça-me</i> saber pelo portador.
<i>To deliver letters of introduction.</i>	A fim de lhe entregar cartas de <i>recommendação</i> .
<i>I beg the favour of your lending me one of the—</i>	Rogo-lhe o favor de me <i>emprést</i> ar um dos—
<i>Please return me the book I lent you, as soon as you have read it.</i>	Rogo-lhe tenha a bondade de mandar-me o livro que lhe <i>emprestei</i> logo que V.S. o tiver lido.
<i>I don't like to be—</i>	Não <i>gosto</i> de estar—
<i>As I cannot leave the house.</i>	Não me sendo possível <i>sahir</i> .
<i>Your interesting,—obliging,—kind,—painful letter.</i>	A sua <i>carta</i> interessante,—obsequiosa,—benigna,—triste.
<i>Though late, I send you—</i>	Ainda que <i>tarde</i> , envio a V.S.—

## M

<i>I must talk to you more at leisure.</i>	Preciso fallar-lhe <i>mais de vagar</i> .
<i>With mutual advantage.</i>	Com <i>reciproca</i> utilidade.
<i>Meantime I have the pleasure.</i>	<i>Entretanto</i> tenho o gosto.
<i>Mindful of the recommendation.</i>	<i>Lembrado</i> da <i>recommendação</i> .
<i>When your messenger came.</i>	Quando chegou o <i>portador</i> .
<i>It is no matter to me.</i>	Não se me dá disto.
<i>You must believe me your friend.</i>	Releva que me creia seu <i>amigo</i> .
<i>They were mislaid, otherwise—</i>	Elles estavam <i>confundidos</i> , aliás—
<i>You mentioned to me that—</i>	V.S. me <i>fez menção</i> de que—
<i>Many thanks for your kind invitation.</i>	<i>Mil</i> graças pelo seu benigno convite.
<i>May I beg the favour of your writing me the name?</i>	<i>Permitta-me</i> V.S. lhe peça o obsequio de me escrever o nome?
<i>I could not, therefore, meet you.</i>	Por isso não fui <i>ter com</i> V.S.
<i>Your much obliged friend.</i>	Seu m <sup>to</sup> . obr <sup>o</sup> . am <sup>o</sup> .
<i>My dear Sir.</i>	Amigo e Sn <sup>r</sup> .
<i>At 11 o'clock on Saturday (morning) forenoon.</i>	Sabbado ás 11 horas manhã.
<i>My dear friend.</i>	<i>Meu</i> querido amigo.

*My Lord,—My Lady.  
Madam,—Dear Madam.*

*Most obedient humble servant.*

*To meet your wish.*

*To make some slight changes.*

*I have still much to say.*

*Mr. and Mrs. Sampaio request  
the honour of Mr. and Mrs.  
Lamont's company.*

*Whichever is most convenient.*

*In making this request—*

*It will give us much pleasure, if—*

*He must leave to-morrow.*

*To make his acquaintance.*

Meu Senhor,—Minha Senhora.  
Ex<sup>ma</sup>. Sn<sup>ra</sup>.,—Estimada Se-  
nhora.

M<sup>to</sup>. humilde e m<sup>to</sup>. obr<sup>o</sup>. cr<sup>o</sup>.

Prevenir o seu { pedido.  
                              { desejo.

Fazer algumas pequenas altera-  
ções.

Muito me fica por dizer.

João Sampaio e sua consorte  
pedem a honra da companhia  
do S<sup>nr</sup>. Lamonte e sua Senhora.

Como mais lhe convier.

Fazendo-lhe este empenho—

Dar-nos-ha muito gosto se—

Deve partir amanhã.

Para fazer o seu conhecimêto.

# N

*I do not need it before—*

*Which I need to-morrow.*

*It becomes necessary to—*

*Above all, it is necessary to be—*

*By the next (first) packet.*

*When I received your note.*

*They are not yet ready.*

*I am ashamed of not having re-  
plied till now to the kind let-  
ter with which you favoured  
me last Thursday.*

*This is the note for—*

*The end of next week.*

*Next Thursday, at 5 o'clock.*

*On the 13th of next month.*

*Engaged for next Thursday.*

*If it is absolutely necessary.*

*Not that I know of.*

*I need not say.*

Não preciso della antes de—

Do qual preciso amanhã.

Torna-se necessario que—

Antes de tudo, é preciso ser—

Pelo proximo (primeiro) pa-  
quete.

Quando recebi o seu bilhete.

Ainda não estão promptos.

Estou envergonhado de só ainda  
agora responder á tão benigna  
carta com que V.S. me honrou  
quinta feira da semana pas-  
sada.

Ahi vai a cartinha para—

No fim da semana que vem.

Quinta feira que vem pelas, 5  
horas.

A treze do mez que vem.

Convidado para quinta feira  
proxima.

Se for absolutamente preciso.

Não que eu saiba.

Escusado é dizer-lhe.

## O

<i>In obedience to the order of—</i>	<i>Obedecendo á ordem de—</i>
<i>This is my opinion.</i>	<i>Este é o meu parecer.</i>
<i>I send the enclosed order.</i>	<i>Remetto a inclusa ordem.</i>
<i>Whom I wish to oblige.</i>	<i>A quem desejo obsequiar.</i>
<i>You will greatly oblige me.</i>	<i>V.É. me obrigará muito.</i>
<i>Of offering you a copy.</i>	<i>De offerecer a V.S. um exemplar.</i>
<i>The offers you have made me.</i>	<i>As offertas que me tem feito.</i>
<i>Do not be offended at my boldness (or freedom).</i>	<i>Digne-se V.S. não levar a mal a minha ousadia.</i>
<i>Take advantage of this opportunity.</i>	<i>Aproveitar esta ocasião.</i>
<i>According to my opinion.</i>	<i>Segundo o meu parecer.</i>
<i>In our opinion.</i>	<i>Em nosso conceito.</i>
<i>On all occasions.</i>	<i>Em todas as occasiões.</i>
<i>I shall be much obliged.</i>	<i>Ficar-lhe-hei muito obrigado.</i>
<i>I should be much obliged.</i>	<i>Ficar-lhe-hia muito obrigado.</i>
<i>I wish you could oblige me with—</i>	<i>Quizéra dever-lhe a mercê de—</i>
<i>When opportunity offers.</i>	<i>Quando se apresente occasião.</i>
<i>As soon as an opportunity occurs.</i>	<i>Logo que se offereça occasião.</i>
<i>I am again obliged to—</i>	<i>Vejo-me novamente obrigado a—</i>
<i>I had occasion to observe—</i>	<i>Tive occasião de observar—</i>
<i>I owe you an apology for not having—</i>	<i>Tenho de pedir desculpa por não ter—</i>
<i>I am very much obliged to you for—</i>	<i>Fico-lhe mto. obrigado por—</i>
<i>So many delays have occurred.</i>	<i>Tantos embaraços sobrevierão.</i>
<i>I thank you for having given me an opportunity of making myself of service.</i>	<i>Agradeço-lhe o haver-me proporcionado uma occasião de o poder obsequiar.</i>
<i>I ought not to omit.</i>	<i>Não devo omitir.</i>
<i>In my opinion.</i>	<i>Na minha opinião.</i>
<i>I only received yours to-day.</i>	<i>Não recebi a sua senão hoje.</i>

## P

<i>In my preceding letters.</i>	<i>Nas minhas precedentes cartas.</i>
<i>The profound respect.</i>	<i>O profundo respeito.</i>
<i>If perfectly convenient.</i>	<i>Quando não haja inconvenientes.</i>
<i>As it is possible that I may go to—</i>	<i>Sendo possível que eu vá a—</i>
<i>I have the pleasure of—</i>	<i>Cabe-me a satisfação de—</i>
<i>As much as lies in my power.</i>	<i>Quanto cabe em minhas forças.</i>

*You will pardon the liberty I take.* V. *perdoará o atrevimento que tomo—*

*I did all in my power.*

*In every possible way.*

*I cannot promise to go.*

*I dare not promise.*

*I have to pay a sum.*

*Avail myself with pleasure of—*

*With much pleasure.*

*All the means in my power.*

*To produce the desired effect.*

*At the following prices.*

*Pass this evening.*

*I was on the point of starting.*

*It will give us much pleasure.*

*“Private.”*

*Pray do not think me rude.*

*If the weather permit.*

*They much prefer going to—*

*If I appear about 8 o'clock.*

*If you prefer it on Monday.*

*Your kind proposal.*

*We have no party.*

*Pray accept my best thanks.*

*Please look for it.*

*We are obliged to postpone our party till to-morrow week.*

*I received your polite invitation.*

*I beg pardon for having detained—*

*My husband presents his compliments in which I beg to join (unite).*

*As soon as possible.*

*I shall have the pleasure of calling.*

*I beg a thousand pardons.*

*Eu fiz o que em mim cabia.*

*Por todos os meios possíveis.*

*Não posso prometter que irei.*

*Não me atrevo a prometter.*

*Tenho que pagar uma quantia.*

*Aproveitar-me gostoso de—*

*Com muito gosto (prazer).*

*Todos os meios ao meu alcance.*

*Produzir o desejado effeito.*

*Aos preços seguintes.*

*Passar a noite d'hoje.*

*Estava a ponto de partir.*

*Dar-nos ha muito prazer.*

*“Particular.”*

*Não me tenha por incivil.*

*Se o tempo permittir.*

*Elles querem antes ir.*

*Se eu apparecer ás 8 horas.*

*Se lhe parece melhor segunda-feira.*

*A sua benigna proposta.*

*Não temos ninguem de fóra.*

*Rogo-lhe que acceite os meus agradecimentos.*

*Tenha a bondade de o procurar.*

*E' nos indispensavel transferir o nosso baile d'amanhã a oito dias.*

*Recebi o attencioso convite de V.S.*

*Peço desculpa a V.S. por ter demorado—*

*O meu homem faz os seus complementos e eu o accompanho.*

*Logo que possa.*

*Terei o gosto de procural-a.*

*Peço mil desculpas.*

## Q

<i>He quite approves of—</i>	Elle approva <i>plenamente</i> —
<i>The doctor orders me to stay</i> <i>quietly at home.</i>	O medico me véda de sahir.
<i>To pass a quiet evening.</i>	Passar uma noite <i>em socego</i> .
<i>To keep quiet, and not to join</i> <i>any large party.</i>	Que se conserve <i>em socego</i> nem concorra em grandes reuniões.
<i>Under the necessity of keeping</i> quiet.	Obrigado a não fazer nada.
<i>I am quite at a loss to—</i>	Estou em <i>grande</i> embaraço—

## R

<i>The information I request.</i>	A informação que <i>exijo</i> .
<i>I deem it right to inform you.</i>	Julgo <i>dever</i> participar a V.S.
<i>I recollected to inquire of—</i>	<i>Lembrei-me</i> de perguntar a—
<i>It occurs to me to remind—</i>	Occorre-me <i>lembrar</i> a V.S.—
<i>I refrain from giving credit.</i>	<i>Abstenho-me</i> de dar credito a.
<i>I hope you will not refuse this.</i>	Espero que não <i>recusará</i> esta graça.
<i>In reply to your favour of—</i>	<i>Respondendo</i> á sua <i>estimada</i> carta—
<i>In reply to your letter of— which</i> <i>I have just received.</i>	Em <i>resposta</i> (satisfação) á carta de V.S. de— que <i>acabo de re-</i> <i>ceber.</i>
<i>I beg to acknowledge receipt</i> <i>of your letter.</i>	<i>Accuso a recepção</i> da sua carta.
<i>We have received your letter.</i>	<i>Recebemos</i> a sua <i>estimada</i> carta.
<i>We had the honour of receiving.</i>	Tivemos a honra de <i>receber</i> .
<i>I rejoice at—</i>	<i>Tenho-me por</i> mui <i>ditoso</i> em—
<i>I shall always rejoice at—</i>	Eu me <i>alegrarei</i> sempre com—
<i>It is for this reason.</i>	E' por este <i>motivo</i> .
<i>Having already received.</i>	Havendo já <i>recebido</i> .
<i>I have received your letter of—</i>	<i>Accuso recebida</i> a sua carta de—
<i>The receipt of your favour,</i> <i>dated—</i>	A <i>recepção</i> do seu favor datado de—
<i>In reply to your favour of yes-</i> <i>terday—</i>	Em <i>resposta</i> ao seu favor datado de hontem.
<i>I return the “Quarterly.”</i>	<i>Devolvo-lhe</i> o “Quarterly.”
<i>I request your attention to—</i>	<i>Chamo a</i> <i>atenção</i> de V.S. sobre—
<i>All that relates to me I am</i> <i>ready to do.</i>	Em tudo que me diz respeito estou <i>disposto</i> a fazer.

<i>They request the honour of their company at dinner on Thursday next at 7 o'clock.</i>	Rogão queirão fazer-lhes a honra de vir jantar com elles quinta feira ás 7 horas.
<i>I rely on your friendship.</i>	Conto com a sua amizade.
<i>I return, with many thanks.</i>	Devolvo-lhe com muitos agradecimentos.
<i>I should have returned it long ago.</i>	Eu o teria devolvido ha muito tempo.
<i>I am now really better.</i>	Acho-me agora realmente muito melhor.
<i>I regret much that I cannot.</i>	Sinto bastante não poder.
<i>I feel great regret.</i>	Pesa-me muito.
<i>I hope he has safely returned.</i>	Espero terá voltado a salvamento.
<i>I beg to offer my kind regards.</i>	Queira dignar-se de acceitar os meus cumprimentos.
<i>I regret much I am engaged.</i>	Sinto bastante estar comprometido.
<i>To recommend to your attention.</i>	Recommendar a sua attenção.
<i>With kind regards, believe me—</i>	Com muitas saudades, creia-me—
<i>Regretting my inability to—</i>	Sentindo não poder—
<i>I return by the bearer—</i>	Remetto pelo portador—
<i>I am, with much respect—</i>	Sou, com a maior consideração—

## S

<i>On this subject.</i>	Neste assumpto.
<i>I have the honour to subscribe—</i>	Tenho a honra de me assignar—
<i>I will state my opinion.</i>	Vou propor-lhe o meu parecer.
<i>If I again solicit your good offices about—</i>	Se de novo sollicito os seus bons officios a proposito de—
<i>I am very sorry that—</i>	Muito sinto que—
<i>Thanks for this service.</i>	Agradecimentos poreste serviço.
<i>I have the honour to state.</i>	Tenho a honra de dizer-lhe.
<i>To offer you my services.</i>	Offerecer-lhe os meus serviços.
<i>As I have stated.</i>	Como deixo indicado.
<i>I am sorry to say that—</i>	Sinto dizer a V.E. que—
<i>I was truly sorry at the news.</i>	Muito me affligio a noticia.
<i>They are at your service.</i>	Estão ao seu dispôr.
<i>I should have sent the book by him.</i>	Teria mandado o livro por elle.
<i>Your sincere friend.</i>	Seu verdadeiro amigo.

*Will you kindly say—  
If I can be of any service to  
you, I beg you not to spare  
me.*

*This said house (above mentioned).  
At 30 days' sight.*

*I am sorry I must state—*

*If we can be of service—*

*Any kindness you may show  
him I shall consider as if  
shown to myself.*

*As may suit you best.*

*So far as I see.*

*Do not be surprised, if—*

*Not of the slightest consequence.*

*We shall be happy to see you.*

*To my great surprise—*

*Any day that suits you best.*

*I suppose he has arrived.*

*I beg to subscribe myself—*

*Be so kind as to send me—*

*Your most obed<sup>t</sup>. serv<sup>t</sup>.*

*You will find me at your service.*

*I shall see if I can go.*

*Rogo-lhe o favor de me dizer—  
Se por minha parte poder ser-  
lhe util em alguma cousa,  
supplico-lhe não poupe.*

*A dita casa (mencionada).*

*A 30 dias de vista.*

*Sinto ter que annunciar a—*

*Se podermos ser uteis.*

*Todo o favor que lhe fizér o  
receberei como feito a mim  
mesmo.*

*Como melhor lhe conviér.*

*A meu ver.*

*Não se admire V.S., se—*

*Não importa nada.*

*Teremos muito gosto em vê-lo.*

*Com grande sorpresa minha—*

*Quando mais lhe conviér.*

*Supponho que tem chegado.*

*Tenho a honra de me assignar—*

*Tenha a bondade de enviar-me—*

*Att<sup>o</sup>. Ven<sup>dor</sup>. e Cr<sup>o</sup>.*

*Achar-me-ha ao seu dispôr.*

*Verei se posso ir.*

## T

*Want of time prevents me  
from—*

*My sincere thanks.*

*To thank you for your extreme  
politeness.*

*At this time of year.*

*I thank you most sincerely for—*

*I cannot help thinking.*

*To come and take tea.*

*Given yourself too much trouble.*

*Trusting to see you to-morrow.*

*Excuse the liberty I take in—*

*We trust he will be "all right."*

*Não cabe na estreiteza do tempo  
de—*

*Meus sinceros agradecimentos.*

*Agradecer a V.E. a obsequiosa  
condescendencia.*

*Nesta epocha do anno.*

*Beijo as mãos a V.E. por—*

*Não posso deixar de pensar.*

*Vir tomar chá.*

*Tomado sobre si incommodo  
demais.*

*Contando vê-lo amanhã.*

*Desculpe a liberdade que tomo  
em—*

*Esperamos que esteja comple-  
tamente restabelecido.*

<i>I am sorry to trouble you again.</i>	Sinto bastante incommodal-o outra vez.
<i>To thank you personally for—</i>	Agradecer-lhe pessoalmente—
<i>For which I thank you.</i>	Que muito agradeço.
<i>That I take my pen.</i>	Que eu pego na penna.
<i>Some of these days.</i>	Qualquer d'estes dias.
<i>Accept my best thanks.</i>	Acceite as minhas graças.
<i>To tell you this.</i>	Para dizer-lhe isto.
<i>I'll do my best to come to tea.</i>	Farei o possível para lá com- paracer ao chá.
<i>I think the music will be fair.</i>	Julgo que a musica será sof- frível.
<i>I am sorry that I have given you so much trouble, but—</i>	Sinto ter-lhe dado tanto incom- modo, mas—
<i>To have a thorough knowledge of—</i>	Ter conhecimento cabal de—
<i>Believe me that you do not give me the least trouble, but much pleasure.</i>	Creia que me não dá o menor incommodo, antes muito gosto.
<i>Begs Mr. F. not to give himself the trouble of calling.</i>	Pede ao Snr. F. não tenha o incommodo de vir a sua casa.
<i>Though much engaged.</i>	Apesar de estar mto. occupado.
<i>The favour of his company to tea on Monday evening.</i>	O favor da sua companhia a to- mar chá Segunda feira a noite.
<i>This is the reason why I have not sent you till now—</i>	Eis o motivo porque ainda lhe não enviei até aqui—
<i>On Thursday fortnight.</i>	De Quinta feira a quinze dias.
<i>Might I trouble you to—</i>	Não sei se me atreva a pedir- lhe.
<i>I hope you will take the trouble to—</i>	Espero que V.S. se dê o incom- modo de—
<i>Many thanks for your kind note.</i>	Muitos agradecimentos pelo seu obsequioso escripto.
<i>I think it probable that I—</i>	Julgo provavel que eu—
<i>I am thoroughly convinced that—</i>	Estou cabalmente convencido de que—

## U

<i>Having been very unwell.</i>	Tendo estado gravemente in- fermo—
<i>I deem it unnecessary.</i>	Julgo ser desnecessario.

<i>I used all the means—</i>	<i>Empreguei todos os meios—</i>
<i>Unless I should hear to the contrary.</i>	<i>A falta de aviso em contrario.</i>
<i>As I find myself unwell—</i>	<i>Como me acho doente—</i>
<i>I feel myself so unwell.</i>	<i>Sinto—me tão incommodado de saude.</i>
<i>Unexpected circumstances.</i>	<i>Circunstancias inesperadas.</i>
<i>With united kind regards—</i>	<i>Com os nossos communs complementos—</i>
<i>The urgency of the affair.</i>	<i>A urgencia do negocio.</i>
<i>When I can be useful to you.</i>	<i>Quando eu lhe possa ser util.</i>
<i>Unable to leave my room.</i>	<i>Sem poder sahir do quarto.</i>
<i>I have not been quite so well as usual.</i>	<i>Não tenho passado tão bem como de ordinario.</i>
<i>I am under the painful necessity of—</i>	<i>Tenho o desgosto de—</i>
<i>At the usual hour.</i>	<i>A' hora do costume.</i>
<i>We understand each other.</i>	<i>Estamos entendidos.</i>

## V

<i>I venture to ask you to be kind enough to send.</i>	<i>Ouso rogar a V.S. queira dignar-se de mandar.</i>
<i>I venture to believe—</i>	<i>Atrevo-me a crer—</i>
<i>I fear I shall have too much to do to admit of my paying you a visit.</i>	<i>Receio que o muito que tenho que fazer me prive do gosto de vê-lo.</i>
<i>Is very sorry he could not call on Mr. S. yesterday.</i>	<i>Sente muito não ter podido ir a casa do S<sup>nr</sup>. S. hontem.</i>
<i>This being the case, I venture to ask you the favour of—</i>	<i>Sendo assim, atrevo-me a rogar a V.S. a mercê de—</i>

## W

<i>I could not write more.</i>	<i>Não poderia escrever mais.</i>
<i>I wish to know the means.</i>	<i>Desejo saber os meios.</i>
<i>I also wish to know.</i>	<i>Tambem quero saber.</i>
<i>Whatever be the case.</i>	<i>Seja o que fôr.</i>
<i>I write a line to tell you.</i>	<i>Escrevo-lhe umas regrinhas para dizer-lhe.</i>
<i>Not having written sooner.</i>	<i>Não ter escripto mais cedo.</i>
<i>That being the reason why I did not send it sooner.</i>	<i>Sendo este o motivo porque o não enviei mais cedo.</i>
<i>With best wishes and regards.</i>	<i>Com muitos desejos e saudades.</i>

Will you have the goodness to—	Queira ter a bondade de—
The want of a messenger.	A falta de portador.
I have therefore written to say—	Por isso escrevi para dizer-lhe—
Without the least loss of time.	Sem a menor perda de tempo.
Without date.	Sem data.

## Y

<i>It is a year to-day.</i>	Faz hoje um <i>anno</i> .
<i>Last year.</i>	No <i>anno</i> proximo findo.
<i>Of next year.</i>	Do <i>anno</i> proximo futuro.
<i>Of yesterday's date.</i>	Datada de <i>hontem</i> .
<i>Yours of yesterday.</i>	A sua d' <i>hontem</i> .
<i>Your affectionate sister.</i>	<i>Tua</i> afeiçoada mana.

---

### LII. FORMS OF PORTUGUESE LETTERS.

THE preceding pages of Epistolary Phraseology will assist the student to write a letter on most ordinary subjects; but a hint or two on the forms observed may not be unnecessary.

1. The date and address (of the writer) are generally put at the end of the letter, or at the bottom of the first page, *not* at the top, as in English letters. The form is, "Funchal, 14 de Janeiro de 1859."

2. The personal address, corresponding to "Sir," "Dear Sir," etc., is put on the *right* side, about two inches from the top; and the more space that is left between "Ill<sup>mo</sup>. Sn<sup>r</sup>." and the beginning of the body of the letter, the more respect is shown. The form, of course, varies with the rank; but the general usage is, "Ill<sup>mo</sup>. Sn<sup>r</sup>." that is, "Most Illustrious Sir,"—equivalent to our "Sir," and employed to the gentry, middle classes, and tradesmen. The phrase, "Ill<sup>mo</sup>. Sn<sup>r</sup>. e Am<sup>o</sup>," is equal to "My dear Sir." To the nobility and official persons "Ex<sup>mo</sup>. Sn<sup>r</sup>." is used, the title being generally added, "Ex<sup>mo</sup>. Sn<sup>r</sup>. Conde." Ladies are addressed "Ex<sup>ma</sup>. Sen<sup>a</sup>," though not of noble rank. Friends employ "Meu caro Amigo," "Amigo do meu Coração," and many other endearing epithets.

3. The opening of the letter, or introduction, is sometimes full of compliments, such as, "I kiss your hands,"—"I throw myself at your feet,"—"I pray for the health of your excellent family," etc., etc.; but business letters follow generally the Horatian maxim, "In medias res," and commence at once with the matter in hand, as in England.

4. The Portuguese language dealing chiefly with the third person, there is a constant necessity for the use of V.E., V.S., in epistolary composition, the "V.E." being employed for ladies, nobility, and official persons; the "V.S." for gentlemen, merchants, tradesmen, etc.

5. The concluding form, of course, varies with the relative rank of the correspondents, but is generally the following:—

"Tenho a honra de ser,

"De V.E.,

"M<sup>to</sup>. att<sup>o</sup>. ven<sup>dor</sup>. e cr<sup>o</sup>.,

"João José de Vasconcellos."

6. The address outside, or superscription, is usually in the following form:—

*Ill<sup>ma.</sup> Sn<sup>va.</sup>*  
*Joaquim J. B. De Brito,*  
*Subal.*

OR,

*Ex<sup>ma.</sup> Sn<sup>va.</sup>*  
*O Conde De Villa Franca,*  
*Etc., etc., etc.*  
*Lisboa.*

OR,

*Ex<sup>ma.</sup> Sn<sup>va.</sup>*  
*D. Isabel De Freitas,*  
*Etc., etc., etc.*  
*S.C.*

7. In writing *notes*, or *invitations*, the Portuguese custom is to begin with your name only, "João de Freitas," etc.; not as in English, "Mr. De Freitas presents," etc. Practice will teach the rest.

# New Educational Works in Languages,

PUBLISHED BY

TRÜBNER & CO., 60, PATERNOSTER ROW, LONDON.

## HEBREW.

**GESENIUS' HEBREW GRAMMAR.** Translated from the 17th Edition, by Dr. T. J. CONANT. With a Chrestomathy by the Translator. 8vo, cloth, 10s. 6d.

**GESENIUS' HEBREW and ENGLISH LEXICON** of the OLD TESTAMENT, including the Biblical Chaldee, from the Latin. By EDWARD ROBINSON. Fifth edition, 8vo, cloth, £1 5s.

**NORDHEIMER'S HEBREW GRAMMAR.** New Edition, in One Volume. By Professor W. W. TURNER. English Copyright, 8vo.

## SYRIAC.

**UHLEMANN'S SYRIAC GRAMMAR.** Translated from the German by ENOCH HUTCHINSON. 8vo, cloth, 18s.

## LATIN.

**LATIN OLLENDORFF.** Being a Progressive Exhibition of the Principles of the Latin Grammar. By ALBERT HARKNESS, Ph.D., 12mo, cloth, 6s.

## GREEK.

**KUHNER (Dr. Raph):** Grammar of the Greek Languages for the Use of High Schools and Colleges. Translated from the German by B. B. EDWARDS and S. H. TAYLOR. Fourth Edition, 8vo, cloth, 10s. 6d.

**KUHNER (Dr. Raph):** An Elementary Grammar of the Greek Language. Translated by SAMUEL H. TAYLOR. One Vol. Thirteenth Edition, 8vo, cloth, 9s.

**GREEK OLLENDORFF.** A Progressive Exhibition of the Principles of the Greek Grammar. By ASAHEL C. KENDRICK. 8vo, half calf, 6s.

## MODERN GREEK.

**FELTON (Dr. C. C.):** Selections from Modern Greek Writers, in Prose and Poetry. With Notes. 8vo, cloth, 6s.

**SOPHOCLES (E. A.):** Romaic or Modern Greek Grammar. 8vo, half-bound, 7s. 6d.

## GERMAN.

**OEHLSCHLAGER'S GERMAN - ENGLISH AND ENGLISH-GERMAN POCKET DICTIONARY.** With a Pronunciation of the German Part in English Characters and English Sounds. 24mo, roan, 4s.

**WOLFRAM (Ludwig):** The German Echo. A Faithful Mirror of German Every-Day Conversation. With a Vocabulary by HENRY SKELTON. 12mo, cloth, 3s.

**BUSCH (OSCAR):** MANUAL OF GERMAN CONVERSATION. 12mo, cloth, 4s.

**HEERKLOTZ (Adolphus):** Reddita Reddenda. Extracts in English Prose, to be re-translated into German. 12mo, cloth, 3s.

**AHN (Dr. F.):** The Poetry of Germany. A Selection from the most celebrated German Poets. By Dr. F. AHN, Author of the "New Method of Learning the German Language." 12mo, 4s.

### **FRENCH.**

**FRUSTON (F. de La):** *Echo Français. A Practical Guide to French Conversation. With a Complete Vocabulary.* 12mo, cloth, 3s.

**SMITH AND HAMILTON:** *A New French-English and English-French Dictionary.* Two Vols., royal 8vo. [*In the Press.*]

**NUGENT'S IMPROVED FRENCH AND ENGLISH AND ENGLISH AND FRENCH POCKET DICTIONARY.** 24mo, cloth, 3s. 6d.

### **RUSSIAN.**

**REIFF (Ch. Ph.):** *Little Manual of the Russian Language.* 12mo, sewed, 2s. 6d.

**CORNET:** *A Manual of Russian and English Conversation.* By JULIUS CORNET. 12mo, 3s. 6d.

### **ITALIAN.**

**MILLHOUSE (John):** *New English and Italian Pronouncing and Explanatory Dictionary.* Vol. I.—English-Italian. Vol. II.—Italian-English. Two Vols. Square 8vo, cloth, orange edges, 14s.

**MILLHOUSE (John):** *Dialoghi Inglesi ed Italiani.* 19mo, cloth, 2s.

**AHN (Dr. Fr.):** *New Course for Learning the Italian Language.* Two Parts. 12mo.

**L'ECO ITALIANO.** *A Practical Guide to Italian Conversation.* By EUGENE CAMERINI. With a Vocabulary. 12mo, cloth, 4s. 6d.

### **SPANISH.**

**MARIANO VELAZQUEZ DE LA CADENA:** *A New Spanish Reader; consisting of Passages from the most approved Authors in Prose and Verse.* Post 8vo, cloth, 6s. 6d.

**THE SPANISH LANGUAGE** (a New Method of Learning to Read, Write, and Speak) on the Ollendorffian System. By M. VELAZQUEZ and T. SIMONNE, Professors of the Spanish and French Languages. Post 8vo, pp. 558. 6s.

**KEY TO DITTO.** pp. 174. 4s.

**MARIANO VELAZQUEZ DE LA CADENA:** *A Dictionary of the Spanish and English Languages.* Post 8vo, roan, 10s. 6d.

**ECO DE MADRID.** *The Echo of Madrid. A Practical Guide to Spanish Conversation.* By J. E. HARTZENBUECH and HENRY LEMMING. 8vo, cloth, 5s.

### **PORTUGUESE.**

**A NEW PORTUGUESE-ENGLISH and ENGLISH-PORTUGUESE DICTIONARY.** In One Thick Vol., 12s. [*In the Press.*]

**A NEW PORTUGUESE GRAMMAR,** according to Ollendorff's System. Post 8vo. [*In the Press.*]

**D'ORSEY'S PORTUGUESE COLLOQUIAL PHRASES AND IDIOMS.** By Rev. A. J. D. D'ORSEY. Fcap. 8vo, 3s. 6d.

### **POLYGLOTS.**

**TRIGLOT.**—*A Complete Dictionary, English, German, and French, on an entirely new plan, for the Use of the Three Nations in Three Divisions.* One Vol. Small 4to, cloth, red edges, 10s. 6d.

**TETRAGLOT.**—*New Universal Dictionary of the English, French, Italian, and German Languages, arranged after a new system.* Small 8vo, cloth, 2s. 6d.



